



GEWONE ZITTING 2019/2020

8 JULI 2020

**BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

VOORSTEL VAN BESLISSING

**betreffende het vade-
mecum en het glossarium
van de overlegcommissies
(met toepassing van artikel
25/1 van het reglement)**

VERSLAG

uitgebracht namens de bijzondere
commissie voor het reglement

door de heer Fouad AHIDAR (N)

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen :

De heren Rachid Madrane, Guy Vanhengel, Hicham Talhi, Marc Loewenstein, Youssef Handichi, mevr. Isabelle Emmerly, mevr. Zoé Genot, mevr. Anne-Charlotte d'Ursel, de heren Gilles Verstraeten, Marc-Jean Ghysse, Juan Benjumea Moreno, mevr. Hilde Sabbe, mevr. Lotte Stoops, de heren Ridouane Chahid, John Pitseys, mevr. Alexia Bertrand, de heer Emmanuel De Bock, mevr. Françoise De Smedt, mevr. Céline Fremault, de heer Arnaud Verstraete, mevr. Cielkje Van Achter, de heer Fouad Ahidar, mevr. Bianca Debaets, de heren Pepijn Kennis, Jan Busselen ; mevr. Magali Plovie.

SESSION ORDINAIRE 2019/2020

8 JUILLET 2020

**PARLEMENT DE LA RÉGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

**ASSEMBLÉE RÉUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

PROPOSITION DE DÉCISION

**relative au vade-mecum et
au glossaire des commissions
délibératives
(en application de l'article
25/1 du règlement)**

RAPPORT

fait au nom de la commission
spéciale du règlement

par M. Fouad AHIDAR (N)

Ont participé aux travaux de la commission :

MM. Rachid Madrane, Guy Vanhengel, Hicham Talhi, Marc Loewenstein, Youssef Handichi, Mmes Isabelle Emmerly, Zoé Genot, Anne-Charlotte d'Ursel, MM. Gilles Verstraeten, Marc-Jean Ghysse, Juan Benjumea Moreno, Mmes Hilde Sabbe, Lotte Stoops, MM. Ridouane Chahid, John Pitseys, Mme Alexia Bertrand, M. Emmanuel De Bock, Mmes Françoise De Smedt, Céline Fremault, M. Arnaud Verstraete, Mme Cielkje Van Achter, M. Fouad Ahidar, Mme Bianca Debaets, MM. Pepijn Kennis, Jan Busselen ; Mme Magali Plovie.

I. Inleidende uiteenzetting van de griffier van het Parlement

De griffier heeft voor de commissieleden het volgende betoog gehouden :

« Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement (BHP) en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (VVGGC) enerzijds, en het *Parlement* van de *Franstalige Brusselaars* (PFB) anderzijds, hebben een wijziging van hun reglement aangenomen tot invoering van de mogelijkheid om commissies voor overleg tussen parlementsleden en burgers op te richten bestaande uit Brusselse parlementsleden en burgers die bij loting worden uitgenodigd om deel te nemen aan de werkzaamheden (parlementaire stukken A-100/1 en 2 – 2019/2020 – B-19/1 en 2 – 2019/2020 en parlementair stuk 13 (2019-2020) nrs. 1 en 2), respectievelijk op 13 december 2019 en 20 december 2019.

Aangezien van tevoren moet worden nagedacht over de invoering van die overlegcommissies, waarvan de resultaten moeten worden vertaald in praktische regels, werd in de loop van de desbetreffende parlementaire werkzaamheden overeengekomen dat daarvoor een vademecum moest worden opgesteld.

De Bureaus in uitgebreide samenstelling van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enerzijds, en het *Parlement* van de *Franstalige Brusselaars* anderzijds, hebben dus een gezamenlijke werkgroep opgericht, die is belast met het opstellen van dat vademecum en die bestaat uit een volksvertegenwoordig(st)er en/of een medewerk(st)er per politieke fractie en wordt voorgezeten door de hoofdindieners van de voorstellen tot wijziging van de reglementen, mevrouw Magali Plovie, respectievelijk op 29 januari 2020 en 24 januari 2020.

Volgens een planning die onderling werd vastgelegd op 30 januari 2020 is de werkgroep regelmatig bijeengekomen tijdens het eerste semester 2020, fysiek of virtueel, rekening houdend met de beperkende maatregelen die werden opgelegd in het kader van de coronacrisis, en heeft de werkgroep, naargelang de behandelde thema's, deskundigen gehoord.

De werkgroep is bijeengekomen :

- op 6 februari 2020, in aanwezigheid van de heer Jean-Benoît Pilet, doctor in de politieke wetenschappen aan de Universiteit Libre de Bruxelles (ULB), om de volgende thema's te behandelen : ontstaan van het project, voorgeschiedenis en vaststellingen, definitie van de begrippen en sleutelprincipes ;

I. Exposé introductif du greffier du Parlement

Le greffier a tenu devant les commissaires le discours suivant :

« Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale (PRB) et l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune (ARCCC), d'une part, et le Parlement francophone bruxellois (PFB), d'autre part, ont adopté une modification de leur règlement visant à introduire la faculté de créer des commissions délibératives entre députés et citoyens composées de députés et invitant des citoyens tirés au sort à participer à leurs travaux (documents parlementaires A-100/1 et 2 – 2019/2020 – B-19/1 et 2 – 2019/2020 et document parlementaire 13 (2019-2020) n^{os} 1 et 2) respectivement le 13 décembre 2019 et le 20 décembre 2019.

La mise en place de ces commissions délibératives nécessitant toutefois une réflexion préalable dont les résultats devraient être traduits en modalités pratiques, il avait été convenu au cours des travaux parlementaires y relatifs, qu'un vade-mecum devait être rédigé à cette fin.

Les Bureaux élargis du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune, d'une part, et du Parlement francophone bruxellois, d'autre part, ont donc institué un groupe de travail commun chargé de la rédaction dudit vade-mecum, composé d'un député et/ou d'un collaborateur par groupe politique et présidé par l'auteure principale des propositions de modification des règlements, Mme Magali Plovie, respectivement le 29 janvier 2020 et le 24 janvier 2020.

Selon un calendrier établi de commun accord le 30 janvier 2020, le groupe de travail s'est régulièrement réuni, réellement ou virtuellement compte tenu des mesures de confinement imposées dans le cadre de la crise du coronavirus, durant le premier semestre 2020 et a procédé, en fonction des thématiques abordées, à l'audition d'experts.

Le groupe de travail s'est ainsi réuni :

- le 6 février 2020, en présence de M. Jean-Benoît Pilet, doctor en sciences politiques à l'Université Libre de Bruxelles (ULB), pour aborder les thématiques suivantes : genèse du projet – historique et constats, définition des concepts et principes clés ;

- op 20 februari 2020, om de volgende thema's te behandelen : begeleidingscomité, Bureau in uitgebreide samenstelling en burgervoorstel ;
- op 12 maart 2020, in aanwezigheid van de heer Min Reuchamps, professor in de politieke wetenschappen, Université Catholique de Louvain (UCLouvain), de heer Patrick Berckmans, verantwoordelijke van de afdeling Digitale Democratie en Burgerinteracties, federale overheidsdienst Beleid & Ondersteuning, en mevrouw Aline Goethals, projectverantwoordelijke, Duurzaam Wijkcontract Peterbos, en op 31 maart 2020, om de volgende thema's te behandelen : samenstelling van een overlegcommissie, loting en uitsluitingsgronden en inclusie ;
- op 2 april 2020, om de volgende thema's te behandelen : kostenvergoeding van de betrokken partijen en oproep tot externe operatoren ;
- op 23 april 2020, om de volgende thema's te behandelen : informatiefiche en referentiepersonen ;
- op 4 mei 2020, in aanwezigheid van mevrouw Sophie Devillers, promovenda in de politieke wetenschappen aan de Université de Namur (UNamur) en aan de Université Catholique de Louvain (UCLouvain), en de heer Yves Dejaeghere, coördinator van de G1000, en op 18 mei 2020, om de volgende thema's te behandelen : quorum, verloop van het overleg en aanbevelingen ;
- op 28 mei 2020, om de volgende thema's te behandelen : link met andere commissies, rapporteurs en verslag ;
- op 4 juni 2020, in aanwezigheid van de heer Vincent Jaquet, doctor in de politieke wetenschappen en belast met de NFWO-onderzoeken aan de Université Catholique de Louvain (UCLouvain), en mevrouw Claudia Chwalisz, politiek analist bij de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO), en op 11 juni 2020, om de volgende thema's te behandelen : follow-up van de aanbevelingen en tweejaarlijkse evaluatie.

Dit vademecum werd opgesteld rekening houdend met de reglementen van de assemblees, op basis van voorbereidende nota's, die in voorkomend geval werden opgesteld na de hoorzittingen met bovengenoemde deskundigen en werden besproken door de werkgroep.

Het werd op 18 juni 2020 aan de werkgroep voorgesteld, in zijn geheel en voorzien van een glossarium, een weerslag op de begroting en een impactnota voor de diensten van de assemblees.

Die documenten werden vervolgens herwerkt, rekening houdend met de gemaakte opmerkingen, en worden vandaag voorgesteld aan de bijzondere commissie voor het reglement.

- le 20 février 2020, pour aborder les thématiques suivantes : comité d'accompagnement, Bureau élargi et suggestion citoyenne ;
- le 12 mars 2020, en présence de M. Min Reuchamps, professeur en sciences politiques, Université Catholique de Louvain (UCLouvain), de M. Patrick Berckmans, responsable du département de Démocratie numérique et des Interactions citoyennes, Service public fédéral Stratégie & Appui, et de Mme Aline Goethals, cheffe de projet, contrat de quartier durable Peterbos, et le 31 mars 2020, pour aborder les thématiques suivantes : constitution d'une commission délibérative, tirage au sort et causes d'exclusion et inclusion ;
- le 2 avril 2020, pour aborder les thématiques suivantes : défraiement des parties prenantes et appel aux opérateurs externes ;
- le 23 avril 2020, pour aborder les thématiques suivantes : fiche d'information et personnes-ressources ;
- le 4 mai 2020, en présence de Mme Sophie Devillers, doctorante en sciences politiques à l'Université de Namur (UNamur) et à l'Université Catholique de Louvain (UCLouvain), et de M. Yves Dejaeghere, coordinateur du G1000, et le 18 mai 2020, pour aborder les thématiques suivantes : quorum, déroulement des délibérations et recommandations ;
- le 28 mai 2020, pour aborder les thématiques suivantes : liens avec d'autres commissions, rapporteurs et rapport ;
- le 4 juin 2020, en présence de M. Vincent Jaquet, docteur en sciences politiques et chargé de recherches FNRS à l'Université Catholique de Louvain (UCLouvain), et de Mme Claudia Chwalisz, analyste politique à l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), et le 11 juin 2020, pour aborder les thématiques suivantes : suivi des recommandations et évaluation bisannuelle.

Le présent vade-mecum a été rédigé, compte tenu des règlements des assemblees, sur la base de notes préparatoires établies, le cas échéant, à la suite des auditions desdits experts, et discutées par le groupe de travail.

Il a été présenté, dans son ensemble et accompagné d'un glossaire, d'une traduction budgétaire et d'une note d'impact sur les services des assemblees, au groupe de travail le 18 juin 2020.

Ces documents ont ensuite été remaniés compte tenu des remarques formulées et sont aujourd'hui présentés à la commission spéciale du règlement.

Er dient nog een wijziging te worden aangebracht. Op bladzijde 18 moet de zin: « *Zoals hierboven vermeld, ondervinden de verschillende bijstandsontvangers geen negatieve gevolgen van hun medewerking aan de overlegcommissies.* » worden geschrapt, aangezien het gebrek aan een eventuele impact afhankelijk is van een ander gezagsniveau.

Het vademecum behandelt met name de volgende aspecten :

- de begrippen en sleutelprincipes ;
- het begeleidingscomité, met name de samenstelling en de rol ervan bij de eventuele bepaling van bijkomende criteria voor de loting en bij de keuze van de referentiepersonen ;
- het burgervoorstel, de indieningswijze, de inoverwegingneming en de herformulering ervan, en de communicatie rond het proces in het algemeen en de nieuwe burgervoorstellen in het bijzonder ;
- de samenstelling van een overlegcommissie alsook de nadere regels inzake het weigeren van de samenstelling van een overlegcommissie ;
- de loting en de uitsluitingsgronden ;
- de bepalingen ter bevordering van de algemene inclusie van de bij loting aangewezen burgers en de specifieke maatregelen voor jongeren, personen die in armoede leven, personen met een handicap en personen met kinderen ;
- de kostenvergoeding van de betrokken partijen (burgers, leden van het begeleidingscomité, referentiepersonen) ;
- de oproep tot externe operatoren belast met de algemene animatie en de specifieke begeleiding ;
- de informatiefiche en de referentiepersonen ;
- het aanwezigheidsquorum ;
- het verloop van het overleg ;
- het taalgebruik ;
- de link met andere commissies ;
- het verslag van de overlegcommissie ;
- de follow-up van de aanbevelingen ;
- de tweejaarlijkse evaluatie van het proces. ».

II. Bespreking

De heer Guy Vanhengel benadrukt de kwaliteit van het voorafgaande werk.

Une modification doit encore être apportée. À la page 18, il y a lieu de supprimer la phrase : « *Les différent.e.s allocataires sociaux.ales ne subissent pas de conséquence négative de leur implication dans les commissions délibératives.* », l'absence d'un impact éventuel dépendant d'un autre niveau de pouvoir.

Le vade-mecum développe plus particulièrement les aspects suivants :

- les concepts et principes clefs ;
- le comité d'accompagnement, notamment sa composition et son rôle dans la détermination éventuelle de critères complémentaires pour le tirage au sort et dans le choix des personnes-ressources ;
- la suggestion citoyenne, ses modalités d'introduction, de prise en compte et de reformulation, et la communication autour du processus en général et des nouvelles suggestions citoyennes en particulier ;
- la constitution d'une commission délibérative ainsi que les modalités de refus de constituer une commission délibérative ;
- le tirage au sort et les causes d'exclusion ;
- les dispositions favorisant l'inclusion générale des citoyens tirés au sort et les mesures spécifiques pour les jeunes, les personnes qui vivent dans la pauvreté, les personnes en situation de handicap et les personnes avec enfants ;
- le défraiement des parties prenantes (citoyens, membres du comité d'accompagnement, personnes-ressources) ;
- l'appel aux opérateurs externes chargés de l'animation générale et de l'accompagnement spécifique ;
- la fiche d'information et les personnes-ressources ;
- le quorum de présence ;
- le déroulement des délibérations ;
- l'usage des langues ;
- les liens avec d'autres commissions ;
- le rapport de la commission délibérative ;
- le suivi des recommandations ;
- l'évaluation bisannuelle du processus. ».

II. Discussion

M. Guy Vanhengel souligne la qualité du travail fourni en amont.

De spreker betreurt echter, in naam van de Open Vld-fractie, het standpunt dat in het vademecum wordt ingenomen met betrekking tot het taalgebruik.

Dat is voor de Open Vld-fractie een fundamenteel punt dat rechtstreeks verband houdt met de visie die zij heeft over de toekomst van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. In de ogen van de spreker en zijn fractie is België aan het verdampen; de toekomst van Brussel kan dus alleen voordelig zijn voor zijn (toekomstige) inwoners op voorwaarde dat men de kaart van zijn Europese statuut trekt. Met name om die reden had de Open Vld tijdens de onderhandelingen voor de vorming van de gewestregering erop aangedrongen dat er een minister voor meertaligheid zou zijn.

Meertaligheid lijkt onvermijdelijk in een Europese hoofdstad, die geografisch in het centrum van het continent is gelegen, waar zoveel nationaliteiten met elkaar in aanraking komen. Ondanks de wetgeving op het taalgebruik die het gebruik van het Frans en het Nederlands oplegt bij alle officiële communicatie, is het Engels de meest gebruikte voertaal geworden in Europa en de tweede meest gebruikte taal in Brussel. Brussel telt wegens zijn internationaal statuut veel vertegenwoordigers van vreemde landen en regio's, buitenlandse journalisten,... die meestal het Engels als voertaal gebruiken en veel burgers die noch het Frans, noch het Nederlands beheersen, gebruiken eveneens deze taal.

Dat betekent daarom niet dat er een nieuwe taalstrijd moet worden gevoerd. Het gaat eerder om het creëren van een openheid. Dat is trouwens een tactiek die voor het Nederlands wordt gebruikt dat men al twintig jaar aantrekkelijker en toegankelijker probeert te maken.

Concreet betekent het dat voor de officiële documenten een vertaling in het Engels zou kunnen worden geraadpleegd en dat de communicatie naar het grote publiek in drie talen wordt gevoerd, zoals dat overigens reeds in de openbare ruimte gebeurt. Zo geeft het logo van het Brussels Gewest de vermelding « be.brussels » weer.

Dat betoog wordt overigens gesteund en gepromoveerd door de twee grote Brusselse universiteiten die, zich bewust van het feit dat de toekomst van ons Gewest gebaseerd is op de centrale positie ervan in Europa, samen een koepel met de naam « Brussels University » hebben opgericht.

De spreker ziet er geen enkel probleem in dat de overlegcommissies zich ook aansluiten bij dat principe, dat zijn fractie als fundamenteel beschouwt. Het punt van het vademecum met betrekking tot de meertaligheid voorziet in veel openheid om zich daarbij aan te sluiten. De Open Vld-fractie zou instemmen met de voorliggende tekst als er ook een online platform zou komen dat beschikbaar is in

L'orateur regrette toutefois, au nom du groupe Open Vld, la position retenue dans le vade-mecum en termes d'emploi des langues.

C'est pour le groupe Open Vld un point fondamental qui a directement trait à la vision qu'il porte de l'avenir de la Région de Bruxelles-Capitale. Aux yeux de l'orateur et de son groupe, la Belgique est en cours d'évaporation; l'avenir de Bruxelles ne peut dès lors être profitable à ses (futurs) habitants qu'à condition de jouer la carte de son statut européen. C'est notamment pour cette raison que l'Open Vld avait, lors des négociations en vue de la formation du Gouvernement régional, insisté pour qu'un ministre soit en charge du multilinguisme.

Le multilinguisme apparaît incontournable dans une capitale européenne, géographiquement située au centre du continent, où tant de nationalités se côtoient. En dépit de la législation sur l'emploi des langues qui impose l'usage du français et du néerlandais dans l'ensemble des communications officielles, l'anglais est devenu la langue véhiculaire la plus utilisée en Europe et la deuxième la plus utilisée à Bruxelles. Bruxelles compte, de par son statut international, nombre de représentants de pays et de régions étrangères, de journalistes étrangers,... qui la plupart du temps emploient l'anglais comme langue véhiculaire et nombre de citoyens qui ne maîtrisent ni le français ni le néerlandais, utilisent également cette langue.

Cela n'implique pas pour autant qu'il faille se livrer à un nouveau combat linguistique. Il s'agit plutôt de créer une ouverture. C'est d'ailleurs une tactique utilisée pour le néerlandais que l'on tente depuis vingt ans de rendre plus attrayant et plus accessible.

Concrètement, cela suppose que les documents officiels puissent bénéficier d'une traduction consultable en anglais et que les communications vers le grand public se fassent dans les trois langues, comme cela se pratique d'ailleurs déjà dans l'espace public. Le logo de la Région bruxelloise reprend ainsi la mention « be.brussels ».

Ce discours est par ailleurs soutenu et propagé par les deux grandes universités bruxelloises qui, conscientes que l'avenir de notre Région repose sur son positionnement central en Europe, ont ensemble érigé une coupole dénommée « Brussels University ».

L'orateur ne perçoit aucun problème à ce que les commissions délibératives se rallient également à ce principe, que son groupe considère comme fondamental. Le point du vade-mecum ayant trait au multilinguisme prévoit nombre d'ouvertures pour s'y rallier. Le groupe Open Vld adhérerait au texte à l'examen pourvu que l'on prévoie une plateforme internet également disponible en

het Engels, een simultaanvertaling in deze taal en communicatie naar het grote publiek toe in de twee officiële talen en in het Engels.

Dat zou in de ogen van de spreker geen begrotingsprobleem veroorzaken. Zo zijn er in de begrotingsdocumenten al bedragen voorzien voor vertalingen in andere talen⁽¹⁾ en in de begroting voor de externe operator⁽²⁾ zou een marge hiervoor moeten kunnen worden voorzien. De vertalers van de diensten van de assemblees zouden bovendien ook in staat moeten zijn om in het Engels te vertalen.

De spreker herhaalt dat, zoals in het kader van de werkgroep werd aangekondigd, het over een belangrijk punt gaat. Zonder openheid naar het Engels toe kan de Open Vld-fractie de voorliggende tekst niet volledig steunen.

Mevrouw Bianca Debaets vraagt of het de bedoeling is het Engels op één lijn te stellen met het Frans en het Nederlands of er eerder een « gasttaal » van te maken waarin de geschreven documenten zouden worden vertaald.

De heer Guy Vanhengel legt uit dat zijn fractie ervoor pleit dat de externe communicatie, met name op het platform, ook in het Engels gebeurt en dat de deelnemers die dat wensen zich ook in die taal kunnen uitdrukken.

Bovendien denkt de spreker dat de assemblee door een dergelijke maatregel geen « *buddy system* » meer zou moeten invoeren en bepaalde documenten niet meer in andere talen zou moeten vertalen.

De heer Gilles Verstraeten, die eveneens de kwaliteit van de voorliggende documenten benadrukt, kan met de N-VA-fractie evenmin het punt over meertaligheid steunen.

Uiteraard kan men de aanwezigheid van zeer veel mensen van buitenlandse afkomst, en bijgevolg het naast-elkaar-bestaan van heel wat talen op het grondgebied, niet negeren.

In feite bepaalt het punt in kwestie echter dat ieder zich kan uitdrukken in zijn eigen taal; het zou dus kunnen dat tijdens eenzelfde commissie een twintigtal talen worden gesproken. Kortom, het wordt een echte toren van Babel waarin het echter onmogelijk is om zich een systeem voor te stellen zoals in het Europees Parlement, dat zorgt voor een betrouwbare simultaanvertaling in de verschillende talen. Om de openheid te garanderen, werd volgens de spreker dus snel een oplossing uit de mouw geschud, die

(1) Zie de tabel van de geraamde begroting van de overlegcommissies, post Uitnodiging/Vertaling, p. 3.

(2) Idem, p. 4 (begroting van de post Animatie/Facilitatie).

anglais, une traduction simultanée dans cette langue et une communication à l'adresse du grand public dans les deux langues officielles ainsi qu'en anglais.

Cela ne devrait pas, aux yeux de l'intervenant, générer de problème budgétaire. Des montants sont ainsi déjà prévus dans les documents budgétaires pour des traductions dans d'autres langues⁽¹⁾ et le budget de quelque 50.000 euros consacré à l'opérateur externe⁽²⁾ devrait permettre de dégager une marge prévue à cet effet. Les traducteurs des services des assemblées devraient en outre être aptes à traduire en anglais également.

L'orateur répète que, comme annoncé dans le cadre du groupe de travail, il s'agit un point majeur. Sans ouverture à l'anglais, le groupe Open Vld ne pourra pleinement soutenir le texte à l'examen.

Mme Bianca Debaets demande s'il s'agit de mettre l'anglais sur le même pied que le français et le néerlandais ou plutôt d'en faire une langue d'accueil dans laquelle seraient traduits les documents écrits.

M. Guy Vanhengel explique que son groupe plaide pour que la communication externe, sur la plateforme notamment, se fasse également en anglais et pour que les participants qui le souhaitent puissent s'exprimer dans cette langue aussi.

L'orateur croit par ailleurs qu'une telle mesure dispenserait l'assemblée de la nécessité de mettre en place un « *buddy system* » et de traduire certains documents dans d'autres langues.

M. Gilles Verstraeten, qui souligne également la qualité des documents à l'examen, ne peut, au nom du groupe N-VA, soutenir le point relatif au multilinguisme.

On ne peut évidemment nier la présence de très nombreuses personnes d'origine étrangère, et par conséquent, la coexistence d'une multitude de langues, sur le territoire.

Dans les faits, le point en question prévoit toutefois que chacun puisse s'exprimer dans sa propre langue; il se peut donc que durant une même commission, une vingtaine de langues soient parlées. Bref, il s'agit d'une véritable tour de Babel dans laquelle il est toutefois impossible d'imaginer un système semblable à celui pratiqué au Parlement européen, qui assure une traduction simultanée fiable dans les différentes langues. Pour garantir l'ouverture, on a donc imaginé, selon l'orateur, une solution « à l'improviste »,

(1) Voir le tableau du budget estimatif des commissions délibératives, poste Invitation / traduction, p. 3.

(2) Idem, p. 4 (budget du poste Animation / facilitation).

chaos veroorzaakt en die erin bestaat ofwel te rekenen op andere deelnemers, ofwel zich te laten begeleiden door een verwant, zonder garantie inzake de juistheid van de vertaling.

Behalve het feit dat dit moeilijk lijkt uit te voeren, dreigt dit systeem gevolgen te hebben voor de manier waarop de woorden van de deelnemers in het verslag worden weergegeven.

Buiten die praktische gevolgen, die in de ogen van de N-VA niet de voornaamste belemmering vormen, herinnert de spreker eraan dat het taalgebruik in België aan een wetgeving beantwoordt. Die bepaalt dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tweetalig, Frans en Nederlands, is. Vanuit juridisch oogpunt lijkt de oplossing dus niet houdbaar.

De spreker kan de mening van de heer Guy Vanhengel, die van het Engels een « gasttaal » wil maken, delen, op voorwaarde echter dat dit slechts een eerste stap is om de inwoners te begeleiden bij het leren van de officiële talen. De kennis van het Frans en/of het Nederlands is immers de beste garantie om aan het openbare leven in het Gewest te kunnen deelnemen als geëmancipeerde burger. Het integratiebeleid dat sinds 2021 wordt uitgevoerd legt precies de nadruk op de beheersing van de talen van het Gewest als een noodzakelijke vereiste voor het zoeken naar werk, contacten met het bestuur, deelname aan het sociale en culturele leven,...

In deze omstandigheden kan de heer Gilles Verstraeten slechts betreuren dat een overheid zo de tegenovergestelde boodschap overbrengt en een verkeerd signaal geeft. De deelname mag slechts in het Frans en in het Nederlands verlopen, misschien met het Engels als « gasttaal ».

Bijgevolg kan de N-VA-fractie het vademecum niet goedkeuren.

Mevrouw Magali Plovie vindt dat het debat dat de heer Guy Vanhengel voert veel verder gaat dan de overlegcommissies, aangezien het gaat over de visie die men kan hebben op het Gewest in het algemeen.

De spreekster wil in geen geval dat de oplossing als broddelwerk wordt bestempeld. Hiervoor werd het advies ingewonnen van de juridische dienst van het Parlement, die daarin geen enkele overtreding van de wetgeving op het taalgebruik zag en alle officiële documenten zullen worden opgesteld in de twee officiële talen.

Aangezien elke fractie een verschillend standpunt verdedigt hieromtrent, geeft het akkoord eerder de zoektocht naar een evenwicht weer. Het geheel van werkzaamheden en documenten zal niet worden vertaald in andere talen dan

génératrice de chaos, qui consiste soit à s'appuyer sur d'autres participants, soit à se faire accompagner d'un proche, sans garantie quant à la justesse de la traduction.

Outre le fait qu'il paraît difficile à mettre en œuvre, ce système risque d'avoir des répercussions sur la manière dont seront relatés les propos des participants dans le rapport.

En dehors de ces implications pratiques, qui ne constituent aux yeux de la N-VA pas l'obstacle principal, l'orateur rappelle que l'emploi des langues répond en Belgique à une législation, laquelle établit que la Région de Bruxelles-Capitale est bilingue, francophone et néerlandophone. D'un point de vue juridique, la solution ne paraît donc pas tenable.

L'interlocuteur peut partager l'avis de M. Guy Vanhengel qui veut faire de l'anglais une langue d'accueil, à condition cependant qu'elle ne soit qu'une première étape pour accompagner les habitants dans l'apprentissage des langues officielles. La connaissance du français et/ou du néerlandais est en effet la meilleure garantie de pouvoir participer à la vie publique de la Région et de s'y émanciper. La politique d'insertion mise à l'œuvre dès 2021 insiste précisément sur la maîtrise des langues régionales comme un prérequis indispensable à la recherche d'un emploi, aux contacts avec l'administration, à la participation à la vie sociale et culturelle,...

Dans ces conditions, M. Gilles Verstraeten ne peut que regretter qu'une autorité publique fasse ainsi passer le message inverse et envoie un signal erroné. La participation ne peut se dérouler qu'en français et en néerlandais, avec peut-être l'anglais comme langue d'accueil.

En conséquence, le groupe N-VA ne peut approuver le vade-mecum.

Mme Magali Plovie estime que le débat porté par M. Guy Vanhengel dépasse largement le cadre des commissions délibératives puisqu'il porte sur la vision que l'on peut avoir de la Région en général.

L'oratrice ne veut en aucun cas que l'on qualifie la solution de bidouillage. Elle a été soumise à l'avis du service juridique du Parlement qui n'y a vu aucune contravention à la législation sur l'emploi des langues et l'ensemble des documents officiels seront établis dans les deux langues officielles.

Chaque groupe défendant une position différente sur la question, l'accord traduit plutôt la recherche d'un équilibre. L'ensemble des travaux et des documents ne seront pas traduits dans d'autres langues que le français et

het Frans en het Nederlands ; mensen die moeilijkheden hebben om zich uit te drukken zullen bijgevolg worden ondersteund, door een facilitator of door een persoon die aan dezelfde discussietafel aanwezig is. Evenzo zullen de brieven alleen in het Frans en in het Nederlands worden gestuurd (wat, om erop te antwoorden, een begrip van een van deze twee talen veronderstelt), maar zullen naar het online platform verwijzen waar een vertaling in de vijf meest gebruikte talen en een audio-opname beschikbaar zullen zijn.

Het ingevoerde systeem beoogt dus niet specifiek de personen van buitenlandse afkomst, maar ook analfabeten of elke persoon die, hoewel hij/zij zich in het dagelijkse leven redt, moeilijkheden zou kunnen ondervinden, met name omdat hij/zij niet altijd over de benodigde woordenschat beschikt, om bepaalde bewoordingen te begrijpen of zijn/haar mening te kennen te geven met de nuttige nuances.

Samengevat, voorziet dit systeem in ondersteuning voor zij die dat nodig hebben, zonder de tweetalige werking van het Parlement in vraag te stellen.

De spreekster vreest bovendien dat de oplossing die de heer Guy Vanhengel voorstelt, die in de praktijk slechts op twee à drie personen betrekking zou hebben, wel degelijk kosten zou meebrengen die, op basis van de opgestelde begrotingsraming, om en bij de 50.000 euro per commissie zouden bedragen (men zou met name het ter zake kundige personeel moeten aanwerven).

Bovendien werd gevraagd dat het begeleidingscomité, na elke commissie, de meest gevoelige punten zou kunnen evalueren, waaronder de meertaligheid. Indien het geplande systeem geen voldoening geeft, zou het dan worden aangepast.

Tenslotte gaat het erom een evenwicht te vinden, dat in geen geval tot doel heeft om de deelname van mensen die absoluut geen Frans noch Nederlands spreken mogelijk te maken, maar om de inclusie te verzekeren van buitenlandse personen of personen die het verst van de participatie afstaan.

De heer Ridouane Chahid preciseert dat de PS-fractie sinds het begin gekant is tegen het idee om voorrang te geven aan het Engels ten opzichte van andere talen.

De spreker gelooft niet dat het land verdampt en denkt dat men het tweetalige statuut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet mag wijzigen, maar integendeel moet versterken. Zo verheugt hij zich over de aanwezigheid van Franstalige kinderen of kinderen van buitenlandse afkomst in Nederlandstalige scholen.

le néerlandais ; les personnes qui auront des difficultés à s'exprimer seront cependant soutenues, que ce soit par un facilitateur ou une personne présente à la même table de discussion. De même, les courriers ne seront envoyés qu'en français et en néerlandais (ce qui suppose, pour y répondre, une compréhension d'une de ces deux langues) mais renverront vers la plateforme internet où une traduction dans les cinq autres langues les plus utilisées et un enregistrement audio seront disponibles.

Le système mis en place ne vise donc pas spécifiquement les personnes d'origine étrangère mais également les personnes analphabètes, ... soit toute personne qui, bien que se débrouillant dans la vie quotidienne, pourrait, notamment parce qu'elle ne disposerait pas toujours du vocabulaire nécessaire, éprouver des difficultés à comprendre certains propos ou à faire part de son avis avec les nuances utiles.

En résumé, ce système prévoit un soutien à ceux qui en ont besoin, sans remettre en question le fonctionnement bilingue du Parlement.

L'interlocutrice craint par ailleurs que la solution proposée par M. Guy Vanhengel, qui ne viserait dans les faits que deux à trois personnes, ait bien un coût qui, sur la base du budget estimatif établi, serait de l'ordre de quelque 50.000 euros par commission (il faudrait notamment s'adjoindre le personnel compétent).

Il a en outre été demandé que le comité d'accompagnement puisse évaluer, à l'issue de chaque commission, les points les plus sensibles dont le multilinguisme. Si le système envisagé ne donnait pas satisfaction, il serait alors adapté.

En définitive, il s'agit de trouver un équilibre, lequel n'a en aucun cas pour but de permettre la participation de personnes qui ne parleraient absolument ni le français ni le néerlandais, mais d'assurer l'inclusion tant de personnes étrangères que de personnes éloignées de la participation.

M. Ridouane Chahid précise que le groupe PS est opposé depuis le début à l'idée de privilégier l'anglais par rapport à d'autres langues.

L'orateur ne croit pas que le pays s'évapore et pense qu'il ne faut pas toucher au statut bilingue de la Région de Bruxelles-Capitale mais au contraire le renforcer. Il se réjouit ainsi de la présence, au sein d'écoles néerlandophones, d'enfants francophones ou d'origine étrangère.

De spreker benadrukt ook het feit dat de tekst het resultaat is van een compromis en herinnert eraan dat een vertaling van sommige teksten wordt voorzien in de vijf meest gesproken talen in Brussel buiten het Frans en het Nederlands, wat voor de PS-fractie al een grote vooruitgang betekent.

Tot slot zou de volksvertegenwoordiger niet willen dat een enorm duur systeem wordt ingevoerd, terwijl uit ervaring blijkt dat het probleem zich slechts voor 5 % van de deelnemers stelt, in dit geval twee à drie personen (die bovendien ook niet specifiek Engels spreken).

De heer Emmanuel De Bock deelt de laatst geformuleerde meningen. Deze tekst is de vrucht van een compromis.

De volksvertegenwoordiger begrijpt dat de Open Vld haar standpunt blijft verdedigen, maar herinnert eraan dat dat een prijskaartje heeft – 50.000 euro – dat een al aanzienlijke factuur dreigt te verhogen. Op dat vlak moet men grenzen kunnen vastleggen.

Hoewel het Engels belangrijk is als voertaal, vraagt de spreker zich bovendien af of dat, in de context van de brexit, wel de taal is die nog de voorrang moet krijgen. Dezelfde kwestie zou zich kunnen stellen voor het Duits, dat bovendien een van de landstalen van België is.

Tevens mag de grondwettelijke tweetaligheid niet worden genegeerd en mag het Engels het niet winnen van de landstalen, die de essentie zelf van de natiestaat vormen. De tweetaligheid van Quebec vormt vandaag een rijkdom voor Canada in zijn geheel, omdat zij het onderscheidt van de Verenigde Staten.

De heer John Pitseys respecteert het standpunt van de heer Guy Vanhengel, dat in een breder debat past over het gebruik van de talen in Brussel, dat later dient te worden gevoerd.

Over het geformuleerde standpunt is echter geen overeenstemming. Zo kan men de politieke analyse die werd gemaakt niet volledig delen; optimisme of pessimisme zijn geen relevante categorieën op politiek vlak en de volksvertegenwoordiger wil niet vooruitlopen op de verdamping van België.

Men kan eveneens verschillen op het vlak van sociologische analyse. Het Engels is ongetwijfeld de meest gebruikte taal door gediplomeerden, maar het is niet noodzakelijk de meest gebruikte niet-officiële taal in de negentien gemeenten.

L'interlocuteur insiste également sur le fait que le texte est le résultat d'un compromis et rappelle qu'une traduction de certains textes est prévue dans les cinq langues les plus parlées à Bruxelles en dehors du français et du néerlandais, ce qui constitue déjà pour le groupe PS une grande avancée.

Enfin, le député ne voudrait pas qu'on mette en place un système extrêmement coûteux alors que d'expérience, il apparaît que le problème ne se pose que pour quelque 5 % des participants, en l'occurrence deux à trois personnes (qui de plus ne parlent pas spécialement l'anglais non plus).

M. Emmanuel De Bock partage les derniers avis émis. Ce texte est le fruit d'un compromis.

Le député comprend que le groupe Open Vld continue à défendre sa position mais rappelle qu'elle a un coût – 50.000 euros – qui risque d'augmenter une facture déjà importante. Il faut en la matière pouvoir se fixer des limites.

Par ailleurs, si l'anglais est important en tant que langue véhiculaire, l'orateur se demande si, dans le contexte du Brexit, c'est bien cette langue qu'il faille encore privilégier. Pourrait également se poser la question de l'allemand, qui plus est l'une des langues nationales de la Belgique.

Il ne faudrait pas non plus que le bilinguisme constitutionnel soit ignoré et que l'anglais finisse par s'imposer aux langues nationales, qui constituent l'essence-même des États-nations. Le bilinguisme québécois constitue aujourd'hui une richesse pour le Canada dans son ensemble parce qu'il le distingue des États-Unis.

M. John Pitseys dit respecter le point de vue de M. Guy Vanhengel qui s'inscrit dans un débat plus large, à tenir plus tard, sur l'usage des langues à Bruxelles.

Le point de vue exprimé ne fait toutefois pas consensus. On peut ainsi ne pas partager entièrement l'analyse politique énoncée; l'optimisme ou le pessimisme ne sont pas des catégories pertinentes en matière politique et le député ne veut aller au-devant de l'évaporation de la Belgique.

On peut également diverger en termes d'analyse sociologique. L'anglais est sans doute la langue la plus utilisée par les diplômés mais il n'est pas forcément la langue non officielle la plus utilisée dans les dix-neuf communes.

De spreker heeft bovendien de indruk dat de taalkwesties in alle aspecten van het politieke leven worden geïmporteerd, ook wanneer men probeert het democratische leven een opkikker te geven. Hij hoopt dat men dat deze keer niet zal doen.

De tekst is uiteindelijk een compromis in de richting waarvan sommige fracties veel stappen hebben gezet en die het Engels alle plaats geeft. Politiek gaat over het afleggen van een weg en de weg is lang. De Open Vld-fractie mag al tevreden zijn met deze vooruitgang in de richting van het succes van het Engels in het Gewest !

De heer Fouad Ahidar legt uit dat als men het programma van zijn partij meteen zou moeten toepassen, de drie talen eenzelfde plaats zouden moeten krijgen.

Er moet echter een gezamenlijk standpunt kunnen worden gevonden dat voor een meerderheid voldoet. Men heeft dus getracht een compromis te vinden dat weliswaar niet comfortabel, maar aanvaardbaar is en een oplossing biedt voor zoveel mogelijk mensen.

De fractie one.brussels-sp.a zal overigens zeer aandachtig zijn voor de tweetaligheid ; Frans en Nederlands moeten in de praktijk op één lijn worden gesteld.

Ten slotte dringt de spreker erop aan dat iedereen zich welkom voelt en dat de taal in geen geval een belemmering mag vormen voor de deelname.

De heer Arnaud Verstraete is erg enthousiast bij het lezen van de documenten en vindt dat de gedetailleerde presentatie van de begroting een primeur vormt die als voorbeeld moet dienen.

Wat het gebruik van de talen betreft, dringt de volksvertegenwoordiger erop aan dat het systeem dat wordt ingevoerd in overeenstemming is met de wetgeving : het Gewest, dat een kruispunt vormt tussen twee taalgemeenschappen, is officieel tweetalig. De kwestie is echter zo gevoelig dat wanneer aan dat evenwicht geraakt wordt, dit vlug tot impasses leidt.

De spreker zou echter niet willen dat de werkelijkheid genegeerd wordt : Brussels is de tweede meest kosmopolitische metropool en inclusie is een steeds meer gedeelde bezorgdheid. Hij is dus verheugd over het feit dat het vademecum ongeziene vooruitgang bevat op dat gebied.

Concreet zal de officiële communicatie vertaald worden in de vijf meest gesproken talen buiten het Frans en het Nederlands, en dus in het Engels, en zullen de deelnemers die de debatten niet correct zouden kunnen volgen in de

L'orateur a en outre l'impression qu'on importe les questions linguistiques dans tous les aspects de la vie politique, y compris lorsque l'on tente de donner une bouffée d'oxygène à la vie démocratique. Il espère qu'on évitera de le faire cette fois-ci.

Le texte est au final un texte de compromis vers lequel certains groupes ont fait beaucoup de pas et qui laisse à l'anglais toute sa place. La politique est une affaire de chemin et le chemin est long ; le groupe Open Vld peut déjà être satisfait de cette avancée vers le triomphe de l'anglais dans la Région !

M. Fouad Ahidar explique que si l'on devait appliquer directement le programme de son parti, les trois langues devraient avoir une même place.

Néanmoins, il faut pouvoir trouver une position commune qui satisfasse une majorité. On a donc tenté de trouver un compromis qui, à défaut d'être confortable, est acceptable et offre une solution pour le plus grand nombre.

La groupe one.brussels-sp.a sera par ailleurs très attentif au bilinguisme ; français et néerlandais doivent dans la pratique être mis sur un même pied.

En conclusion, l'orateur insiste pour que chacun se sente le bienvenu et pour que la langue ne puisse en aucun cas constituer une barrière à la participation.

M. Arnaud Verstraete se dit très enthousiaste à la lecture des documents et estime que la présentation détaillée du budget constitue une première qui doit servir d'exemple.

Concernant l'emploi des langues, le député insiste pour que le système appelé à être mis en œuvre soit conforme à la législation : la Région qui est un carrefour entre deux communautés linguistiques, est officiellement bilingue. La question est toutefois à ce point sensible que toucher à cet équilibre conduit rapidement à des blocages.

L'orateur ne voudrait pas pour autant qu'on ignore la réalité : Bruxelles est la deuxième métropole la plus cosmopolite et l'inclusion est un souci de plus en plus partagé. Il se réjouit dès lors du fait que le vademecum comporte en la matière des avancées inédites.

Concrètement, les communications officielles feront l'objet d'une traduction dans les cinq langues les plus parlées en dehors du français et du néerlandais, et donc en anglais, et les participants qui ne pourraient suivre

twee officiële talen (dat wil zeggen twee à drie personen) een begeleiding op maat krijgen. Dat is de kracht van het voorstel.

Hoewel de nota aan het Engels niet hetzelfde niveau toekent als aan het Frans en het Nederlands, verhindert zij niet dat er faciliteiten worden aangeboden aan Engelstaligen.

De volksvertegenwoordiger begrijpt de ambitieuze visie die de Open Vld-fractie verdedigt, waarin de Groen-fractie zich trouwens grotendeels kan vinden, maar vraagt om in het vademecum een vernieuwing te zien die in de richting gaat van wat de Open Vld-fractie wenst. Het betere is de vijand van het goede; men moet het glas niet als halfleeg zien, maar als halfvol.

De heer Pepijn Kennis begrijpt het standpunt van de heer Guy Vanhengel en de klemtoon die wordt gelegd op het gebruik van het Engels, dat de tweede meest gekende taal is in Brussel. De vraag rijst echter hoeveel mensen nog uitgesloten zouden zijn als men, naast het Frans en het Nederlands, het gebruik van het Engels zou aanvaarden. Veel mensen beheersen geen van die drie talen en het zijn misschien juist die personen die de beoogde ondersteuning het meest nodig hebben. In ieder geval worden faciliteiten voorzien in de vijf meest gesproken talen in Brussel buiten de officiële talen, en dus in het Engels.

Net als de heer Guy Vanhengel had de spreker ook gewenst dat het online platform beschikbaar was in het Engels, maar de begrotingslimieten verhinderen dat, net zoals zij de simultaanvertaling van de debatten in deze taal verhinderen.

De spreker wil geruststellen: het gaat in geen geval om broddelwerk; het voorgestelde systeem om bepaalde personen te ondersteunen tijdens de debatten zou resultaten moeten opleveren op het vlak van inclusie.

Het vertegenwoordigt een compromis dat de Agora-fractie graag meer open had gezien, maar waarvan hij de grenzen begrijpt. Ook al moet het misschien worden bijgeschaafd naargelang de ervaringen, het vormt een stap voorwaarts op het vlak van meertaligheid en democratische vernieuwing.

Mevrouw Bianca Debaets herinnert eraan dat de CD&V ook reeds lang pleit voor het opnemen van het Engels als « gasttaal » en, zoals andere partijen, probeert te handelen in overeenstemming met wat zij de kiezers belooft.

Het gaat er echter niet om het Engels te promoten omdat het land zou verdampen, maar omdat Brussel niet alleen de hoofdstad van België, maar ook die van Europa is.

correctement les débats dans les deux langues officielles (soit deux à trois personnes), bénéficieront d'un accompagnement sur mesure. C'est la force de la proposition.

Si la note ne confère pas à l'anglais un niveau similaire au français et au néerlandais, il n'empêche que des facilités sont offertes aux anglophones.

Le député comprend la vision ambitieuse défendue par le groupe Open Vld, dans laquelle le groupe Groen peut d'ailleurs en grande partie se retrouver, mais demande de voir dans le vade-mecum une innovation qui va dans le sens de ce que le groupe Open Vld souhaite. Le mieux est l'ennemi du bien; plutôt que de voir le verre à moitié vide, il faut le voir à moitié plein.

M. Pepijn Kennis comprend la position de M. Guy Vanhengel et l'accent mis sur l'utilisation de l'anglais qui est la deuxième langue la plus connue à Bruxelles. La question se pose toutefois du nombre de personnes encore exclues si on acceptait, en plus du français et du néerlandais, l'usage de l'anglais. De nombreuses personnes ne maîtrisent aucune de ces trois langues et c'est peut-être justement ces personnes qui ont davantage besoin du soutien envisagé. Des facilités sont de toute façon prévues dans les cinq langues les plus parlées à Bruxelles en dehors des langues officielles, et donc en anglais.

À l'instar de M. Guy Vanhengel, l'orateur aurait également souhaité que la plateforme internet soit disponible en anglais mais les limites budgétaires l'en empêchent, comme elles empêchent la traduction simultanée des débats dans cette langue.

L'interlocuteur se veut rassurant: il ne s'agit en aucun cas d'un bidouillage; le système proposé visant à soutenir certaines personnes durant les débats devrait produire des résultats en termes d'inclusion.

Il représente un compromis que le groupe Agora aurait aimé plus ouvert mais dont il comprend les limites. Même s'il devra peut-être être ajusté en fonction des expériences, il constitue un pas en avant en termes de multilinguisme et d'innovation démocratique.

Mme Bianca Debaets rappelle que le CD&V plaide également depuis longtemps pour l'inclusion de l'anglais en tant que langue d'accueil et, comme d'autres partis, essaie d'agir en conséquence de ce qu'il promet aux électeurs.

Il ne s'agit toutefois pas de promouvoir l'anglais parce que le pays s'évaporerait, mais parce que Bruxelles n'est pas seulement la capitale de la Belgique mais également

Bijgevolg moet het Engels een belangrijke plaats krijgen als « gasttaal », zowel in het Parlement als bij de besturen. Men zou bijvoorbeeld een buitenlandse onderneming die zich in Brussel wil vestigen informatie moeten kunnen verschaffen in die taal.

Niettemin wil de CV&V-fractie geenszins van het Engels de derde officiële taal maken en vreest zij dat het, wanneer het voorstel van de Open Vld-fractie wordt gevolgd, als dusdanig zal worden gezien.

Mevrouw Céline Fremault stelt vast dat de taalkwestie zeer geladen blijft en ziet in het debat de confrontatie van twee standpunten: een juridisch en een grondwettelijk standpunt over het gebruik van de talen en de aanwezigheid van de taalgebieden en een politiek en pragmatisch standpunt over de diversiteit van de nationaliteiten in Brussel en de wens om ervoor te zorgen dat ons Gewest deze hoofdstad van Europa belichaamt met een « gasttaal ».

Wegens de diversiteit van zijn inwoners, leeft men in Brussel niet meer zoals vroeger. Kinderen worden niet meer opgevoed zoals enkele jaren geleden. Velen van hen, al dan niet afkomstig uit bevoorrechte kringen, gaan naar school in een andere taal dan hun moedertaal. De zaken evolueren in de praktijk en de taalkwestie zou ook kunnen evolueren. De wijze waarop de diversiteit wordt weerspiegeld moet ter discussie worden gesteld.

Dat is een cruciaal debat om te voeren voor de toekomst van het Gewest, maar het moet misschien niet vandaag worden gevoerd.

De heer Guy Vanhengel bedankt de sprekers voor hun bijdrage aan een debat dat de Open Vld-fractie fundamenteel acht. De spreker stelt vast dat niemand een verdere openstelling van de tekst uitsluit.

Behalve zijn eerder aangevoerde argumenten, gelooft de spreker dat men meer mensen zal aantrekken door van het Engels een « gasttaal » te maken en dient hij bijgevolg amendement nr. 1 in.

De heer Fouad Ahidar heeft vragen over de reikwijdte van de uitdrukking « gasttaal ».

De heer Guy Vanhengel verwijst naar het debat dat net gevoerd werd.

Mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel dankt iedereen die heeft bijgedragen aan het opstellen van dit vademecum, in het bijzonder mevrouw Clémentine Barzin, die zich er hard voor heeft ingezet. Het is een rijk en grondig werk dat werd verricht, maar dat veel vragen doet rijzen.

celle de l'Europe. Il convient dès lors de donner à l'anglais une place de choix en tant que langue d'accueil, tant au Parlement qu'au niveau des administrations. On devrait par exemple pouvoir renseigner dans cette langue une entreprise étrangère qui voudrait s'installer à Bruxelles.

Le groupe CD&V ne veut cependant aucunement faire de l'anglais une troisième langue officielle et redoute qu'à suivre la proposition du groupe Open Vld, il soit perçu comme tel.

Mme Céline Fremault constate que la question linguistique demeure très prégnante et voit dans le débat la confrontation de deux points de vue: un point de vue juridique et constitutionnel sur l'emploi des langues et la présence des régions linguistiques, et un point de vue politique et pragmatique sur la question de la diversité des nationalités à Bruxelles et la volonté de faire en sorte que notre Région incarne cette capitale de l'Europe avec une langue d'accueil.

De par la diversité de ses habitants, on ne vit plus à Bruxelles aujourd'hui comme hier. On n'éduque plus ses enfants comme il y a quelques années. Nombre d'entre eux, issus ou non de milieux privilégiés, fréquentent l'école dans une langue différente de leur langue maternelle. Les choses évolueront dans la pratique et la question linguistique pourrait évoluer elle aussi. La manière dont la diversité est reflétée doit être mise en discussion.

C'est un débat primordial à mener pour l'avenir de la Région, mais il ne faut peut-être pas le mener aujourd'hui.

M. Guy Vanhengel remercie les intervenants pour leur contribution à un débat que le groupe Open Vld juge fondamental. L'orateur constate que personne n'exclut d'ouvrir davantage le texte du vade-mecum.

Outre ses arguments précédemment développés, l'orateur croit qu'on attirera davantage de monde en faisant de l'anglais une langue d'accueil et dépose en conséquence l'amendement n° 1.

M. Fouad Ahidar s'interroge sur la portée de l'expression « langue d'accueil ».

M. Guy Vanhengel renvoie au débat qui vient d'être mené.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel remercie tous ceux qui ont participé à la rédaction de ce vade-mecum, en particulier Mme Clémentine Barzin, qui y a mis beaucoup d'ardeur. C'est un travail riche et approfondi qui a été réalisé mais qui pose moult questions.

Eind december 2019 had de MR-fractie zich onthouden over de wijziging van het reglement tot oprichting van overlegcommissies, onder andere wegens de aanzienlijke onduidelijkheid rond deze wereldprimeur. Het was noodzakelijk om over het fameuze vademecum te beschikken, dat de uitvoering ervan zou schetsen.

Het vademecum werd nu opgesteld op basis van het werk dat de daartoe opgerichte werkgroep heeft verricht, waaraan de MR-fractie van het begin tot het eind op constructieve wijze heeft deelgenomen. Behalve enkele positieve bijdragen (het opstellen van een glossarium, de publicatie van een tabel met de verschillende gegevens in verband met het lotingsproces), werd 95 % van de opmerkingen die de MR-fractie heeft ingediend evenwel niet in aanmerking genomen.

Het ontstaan van het project gaat uit van de vaststelling en de uitdaging van « *de afkeer tegenover de representatieve democratie, de vertrouwenscrisis tegenover onze instellingen, de kloof tussen de burgers en hun vertegenwoordigers* ». Gelet op het aantal door de MR-fractie ingediende voorstellen op dit gebied, kan men stellen dat zij het eens is met die vaststelling.

Om in overeenstemming te zijn met het ontstaan van het project, pleit de MR-fractie ervoor dat de eerste overlegcommissie uitgaat van een burgervoorstel. Zo niet, dreigt men eens te meer geconfronteerd te worden met het gevoel van teleurstelling dat men juist wil wegwerken door dit nieuwe instrument in te voeren.

Wat het begeleidingscomité betreft, heeft de MR-fractie enkel kunnen vaststellen dat alles snel in kannen en kruiken was. Dat is geen garantie voor zijn onafhankelijkheid, ondanks zijn grote verantwoordelijkheden. Voorts betreurt ze hetzelfde gebrek aan transparantie in het selectieproces voor de leden van het begeleidingscomité die uit de diensten van het Parlement komen.

Er zij op gewezen dat de kandidaturen dienden te worden ingediend binnen een termijn van slechts 15 werkdagen (die bovendien in de volle examenperiode en gezondheidscrisis viel). Er bestaat dan ook een groot risico op politisering. De voorwaarden waaronder de oppositie kennis kon nemen van de kandidaturen (dinsdag om 18.00 uur heeft ze een nota ontvangen voor een vergadering van het Bureau in uitgebreide samenstelling op de daaropvolgende dag) hebben er bovendien voor gezorgd dat ze de achttien kandidaturen niet echt kon onderzoeken. Dat brengt de MR-fractie ertoe de grondslagen van de gemaakte keuze in twijfel te trekken.

Dezelfde logica gaat bovendien op voor het interne selectieproces. De twee leden uit de diensten van de twee

Fin décembre 2019, le groupe MR s'était abstenu sur la modification du règlement visant la création des commissions délibératives, entre autres à cause du flou très net qui entourait cette première mondiale. Il était impératif de disposer du fameux vade-mecum qui baliserait leur mise en place.

Le vade-mecum a maintenant été rédigé sur la base des travaux menés par le groupe de travail institué à cette fin et auquel le groupe MR a participé du début à la fin de manière constructive. Toutefois, hormis quelques apports positifs (la rédaction d'un glossaire, la publication d'un tableau reprenant les différentes informations relatives au processus de tirage au sort), 95 % des remarques introduites par le groupe MR n'ont pas été prises en compte.

La genèse du projet part du constat et de l'enjeu « *du désenchantement de la démocratie représentative, de la crise de confiance envers les institutions, du fossé entre les citoyens.e.s et leurs représentant.e.s* ». Vu le nombre de propositions déposées par le groupe MR en la matière, on s'accordera à dire qu'il partage le constat.

Pour être en adéquation avec la genèse du projet, le groupe MR plaide pour que la première commission délibérative émane d'une suggestion citoyenne. Dans le cas contraire, on risquerait une fois de plus de faire face au sentiment de désillusion que l'on cherche justement à évincer en mettant en place ce nouveau dispositif.

Pour ce qui concerne le comité d'accompagnement, le groupe MR n'a pu qu'observer un processus en accéléré qui ne garantit pas son indépendance, et ce malgré ses grandes responsabilités, et regrette par ailleurs le même manque de transparence au niveau du processus de sélection des membres du comité issus des services du Parlement.

Pour rappel, un délai de seulement quinze jours ouvrables a été imposé pour la remise des candidatures (qui plus est en pleine période d'examens et de crise sanitaire). Dans ce contexte, le risque de politisation est important. Les conditions dans lesquelles l'opposition a pu prendre connaissance des candidatures (une note a été envoyée le mardi à 18 h pour une réunion du Bureau élargi le lendemain) n'ont en outre pas permis à l'opposition de se livrer à un réel examen des dix-huit candidatures et la conduisent à s'interroger sur les fondements du choix opéré.

La même logique a en outre prévalu pour le processus de sélection interne. Les deux membres issus des services

assemblees die zitting zullen nemen in het begeleidingscomité, zijn aangewezen door de griffiers, maar werden niet voorgedragen aan het Bureau in uitgebreide samenstelling.

De voorzitter is van oordeel dat mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel de geschiedenis herschrijft: de twee personen zijn voorgedragen door de griffiers en aangesteld door het Bureau in uitgebreide samenstelling. Voorts is er ook een debat gevoerd over de verschillende ontvangen kandidaturen.

Mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel trekt haar opmerkingen over de personeelsleden in. De samenstelling van het begeleidingscomité blijft echter een probleem.

Vervolgens stelt de volksvertegenwoordiger vragen over de definitie van aanvullende criteria voor de loting. Wat betekent « nationale origine »? Moet dat niet « gewestelijke origine » zijn? De MR-fractie pleit er nog steeds voor dat enkel de personen die minstens vijf jaar in het Gewest wonen, mogen deelnemen.

De spreker vraagt ook of het huishoudelijk reglement, dat door het begeleidingscomité dient te worden opgesteld, niet door het Parlement of het Bureau in uitgebreide samenstelling zou moeten worden gevalideerd.

Mevrouw Magali Plovie preciseert dat het huishoudelijk reglement enkel dient om de interne werking van het begeleidingscomité te bepalen.

Wat de burgervoorstellen betreft, vindt mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel de drempel van 1.000 handtekeningen laag ingeval een voorstel vooraf de steun van 100 personen heeft gekregen en er een communicatieproces wordt opgestart.

Wat de samenstelling van een overlegcommissie betreft, wijst de MR-fractie op het risico van een aanzienlijke scheeftrekking ten gevolge van de loting en onder meer op het risico van oververtegenwoordiging van bepaalde doelgroepen die zich minder betrokken voelen bij de participatie. Gelet op de geselecteerde steekproef (10.000 personen), die drie keer kleiner is dan de door de deskundigen aanbevolen steekproef, en de tweede loting om de doelgroepen te kunnen bereiken, twijfelt de MR-fractie aan de representativiteit van de operatie en stelt ze bijgevolg voor dat er in de eerste ronde een drempelwaarde voor de positieve antwoorden wordt vastgesteld alvorens over te gaan tot de tweede ronde.

De volksvertegenwoordiger vraagt ook nog wel of er gevolg gegeven werd aan het verzoek om toegang te krijgen tot het rijksregister.

des deux assemblées que comprendra le comité d'accompagnement ont été désignés par les greffiers sans être proposés au Bureau élargi.

Le président estime que Mme Anne-Charlotte d'Ursel réécrit l'histoire: bien que proposées par les greffiers, ces deux personnes ont été désignées par les Bureaux élargis. Un débat a par ailleurs eu lieu sur les différentes candidatures reçues.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel retire ses propos tenus sur le personnel. La composition du comité d'accompagnement n'en pose pas moins question.

La députée s'interroge ensuite sur la définition de critères complémentaires pour le tirage au sort. Que veut dire « origine nationale »? Ne doit-on pas écrire « origine régionale »? Le groupe MR plaide encore pour que seules puissent participer les personnes résidant depuis au moins cinq ans sur le territoire de la Région.

L'interlocutrice se demande aussi si le règlement d'ordre intérieur, qu'il appartient au comité d'accompagnement d'établir, ne devrait pas être validé par le Parlement ou le Bureau élargi.

Mme Magali Plovie précise que celui-ci ne vise qu'à déterminer le fonctionnement interne du comité d'accompagnement.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel ajoute, à propos des suggestions citoyennes, que le seuil de 1.000 signatures lui semble peu élevé dans le cas où une suggestion a préalablement reçu le soutien de 100 personnes et qu'un processus de communication est initié.

Concernant la constitution d'une commission délibérative, le groupe MR a fait valoir le risque de biais énorme induit par le tirage au sort, et notamment le risque de surpondération de certains publics éloignés de la participation. Au vu de l'échantillon retenu (10.000 personnes), trois fois inférieur à celui préconisé par les experts, et du deuxième tirage au sort opéré pour pouvoir viser des publics cibles, le groupe MR doute des qualités représentatives de la manœuvre et propose dès lors qu'un seuil de réponses positives au premier tour soit défini avant de procéder au second.

La députée s'interroge encore sur l'issue de la demande introduite en vue de l'accès au Registre national.

Ze dringt er eveneens op aan dat de informatie in de fiche in geen enkel geval scheefgetrokken zou zijn en vraagt hoe dat kan worden gegarandeerd, gelet op het voornoemde risico van politisering van het begeleidingscomité.

Eigenlijk zou het begeleidingscomité de informatiefiche niet mogen opstellen. Dat is niet zijn opdracht, ook al vinden sommigen van wel. Alleen onbewerkte documenten moeten ter beschikking van de deelnemers worden gesteld. Dat is van fundamenteel belang! De deskundigen zouden enkel de nuttigste informatie ter beschikking van de deelnemers mogen stellen en de pluraliteit van de meningen moeten stimuleren.

Hoe staat het trouwens met de uiterst technische onderwerpen zoals 5G? Hoe kan men simplismen of kort-door-de-bochtredeneringen vermijden? Als men burgerpanels observeert, stelt men vast hoezeer burgers geneigd zijn het advies van deskundigen te volgen. Het lijkt evenwel van essentieel belang om de grootst mogelijke vrijheid ten opzichte van de ontvangen informatie te behouden.

Wat de meertaligheid betreft, betreurt de MR-fractie dat kennis van een van de twee landstalen niet wordt beschouwd als een voorwaarde om te mogen deelnemen aan het democratisch proces. Normaliter moet het aanleren van die talen de inclusie van mensen met een buitenlandse origine bevorderen en hen voorbereiden op de toegang tot het burgerschap. Hier wordt de omgekeerde logica gevolgd.

Afgezien van de waarden die worden vooropgesteld (deelname aan een overlegcommissie zou een erkenning kunnen zijn van een actieve deelname aan de maatschappij/burgerschap), kan het ontbreken van taalvoorwaarden praktische problemen doen rijzen. De deelnemer kan een vertaling van de uitnodigingsbrief krijgen en zich laten bijstaan door een verwant, maar er worden geen technische of informatieve nota's vertaald. Hoe kunnen burgers die geen van beide landstalen kennen, deelnemen aan besprekingen over een technisch onderwerp?

Wat het budget betreft, lijken de bedragen voor de communicatie (20.000 euro) laag in het licht van de aangekondigde grootschalige communicatiecampagne. De FOD BOSA trekt een budget van 200.000 euro uit. De verhouding tussen wat het Parlement voor zijn rekening neemt en wat de FOD BOSA voor zijn rekening neemt, blijft onduidelijk.

Voorts bedraagt het totale budget, rekening houdend met de interne begroting van het Parlement die op verzoek van de MR-fractie is opgemaakt, ongeveer 493.000 euro per jaar, zijnde 2 miljoen euro voor vier jaar.

Elle insiste également pour que l'information contenue dans la fiche d'information ne soit en aucun cas biaisée et se demande comment le garantir vu le risque, évoqué plus haut, de politisation du comité d'accompagnement.

Il ne devrait en fait pas rédiger la fiche d'information. Même si certains le pensent, ce n'est pas sa mission. Seuls des documents bruts doivent être mis à la disposition des participants. C'est fondamental! Les experts devraient se contenter de mettre à disposition des participants les informations les plus utiles et de favoriser la pluralité d'opinions.

Quid par ailleurs des sujets hyper techniques comme la 5G? Comment éviter les simplismes ou les raccourcis? A observer le panel citoyen, on constate à quel point les citoyens ont tendance à suivre l'avis d'experts. Or, conserver la plus grande liberté face à l'information reçue paraît essentiel.

Concernant le multilinguisme, le groupe MR regrette que la connaissance d'une des deux langues nationales ne soit pas retenue comme condition pour pouvoir participer au processus démocratique. C'est l'apprentissage des langues qui doit normalement favoriser l'inclusion des personnes d'origine étrangère et préparer l'accès à la citoyenneté. On est ici dans une logique inverse.

Au-delà des valeurs qui sont communiquées (la participation à une commission pourrait être la reconnaissance d'une participation active à la société/citoyenneté), l'absence de conditions linguistiques risque de poser problème en pratique. Le participant pourra bénéficier d'une traduction de la lettre d'invitation et être assisté par un proche, mais aucune note technique ou d'information ne sera traduite. Comment des citoyens qui ne connaissent pas une des deux langues nationales vont-ils pouvoir prendre part à des discussions sur un sujet technique?

Quant au budget, les montants dédiés à la communication (20.000 euros) paraissent faibles au regard de la communication massive annoncée. Le SPF BOSA prévoit une enveloppe de 200.000 euros. L'articulation entre ce qui est pris en charge par le Parlement et ce qui est pris en charge par BOSA reste trouble.

Par ailleurs, en tenant compte du budget interne au Parlement, établi à la demande du groupe MR, le budget global s'élève à quelques 493.000 euros par an, soit 2 millions d'euros pour quatre ans.

De voorzitter preciseert dat het bedrag van toepassing is als de vergaderingen plaatshebben op zaterdag; als ze plaatshebben op zondag, stijgt het bedrag tot 507.000 euro. Alle cijfers zijn meegedeeld met het oog op transparantie.

Mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel wijst erop dat de MR-fractie ook gevraagd had dat het platform zou worden gehost op de internetsite van het Parlement om geld te besparen en alle informatie op één plaats te centraliseren. Daar werd echter geen rekening mee gehouden, aangezien het aantal internetsites toeneemt: *democratie.brussels*, *monopinion.be*,... de versnippering dreigt de kwaliteit van de verspreide informatie te schaden.

De spreker dringt ook aan op een geloofwaardige begroting. Een groot aantal kosten zijn nog niet begroot. Zo is er gepland om een reeks taken te externaliseren, zoals het in een envelop steken van de brieven die naar de burgers moeten worden gestuurd als de diensten die taak niet willen uitvoeren. Er zullen dus budgettaire rechtzettingen moeten worden uitgevoerd naargelang wat geëxternaliseerd zal worden, de transportkosten, de kosten van de organisatie van evenementen, enz. Bovendien zou er extra personeel aangeworven kunnen worden als de werklust te groot wordt. Zijn alle meegedeelde bedragen inclusief btw? Zijn de meegedeelde tolkosten in dat verband gecheckt?

Tot slot is het budget gebaseerd op een totaal van vijf vergaderdagen per commissie. Wat als een onderwerp meer vergaderdagen vergt en er met een vast budget wordt gewerkt?

De voorzitter preciseert dat het huishoudelijk reglement noodzakelijkerwijze door het orgaan zelf wordt opgesteld en dat absolute transparantie vereist is. De bijgevoegde documenten bevatten de volledige begroting en de geplande uitgaven volgens de gekozen agenda. In totaal gaat het om ongeveer 500.000 euro per jaar. Democratie heeft een prijs.

Mevrouw Magali Plovie preciseert dat de werkgroep de voorkeur heeft gegeven aan de dialoog en rekening heeft gehouden met de opmerkingen, voor zover die gesteund werden door de meerderheid van de leden. Het was geenszins een onderhandeling met geven en nemen. De enige reden waarom geen rekening werd gehouden met de opmerkingen van de MR-fractie, is omdat ze niet door de hele werkgroep werden gesteund.

De spreker preciseert dat over sommige punten (het aantal handtekeningen en de criteria om geselecteerd te kunnen worden) bij de wijziging van het reglement werden beslist en dat het bijgevolg niet de opdracht van de werkgroep was om ze via het vademecum te wijzigen.

De spreker kan niet voorspellen of de eerste commissie zal uitgaan van een burgervoorstel. Er is een eerste voorstel

Le président précise que ce chiffre vaut si les réunions ont lieu le samedi; si elles se déroulent le dimanche, il monte à 507.000 euros. L'ensemble des chiffres ont été communiqués par souci de transparence.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel rappelle que le groupe MR avait également demandé que la plateforme soit hébergée par le site du Parlement, de manière à économiser de l'argent et à concentrer toutes les informations au même endroit. La remarque n'a toutefois pas été retenue puisque les sites se multiplient: *democratie.brussels*, *monopinion.be*,... cet éparpillement risquant de nuire à la qualité de l'information diffusée.

L'oratrice insiste encore sur la nécessité d'un budget dit de vérité. En effet, de nombreux frais restent en suspens. Il est ainsi prévu d'externaliser toute une série de tâches telles que la mise sous pli de lettres à envoyer aux citoyens si les services ne veulent pas s'en occuper. Il y aura donc des rectifications budgétaires à prévoir en fonction de ce qui aura été externalisé, des frais de transport, de l'organisation des événements,... Du personnel supplémentaire pourrait en outre être engagé si la charge de travail devenait trop lourde. Tous les montants annoncés s'entendaient-ils en outre TVA comprise? Les frais d'interprétation annoncés ont-ils à cet égard fait l'objet d'une vérification?

Enfin, le budget se base sur un total de cinq jours de réunion par commission. *Quid* si une thématique demande davantage de jours de réunion dès lors qu'on travaille avec une enveloppe fermée?

Le président précise qu'un règlement d'ordre intérieur est nécessairement constitué par l'organe même et qu'une transparence absolue a été exigée. Les documents annexés reprennent l'ensemble du budget et envisagent les dépenses en fonction de l'agenda retenu. Au total, on tourne autour de 500.000 euros par an. La démocratie a un coût.

Mme Magali Plovie précise que le groupe de travail a privilégié le dialogue et retenu les remarques pour autant qu'elles recueillaient l'assentiment de la majorité de ses membres. Il ne s'est agi en aucun cas d'une négociation dans laquelle on aurait cédé sur certains points pour, en contrepartie, en imposer d'autres. Si des remarques du groupe MR n'ont pas été intégrées, c'est uniquement parce qu'elles n'étaient pas soutenues par l'ensemble du groupe.

L'oratrice précise aussi que certains points (le nombre de signatures et les critères pour pouvoir être sélectionné) ont été décidés au moment de la modification du règlement et qu'il n'appartenait donc pas au groupe de travail de les modifier à travers le vade-mecum.

Quant à savoir si la première commission émanera d'une suggestion citoyenne, l'interlocutrice ne peut le

gedaan, maar ook parlementsleden zouden voorstellen kunnen indienen. De beslissing ligt bij het Parlement.

Wat de transparantie betreft, wijst mevrouw Magali Plovie erop dat er een gedetailleerde begroting is opgemaakt, dat de cv's van de kandidaten voor het begeleidingscomité werden meegedeeld en dat de leden werden geselecteerd op basis van vooraf vastgestelde criteria die meegedeeld waren in de oproep (die drie en geen twee weken vóór de deadline werd meegedeeld).

Wat de samenstelling van de overlegcommissies betreft, herinnert de spreker eraan dat enkel het begeleidingscomité aanvullende criteria kan vaststellen (om politisering te voorkomen) en dat de lijst die daarvan is opgesteld in het vademecum, werd opgesteld op basis van de hoorzitting met de heer Jean-Benoît Pilet. Bovendien is een oververtegenwoordiging van bepaalde categorieën niet mogelijk.

Wat de steekproef betreft, is het de bedoeling om een representatief panel van 45 personen te vormen. Naargelang het profiel van de respondenten bij de eerste loting is het heel goed mogelijk dat het panel wordt samengesteld op basis van 100 personen, net zoals het mogelijk is dat het niet kan worden samengesteld op basis van 500 personen. Het idee om een drempelwaarde voor de positieve antwoorden in te voeren lijkt dan ook niet adequaat in het licht van de nagestreefde doelstellingen.

Het verzoek om toegang tot het rijksregister is ingediend en zou in oktober of november ingewilligd worden.

Wat de informatiefiche betreft, is de pluraliteit van de meningen een verplichting. Het feit dat een voorstel naar voren wordt geschoven door een pressiegroep heeft geen enkele invloed op de informatie die ter beschikking van de deelnemers wordt gesteld. Naargelang het onderwerp zal het begeleidingscomité zelf twee deskundigen met een verschillende invalshoek tellen.

De spreker voegt eraan toe dat, om iedereen in staat te stellen deel te nemen aan een technisch debat, elke vergadering wordt voorafgegaan door een voorbereidings-sessie, die georganiseerd wordt door de externe operator en voor iedereen openstaat.

Bij onenigheid over de hoorzittingen tussen het begeleidingscomité en de overlegcommissie, krijgt deze laatste het laatste woord.

Tot slot preciseert mevrouw Magali Plovie dat de begroting alle punten bevat en gebaseerd is op een gemiddelde van vijf vergaderdagen per commissie. Het

prédire. Une première suggestion a été émise, mais des parlementaires pourraient aussi déposer des propositions. La décision reviendra au Parlement.

Sur la transparence, Mme Magali Plovie rappelle qu'un budget détaillé a été élaboré, que les CV des candidats au comité d'accompagnement ont été communiqués, et que les membres ont été sélectionnés sur la base de critères préétablis et annoncés dans l'appel (communiqué trois semaines et non quinze jours avant la clôture de l'offre).

Concernant la constitution des commissions délibératives, l'interlocutrice rappelle que des critères complémentaires peuvent être édictés par le comité d'accompagnement seul (pour éviter la politisation) et que la liste qui en est faite dans le vade-mecum l'a été sur la base de l'audition de M. Jean-Benoît Pilet. Aucune surreprésentation de certaines catégories n'est en outre possible.

Pour ce qui est de l'échantillon, le but est de constituer un panel représentatif de 45 personnes. En fonction des profils des répondants au premier tirage au sort, on pourrait très bien pouvoir le constituer à partir de cent personnes, comme il est possible qu'on ne puisse pas le faire à partir de 500 personnes. L'idée d'instaurer un seuil de réponses positives ne paraît donc pas adéquate en regard des objectifs poursuivis.

La demande d'accès au Registre national a quant à elle été introduite, elle devrait aboutir dans le courant du mois d'octobre ou de novembre.

Quant à la fiche d'information, la pluralité des opinions est une obligation. Qu'une suggestion soit poussée par un groupe de pression n'aura aucune influence sur l'information mise à la disposition des participants. Le comité d'accompagnement comptera lui-même en fonction de la thématique deux experts tenants de points de vue différents.

L'oratrice ajoute que, pour permettre à chacun de pouvoir s'inscrire dans un débat technique, il est prévu que chaque réunion soit précédée d'une séance de préparation, organisée par l'opérateur externe et ouverte à tous.

Quant à la détermination des auditions, en cas de désaccord entre comité d'accompagnement et commission, le dernier mot reviendra à cette dernière.

Concernant le budget, Mme Magali Plovie précise enfin qu'il reprend l'ensemble des points. Il est basé sur une moyenne de cinq jours de réunion par commission. Si

minimumaantal is weliswaar op vier vergaderdagen gesteld, maar men wenste rekening te houden met de mogelijkheid van een langer debat.

Het communicatiebudget is bestemd voor de sociale netwerken, maar er is een bespreking aan de gang met de FOD BOSA om na te gaan in hoeverre hij dat deel eveneens kan ondersteunen. Alle informatie zal beschikbaar zijn op een en hetzelfde internetplatform.

De heer Gilles Verstraeten voegt eraan toe dat het bij het lezen van de tekst lijkt alsof een deelnemer zich kan uitdrukken in de taal van zijn keuze ; dat gaat dus verder dan de eenvoudige begeleiding waarvan sommigen spraken.

III. Bespreking van het vademecum en het glossarium en stemmingen

Amendement nr. 1

De heer Guy Vanhengel dient amendement nr. 1 in en verantwoordt het.

De heer Fouad Ahidar vraagt wat men verstaat onder « gasttaal ». Wat betekent dat in de praktijk ?

De heer Guy Vanhengel legt uit dat zulks veronderstelt dat het internetplatform beschikbaar is in het Engels en dat de openbare communicatie ook in het Engels plaatsvindt. Het gaat erom een onderscheid te maken tussen het Frans en het Nederlands als officiële talen enerzijds en het Engels als gasttaal anderzijds. Dat sluit echter niet de mogelijkheid uit om faciliteiten in andere talen aan te bieden.

Amendement 1 wordt verworpen met 12 stemmen tegen 3, bij 8 onthoudingen.

Mevrouw Céline Fremault verantwoordt haar onthouding met het feit dat het debat dat de heer Guy Vanhengel op gang heeft gebracht, interessant is, maar op een meer allesomvattende manier moet worden aangepakt.

Mevrouw Alexia Bertrand verantwoordt haar onthouding op dezelfde manier.

De heer Gilles Verstraeten is volkomen bereid het Engels als gasttaal te beschouwen, maar vreest dat de integratie van die taal in dit kader de zaken nog ingewikkelder zal maken.

le minimum est fixé à quatre jours, on a voulu envisager l'hypothèse d'un débat plus long.

Le budget prévu pour la communication est destiné aux réseaux sociaux, mais une discussion est en cours avec le SPF BOSA pour voir dans quelle mesure celui-ci peut également soutenir ce volet. L'ensemble des informations seront quant à elle reprises sur une seule et même plateforme internet.

M. Gilles Verstraeten ajoute qu'à la lecture du texte, il semble qu'un participant puisse s'exprimer dans la langue de son choix ; cela va donc plus loin que le simple accompagnement dont certains parlaient.

III. Discussion du vade-mecum et du glossaire et votes

Amendement n° 1

M. Guy Vanhengel présente et justifie l'amendement n° 1.

M. Fouad Ahidar demande ce qu'on entend par langue d'accueil. Qu'en sera-t-il concrètement ?

M. Guy Vanhengel explique que cela suppose que la plateforme internet soit disponible en anglais et que la communication publique soit également prévue en anglais. Il s'agit de faire la différence entre le français et le néerlandais en tant que langues officielles d'une part, et l'anglais en tant que langue d'accueil d'autre part. Cela n'exclut toutefois pas d'offrir des facilités dans d'autres langues.

L'amendement n° 1 est rejeté par 12 voix contre 3 et 8 absents.

Mme Céline Fremault justifie son abstention par le fait que le débat initié par M. Guy Vanhengel est intéressant, mais doit être abordé de manière plus globale.

Mme Alexia Bertrand justifie son abstention de la même manière.

M. Gilles Verstraeten est tout à fait disposé à envisager l'anglais comme langue d'accueil, mais craint que l'intégration de cette langue dans ce cadre ne complique encore les choses.

Geheel van het vademecum en het glossarium

Het vademecum en het glossarium worden aangenomen met 16 stemmen tegen 2, bij 7 onthoudingen.

De Rapporteur,

Fouad AHIDAR

De Voorzitter,

Rachid MADRANE

Ensemble du vade-mecum et du glossaire

L'ensemble du vade-mecum et du glossaire est adopté par 16 voix contre 2 et 7 abstentions.

Le Rapporteur,

Fouad AHIDAR

Le Président,

Rachid MADRANE

IV. Bijlagen

Bijlage 1 Amendement

Nr. 1 (van de heer Guy VANHENGEL) op het vademecum

Op pagina 26, punt 15 « Meertaligheid », tweede lid, de volgende zin na de tweede zin toevoegen :

« Naast de twee officiële talen van het Brussels Gewest, te weten het Frans et het Nederlands, zal het Engels als onthaaltal dienst doen. ».

IV. Annexes

Annexe 1 Amendement

N° 1 (de M. Guy VANHENGEL) au vade-mecum

Page 26, au point 15 « Multilinguisme », alinéa 2, ajouter la phrase suivante après la deuxième phrase :

« Outre les deux langues officielles de la Région bruxelloise, à savoir le français et le néerlandais, l'anglais servira de langue d'accueil. ».

Bijlage 2
Vademecum

Inhoudstafel

Voorwoord

1	Ontstaan van het project : geschiedenis en vaststellingen.....	26
2.	Definitie van de begrippen.....	26
3.	Sleutelprincipes.....	28
4.	Begeleidingscomité.....	29
	4.1. Samenstelling (8 leden)	29
	4.2. Garanten voor het proces	30
	4.3. Aanvullende criteria voor de loting	30
	4.4. Vergoeding	30
	4.5. Benoeming van de referentiepersonen.....	30
	4.6. Delegatie van de operationele component aan een externe operator (overheidsopdracht) ..	32
	4.7. Huishoudelijk reglement.....	32
5.	Burgervoorstel.....	32
	5.1. Inoverwegingneming van een burgervoorstel door het Bureau in uitgebreide samenstelling.....	32
	5.2. Nadere regels inzake het weigeren van de samenstelling van een overlegcommissie	33
	5.3. Indieningswijze.....	33
	5.4. Rooster voor het herformuleren van de burgervoorstellen.....	34
	5.5. Communicatie.....	34

Annexe 2
Vade-mecum

Table des matières

Préambule

1.	Genèse du projet : historique et constats.....	26
2.	Définition des concepts.....	26
3.	Principes clefs	28
4.	Comité d'accompagnement	29
	4.1. Composition (8 membres)	29
	4.2. Garant.e.s du processus.....	30
	4.3. Critères complémentaires pour le tirage au sort	30
	4.4. Indemnisation.....	30
	4.5. Nomination des personnes-ressources	30
	4.6. Délégation du volet opérationnel à un opérateur externe (marché public)	32
	4.7. Règlement d'ordre intérieur.....	32
5.	Suggestion citoyenne	32
	5.1. Prise en compte d'une suggestion citoyenne par le Bureau élargi.....	32
	5.2. Modalités de refus de la constitution d'une commission délibérative	33
	5.3. Modalités d'introduction.....	33
	5.4. Grille de reformulation des suggestions citoyennes	34
	5.5. Communication.....	34

5.5.1. Om het proces van de overlegcommissies en de mogelijkheid tot indiening van burgervoorstellen in het algemeen bekend te maken.....	35	5.5.1. Pour faire connaître le processus des commissions délibératives et la possibilité de déposer des suggestions citoyennes en général.....	35
5.5.1.1. Digitale component.....	35	5.5.1.1 Volet numérique.....	35
5.5.1.2. Print- en mediacomponent.....	35	5.5.1.2. Volet print et médias	35
5.5.1.3. Terreincomponent	35	5.5.1.3 Volet terrain	35
5.5.2. Om de nieuwe burgervoorstellen bekend te maken	36	5.5.2. Pour faire connaître les nouvelles suggestions citoyennes	36
5.5.2.1. Digitale component.....	36	5.5.2.1 Volet numérique.....	36
5.5.2.2. Terreincomponent (eventueel) 36		5.5.2.2. Volet terrain (éventuellement) 36	
6. Samenstelling van een overlegcommissie	36	6. Constitution d’une commission délibérative	36
7. Loting en uitsluitingsgronden	39	7. Tirage au sort et causes d’exclusion	39
7.1. Loting.....	39	7.1. Tirage au sort	38
7.2. Uitsluitingsgronden.....	40	7.2. Causes d’exclusion	39
8. Inclusie.....	41	8. Inclusion.....	40
8.1. Algemene maatregelen.....	41	8.1. Mesures générales.....	40
8.2. Specifieke maatregelen	42	8.2. Mesures spécifiques	41
8.2.1. Jongeren	42	8.2.1. Les jeunes.....	41
8.2.2. Personen die in armoede leven	42	8.2.2. Les personnes qui vivent dans la pauvreté	41
8.2.3. Personen met een handicap.....	42	8.2.3. Les personnes en situation de handicap .	41
8.2.4. Personen met kinderen.....	43	8.2.4. Les personnes avec enfants.....	42
9. Kostenvergoeding van de betrokken partijen	43	9. Défraiement des parties prenantes	42
9.1. Bij loting aangewezen deelnemers	43	9.1. Participant.e.s tiré.e.s au sort	42
9.1.1. Basisbeginselen.....	43	9.1.1. Principes de base.....	42

9.1.1.1 Forfaitaire kostenvergoeding...43	9.1.1.1. Défraiement forfaitaire42
9.1.1.2. Verplaatsingskosten43	9.1.1.2. Frais de déplacement42
9.1.1.3. Verzekeringen44	9.1.1.3. Assurances43
9.1.2. Toepassing.....44	9.1.2. Application.....43
9.2. Leden van het begeleidingscomité.....44	9.2. Membres du comité d’accompagnement43
9.3. Referentiepersonen44	9.3. Personnes-ressources43
10. Oproep tot externe operatoren45	10. Appel aux opérateurs externes44
10.1. Animatie / « algemene » facilitatie.....45	10.1. Animation / facilitation « générale »44
10.2. Begeleiding jongeren45	10.2. Accompagnement jeunes44
10.3. Specifieke versterkte begeleiding45	10.3. Accompagnement spécifique renforcé44
10.4. Specifieke begeleiding handicap.....46	10.4. Accompagnement spécifique handicap.....45
10.5. Workshops voor kinderen46	10.5. Ateliers pour enfants45
11. Informatiefiche.....46	11. Fiche d’information45
12. Referentiepersonen48	12. Personnes-ressources47
13. Quorum48	13. Quorum47
14. Verloop van het overleg49	14. Déroulement des délibérations.....48
14.1. Toepassing.....49	14.1. Application.....48
14.2. Inclusie tijdens de vergaderingen van de overlegcommissies.....51	14.2. Inclusion lors des réunions des commissions délibératives.....50
14.3. Bestuurscomité.....52	14.3. Comité de gouvernance.....51
14.4. Openbaarheid en communicatie.....53	14.4. Publicité et communication.....52
15. Meertaligheid.....53	15. Multilinguisme.....52
16. Link met andere commissies.....56	16. Liens avec d’autres commissions55

17. Rapporteurs.....	56
18. Verslag van de overlegcommissie.....	57
19. Follow-up.....	57
19.1. Achtergrond.....	57
19.2. Toepassing.....	59
20. Tweejaarlijkse evaluatie.....	60

17. Rapporteur.se.s.....	55
18. Rapport de la commission délibérative.....	56
19. Suivi.....	56
19.1. Contexte.....	56
19.2. Application.....	58
20. Évaluation bisannuelle.....	59

Voorwoord

Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement (BHP) en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (VVGGC) enerzijds, en het Parlement francophone bruxellois (PFB) anderzijds hebben een wijziging van hun reglement [BHP-VVGGC/ PFB] aangenomen teneinde de mogelijkheid in te voeren om overlegcommissies tot stand te brengen tussen volksvertegenwoordigers en burgers, die bestaan uit volksvertegenwoordigers en bij loting gekozen burgers die uitgenodigd worden om deel te nemen aan hun werkzaamheden (parlementaire stukken A-100/1 et 2 – 2019/2020 – B-19/1 et 2 – 2019/2020 en parlementair stuk 13 (2019-2020) nrs. 1 en 2) respectievelijk op 13 december 2019 en op 20 december 2019.

De oprichting van deze overlegcommissies vergt echter voorafgaand denkwerk, waarvan de resultaten moeten omgezet worden in praktische regels. Tijdens de parlementaire werkzaamheden ter zake was dan ook overeengekomen dat daartoe een vademecum moest worden opgesteld.

Het Bureau in uitgebreide samenstelling van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement enerzijds, en dat van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie anderzijds hebben dus een gemeenschappelijke werkgroep ingesteld die belast is met het opstellen van voornoemd vademecum, die bestaat uit een volksvertegenwoordig(st)er en/of een medewerk(st)er per fractie en wordt voorgezeten door de hoofdindieners van de voorstellen tot wijziging van de reglementen, mevrouw Magali Plovie, respectievelijk op 29 januari 2020 en op 24 januari 2020.

Volgens een op 30 januari 2020 overeengekomen tijdschema is de werkgroep in de eerste helft van 2020 regelmatig, daadwerkelijk of virtueel, bijeengekomen, gelet op de inperkingsmaatregelen die in het kader van de coronacrisis werden opgelegd, en heeft, afhankelijk van de behandelde thema's, de volgende deskundigen gehoord :

- de heer Jean-Benoît Pilet, doctor in de politieke wetenschappen aan de « Université Libre de Bruxelles » (ULB), over het ontstaan van het project – historiek en vaststellingen, definitie van de begrippen en de sleutelprincipes (6 februari 2020) ;
- de heer Min Reuchamps, docent politieke wetenschappen aan de « Université Catholique de Louvain » (UCLouvain), de heer Patrick Berckmans, hoofd van het departement « Digitale democratie en burgerinspraak », federale overheidsdienst Beleid en Ondersteuning, Mevrouw Aline Goethals, projectleidster, Duurzaam Wijkcontract Peterbos, over de oprichting van een

Préambule

Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale (PRB) et l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune (ARCCC), d'une part, et le Parlement francophone bruxellois (PFB), d'autre part, ont adopté une modification de leur règlement [PRB-ARCCC / PFB] visant à introduire la faculté de créer des commissions délibératives entre députés et citoyens composées de députés et invitant des citoyens tirés au sort à participer à leurs travaux (documents parlementaires A-100/1 et 2 – 2019/2020 – B-19/1 et 2 – 2019/2020 et document parlementaire 13 (2019-2020) n^{os} 1 et 2) respectivement le 13 décembre 2019 et le 20 décembre 2019.

La mise en place de ces commissions délibératives nécessitant toutefois une réflexion préalable dont les résultats doivent être traduits en modalités pratiques, il avait été convenu au cours des travaux parlementaires y relatifs, qu'un vade-mecum devait être rédigé à cette fin.

Les Bureaux élargis du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune, d'une part, et du Parlement francophone bruxellois, d'autre part, ont donc institué un groupe de travail commun chargé de la rédaction dudit vade-mecum, composé d'un.e député.e et/ou d'un.e collaborateur.trice par groupe politique et présidé par l'auteure principale des propositions de modification des règlements, Mme Magali Plovie, respectivement le 29 janvier 2020 et le 24 janvier 2020.

Selon un calendrier établi de commun accord le 30 janvier 2020, le groupe de travail s'est régulièrement réuni, réellement ou virtuellement compte tenu des mesures de confinement imposées dans le cadre de la crise du coronavirus, durant le premier semestre 2020 et a procédé, en fonction des thématiques abordées, à l'audition des expert.e.s suivant.e.s :

- M. Jean-Benoît Pilet, docteur en sciences politiques à l'Université libre de Bruxelles (ULB), sur la genèse du projet – historique et constats, la définition des concepts et les principes clefs (6 février 2020) ;
- M. Min Reuchamps, professeur en sciences politiques, Université catholique de Louvain (UCLouvain), M. Patrick Berckmans, responsable du département de Démocratie numérique et des Interactions citoyennes, Service public fédéral Stratégie & Appui, Mme Aline Goethals, cheffe de projet, contrat de quartier durable Peterbos, sur la constitution d'une commission

overlegcommissie, de loting en uitsluitingsoorzaken en de focus op inclusie (12 maart 2020) ;

- mevrouw Sophie Devillers, doctorandus in de politieke wetenschappen aan de « Université de Namur » (UNamur) en aan de « Université Catholique de Louvain » (UCLouvain), de heer Yves Dejaeghere, coördinator van de G1000, over het quorum, het verloop van het overleg en de aanbevelingen (4 mei 2020) ;
- de heer Vincent Jaquet, doctor in de politieke wetenschappen belast met onderzoek voor het NFWO aan de « Université Catholique de Louvain » (UCLouvain), mevrouw Claudia Chwalisz, beleidsanalist bij de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO), over de follow-up van de aanbevelingen en de tweejaarlijkse evaluatie (4 juni 2020).

Dit vademecum werd opgesteld, rekening houdend met de reglementen van de assemblees, op grond van voorbereidende nota's die waar nodig werden opgesteld na de hoorzittingen van de voornoemde deskundigen en die door de werkgroep werden besproken.

1. Ontstaan van het project : geschiedenis en vaststellingen

De afkeer tegenover de representatieve democratie, de vertrouwenscrisis tegenover onze instellingen, de kloof tussen de burgers en hun vertegenwoordigers is een belangrijke uitdaging. De burgers, jong en minder jong, zijn ontgoocheld. Die ontgoocheling zelf zit verankerd in een gevoel van politieke onmacht. De burger weet niet meer wie de beleidsbeslissingen neemt, noch op welk niveau. De burger heeft de indruk dat hij/zij geen stem in het kapittel heeft. Het ontbreekt immers aan plekken voor rechtstreekse en formele dialoog tussen vertegenwoordiger en vertegenwoordigde. In dat kader, verwijten vele burgers inzonderheid onze instellingen dat ze afhangen van electorale cycli. Die afkeer moet een prioritaire uitdaging zijn voor onze politici en, meer in het algemeen, voor alle burgers. Het is een kwestie van democratische legitimiteit.

2. Definitie van de begrippen

Democratie is meer dan de combinatie van het algemeen stemrecht en de regel dat de meerderheid beslist. Democratie vereist ook per definitie een openbaar debat waarin alle betrokken partijen hun standpunten en argumenten te kennen kunnen geven en vooral de inhoud van de vertogen en de teneur van de beslissingen kunnen beïnvloeden wegens het loutere feit dat er naar hen geluisterd wordt.

VAN PARIJS, Ph., Just Democracy, the Rawls-Machiavelli Programme, ECPR press, 2011

délibérative, les tirage au sort et causes d'exclusion et le focus inclusion (12 mars 2020) ;

- Mme Sophie Devillers, doctorante en sciences politiques à l'Université de Namur (UNamur) et à l'Université catholique de Louvain (UCLouvain), M. Yves Dejaeghere, coordinateur du G1000, sur le quorum, le déroulement des délibérations et les recommandations (4 mai 2020) ;
- M. Vincent Jaquet, docteur en sciences politiques et chargé de recherches FNRS à l'Université catholique de Louvain (UCLouvain), Mme Claudia Chwalisz, analyste politique à l'Organisation de coopération et de développements économiques (OCDE), sur le suivi des recommandations et l'évaluation bisannuelle (4 juin 2020).

Le présent vade-mecum a été rédigé, compte tenu des règlements des assemblées, sur la base de notes préparatoires établies, le cas échéant, à la suite des auditions desdits.e.s expert.e.s, et discutées par le groupe de travail.

1. Genèse du projet : historique et constats

L'enjeu du désenchantement de la démocratie représentative, de la crise de confiance envers les institutions, du fossé entre les citoyen.ne.s et leurs représentant.e.s est essentiel. Les citoyen.ne.s, jeunes et moins jeunes, éprouvent un sentiment de désillusion, lui-même ancré dans un sentiment d'impuissance politique. Le.La citoyen.ne ne sait plus qui prend la décision politique, ni à quel niveau. Il/Elle a l'impression de ne pas avoir son mot à dire. De fait, il manque des espaces de dialogue direct et formalisé entre représenté.e.s et représentant.e.s. Dans ce cadre, de nombreux.ses citoyen.ne.s reprochent notamment à nos institutions leur dépendance aux cycles électoraux. Ce désenchantement doit constituer un chantier prioritaire de la part des représentant.e.s politiques et plus largement de l'ensemble des citoyen.ne.s. C'est une question de légitimité démocratique.

2. Définition des concepts

La démocratie ne se réduit pas à la conjonction du suffrage universel et de la règle de majorité. Elle requiert aussi, par définition, un débat public à travers lequel toutes les parties concernées peuvent faire entendre leurs positions et leurs arguments et surtout influencer, du seul fait qu'on les sait à l'écoute, le contenu des discours et la teneur des décisions.

VAN PARIJS, Ph., Just Democracy, The Rawls-Machiavelli Programme, ECPR press, 2011

Representatieve democratie :

Representatieve democratie is een politiek stelsel waarin de wil van de burgers wordt vertolkt door verkozen vertegenwoordigers die de wil van het volk tot uiting brengen, de wetten aannemen en eventueel de regering controleren.

BRASPENNING, Th., BAUDEWYNS, P., JAMIN, J., LEGRAND, V., PAYE, O., & SCHIFFINO, N., Fondements de science politique, De Boeck Supérieur, 2014

Deliberatieve democratie :

Deliberatieve democratie is een bestuursvorm waarin vrije en gelijke burgers (en hun vertegenwoordigers) de beslissingen verantwoorden in een proces waarin ze elkaar aanvaardbare en algemeen toegankelijke argumenten verstrekken.

GUTMANN, A., THOMPSON, D., Why deliberative democracy?, Princeton University Press, 2004

Directe democratie :

Directe democratie is een politiek stelsel waarin de burgers rechtstreeks, zonder vertegenwoordigers, de macht uitoefenen.

BRASPENNING, Th., BAUDEWYNS, P., JAMIN, J., LEGRAND, V., PAYE, O., & SCHIFFINO, N., Fondements de science politique, De Boeck Supérieur, 2014

Démocratie représentative :

La démocratie représentative est un régime politique dans lequel la volonté des citoyens s'exprime par la médiation de représentants élus qui incarnent la volonté générale, votent la loi, et contrôlent éventuellement le gouvernement.

BRASPENNING, Th., BAUDEWYNS, P., JAMIN, J., LEGRAND, V., PAYE, O., & SCHIFFINO, N., Fondements de science politique, De Boeck Supérieur, 2014

Démocratie délibérative :

La démocratie délibérative est une forme de gouvernement dans laquelle des citoyens libres et égaux (et leurs représentants), justifient les décisions dans un processus lors duquel ils se donnent des raisons mutuellement acceptables et généralement accessibles.

GUTMANN, A., THOMPSON, D., Why deliberative democracy?, Princeton University Press, 2004

Démocratie directe :

La démocratie directe est un régime politique dans lequel les citoyens exercent directement le pouvoir, sans l'intermédiaire de représentants.

BRASPENNING, Th., BAUDEWYNS, P., JAMIN, J., LEGRAND, V., PAYE, O., & SCHIFFINO, N., Fondements de science politique, De Boeck Supérieur, 2014

	Democratie — Démocratie		
	Representatieve — Représentative	Deliberatieve — Délibérative	Directe
Beslissingsactoren / Acteurs de la décision	Een groep gekozenen / Un groupe d'élus	Een steekproef van burgers / Un échantillon de citoyens	Alle burgers / Tous les citoyens
Selectiewijze van de actoren / Mode de sélection des acteurs	Verkiezing / Election	Loting / Tirage au sort	Geen enkele selectie / Aucune sélection
Beslissingswijze / Mode de décision	Stemming bij meerderheid / Vote à majorité	Consensus	Stemming bij meerderheid / Vote à majorité
Doelstelling / Objectif	Algemeen belang / Intérêt général		
Macht / Pouvoir	Wetgevende / Législatif	Hangt ervan af... / Ca dépend...	

Overlegcommissies / Commissions délibératives /
Een steekproef van burgers / Un échantillon de citoyens + Een groep gekozenen / Un groupe d'élus
Loting / Tirage au sort + Verkiezing / Élection
Raadgevende stem van de burgers / Voix consultative des citoyens + Beslissende stem van de gekozenen / Voie décisionnelle des élus
Algemeen belang / Intérêt général
Aanbevelingen / Recommandations

3. Sleutelprincipes

Overleg : overleg biedt de burgers de mogelijkheid een discussie te voeren tussen vrije en gelijke individuen, die geleid worden door wat Habermas « de geweldloze kracht van het beste argument » noemt ; wanneer de burgers en parlementsleden het woord nemen, gebruiken ze argumenten, verklaringen en/of persoonlijke relazen.

Loting : zie punt 7. Loting en uitsluitingsgronden.

Inclusie : zie punt 8. Inclusie.

Politieke gelijkheid : gelet op de grondwettelijke beperkingen, wordt de politieke gelijkheid in de overleg-commissies in Brussel nagestreefd door drie elementen :

- iedereen maakt evenveel kans om uitgeloot te worden ;
- iedereen heeft een gelijke toegang tot spreektijd en voorlichting ;
- iedereen drukt zich uit in zijn eigen taal.

Motivering : motivering is tijdens het hele proces van toepassing telkens wanneer de beslissingsmacht van de burgers door het juridisch kader wordt beperkt ; de parlementsleden verbinden zich ertoe hun keuze te motiveren om te voorkomen dat er een kloof ontstaat tussen de parlementsleden en de burgers en om zo de politieke ongelijkheid te beperken.

Transparantie : transparantie wordt gewaarborgd tijdens het hele proces op twee manieren : de motivering van de keuzes en communicatie voor iedereen.

Niet-onderdrukking : volgens Fishkin moet het politiek proces de tirannie van de meerderheid vermijden ; elke deelnemer moet zich dus vrij en zonder dwang kunnen uitdrukken.

Veiligheid : hangt samen met niet-onderdrukking. Tijdens het overleg waarbij de voorzitter van de vergadering toeziet op het goede verloop ervan, moeten de deelnemers zich vrij kunnen uiten zonder vrees voor negatieve gevolgen. Om het risico van externe druk zowel op de burgers als op de parlementsleden te verminderen, voorziet het reglement dus in niet-openbare overlegmomenten.

Voorlichting : zorgen voor een nuttige, toegankelijke en openbare informatie ten behoeve van de leden van de commissie en van de bij loting aangewezen burgers, daarbij wakende over de diversiteit van de standpunten ; zie punt 11 Informatiefiche en 12. Referentiepersonen.

3. Principes clefs

Délibération : la délibération permet de réhabiliter le citoyen en instaurant la possibilité d'une discussion entre individus libres et égaux, guidés par ce qu'énonce Habermas, « la force sans force du meilleur argument » ; dans leur prise de parole, les citoyens et les parlementaires mobilisent des arguments, explications et/ou récits personnels.

Tirage au sort : voir point 7. Tirage au sort et causes d'exclusion.

Inclusion : voir point 8. Inclusion.

Egalité politique : vu les limites constitutionnelles, l'égalité politique au sein des commissions délibératives à Bruxelles est poursuivie par trois éléments :

- chacun.e a autant de chances d'être tiré.e.s au sort ;
- chacun.e a un accès égal à la parole et à l'information ;
- chacun.e s'exprime dans sa langue.

Motivation : la motivation est prévue, sur l'ensemble du processus, à chaque fois que le pouvoir délibératif des citoyens est limité par le cadre juridique ; les parlementaires s'engagent à motiver leurs choix pour éviter de recréer un fossé entre les parlementaires et les citoyens et, de ce fait, limiter l'inégalité politique.

Transparence : la transparence est garantie sur l'ensemble du processus par deux moyens : la motivation des choix et une communication rendue accessible à tous.

Non-oppression : selon Fishkin, le processus politique doit éviter la tyrannie de la majorité ; chaque participant doit dès lors pouvoir s'exprimer librement sans contrainte.

Sécurité : en lien avec la non-oppression, la délibération, dont le président.e de séance veille au bon déroulement, doit permettre aux participant.e.s de s'exprimer librement sans craindre d'en subir des conséquences négatives ; pour limiter le risque de pressions extérieures tant pour les citoyens que les parlementaires, le règlement prévoit ainsi des moments non publics de délibération.

Information : une information utile, accessible et publique est assurée aux membres de la commission et aux citoyens tiré.e.s au sort en veillant à la diversité des points de vue ; voir points 11. Fiche d'information et 12. Personnes-ressources.

Zie ook :

- Principles of Good Practice, OESO (enkel in het Engels) ;
- Note d'orientation: 15 questions à se poser avant de lancer des processus de participation et délibération citoyenne de type panel, conférence ou assemblée de citoyens, G1000 – Fondation pour les générations futures, 21 juni 2019 (enkel in het Frans).

4. Begeleidingscomité

4.1. Samenstelling (8 leden)

Een oproep tot kandidaatstellingen wordt om de twee jaar uitgeschreven voor 4 leden met bewezen expertise en/of ervaring op een of meer van de volgende gebieden :

- overlegdemocratie ;
- academische publicatie over burgerparticipatie ;
- het begeleiden van overlegprocessen ;
- het betrekken van ver van participatie verwijderde personen bij participatieprocessen.

Bij de benoeming van deze leden wordt niet alleen rekening gehouden met de bovengenoemde kwaliteiten, maar ook met de diversiteit van de profielen, voor zover mogelijk de pariteit tussen mannen en vrouwen en het taalevenwicht (het begeleidingscomité moet ten minste één vertegenwoordiger van elke taalgroep onder zijn 4 leden tellen).

Zoals gepreciseerd in het Reglement, zullen de Bureaus in uitgebreide samenstelling de deskundigen voorstellen. Zij worden benoemd door de assemblees. Meer concreet zal het Bureau in uitgebreide samenstelling van het BHP-VVGGC 3 deskundigen voorstellen en zal het Bureau in uitgebreide samenstelling van het PFB 1 deskundige voorstellen ; de 4 gekozen deskundigen zullen het voorwerp van een stemming uitmaken in elke assemblee.

Daarnaast zal het begeleidingscomité ook een lid van de diensten van het BHP-VVGGC en een lid van de diensten van het PFB tellen. Zij worden aangewezen door de respectieve secretarissen-generaal en kunnen vervangen worden.

Voor elke overlegcommissie benoemt het begeleidingscomité bovendien 2 extra deskundigen, op grond van het thema.

Voir aussi :

- Principles of Good Practice, OCDE (uniquement en anglais) ;
- Note d'orientation : 15 questions à se poser avant de lancer des processus de participation et délibération citoyenne de type panel, conférence ou assemblée de citoyens, G1000 – Fondation pour les générations futures, 21 juin 2019.

4. Comité d'accompagnement

4.1. Composition (8 membres)

Un appel à candidatures est lancé tous les deux ans pour 4 membres disposant d'une expertise et/ou d'une expérience établie dans un ou plusieurs des domaines suivants :

- démocratie délibérative ;
- publication académique sur la participation citoyenne ;
- accompagnement de processus délibératifs ;
- inclusion de personnes éloignées de la participation dans des processus participatifs.

Outre des qualités énumérées ci-avant, il est tenu compte, pour la nomination de ces membres, de la diversité des profils, de la parité femmes-hommes dans la mesure du possible et de l'équilibre linguistique (le comité d'accompagnement doit compter parmi ces 4 membres au moins un.e représentant.e de chaque groupe linguistique).

Comme spécifié dans le règlement, les expert.e.s sont proposé.e.s par les Bureaux élargis et nommé.e.s par les assemblees. Plus concrètement, 3 expert.e.s sont proposé.e.s par le Bureau élargi des PRB-ARCCC et 1 expert.e est proposé.e par le Bureau élargi du PFB ; les 4 expert.e.s retenu.e.s font l'objet d'un vote dans chacune des assemblees.

Par ailleurs, un membre des services des PRB-ARCCC et un membre des services du PFB composent également le comité d'accompagnement. Ils sont désignés par les Secrétaires généraux.ales respectif.ve.s et peuvent être suppléés.

Pour chaque commission délibérative, le comité d'accompagnement nomme en outre, en fonction de la thématique, 2 expert.e.s supplémentaires.

4.2. *Garanten voor het proces*

De voor het begeleidingscomité aangewezen leden van de diensten hebben de rol van garant. De garanten zijn de vertegenwoordigers van het begeleidingscomité en de bevoorrechte gesprekspartner voor de assemblee waartoe zij behoren voor uitwisselingen met de Bureaus in uitgebreide samenstelling (via de griffier) en de voorzitter van de bevoegde vaste commissie, de bewaarders van de burgervoorstellen (zie punt 5. Burgervoorstel) en de media.

4.3. *Aanvullende criteria voor de loting*

Het begeleidingscomité kan aanvullende criteria voor de loting vaststellen. Zij kunnen eventueel variëren naargelang het thema van de overlegcommissie. De aanvullende criteria kunnen van drie soorten zijn⁽¹⁾:

- sociaaldemografisch : beroep, nationale afkomst, ... ;
- politiek : stem/onthouding, partijpolitieke voorkeur, ... ;
- gedragsgerelateerd : mobiliteit, gebruik van een specifieke dienst, ...

4.4. *Vergoeding*

Net als de bij loting aangewezen deelnemers ontvangen de leden van het begeleidingscomité (buiten de leden van de diensten van de assemblees),

- presentiegeld voor de vergaderingen, dat overeenkomt met het aan de burgers toegekend bedrag ;
- een gelijkwaardig bedrag voor de voorbereiding van de vergadering ;
- terugbetaling van de verplaatsingskosten, ongeacht de gebruikte vervoerwijze (de mededelingen van de assemblees vermelden echter de openbaarvervoerverbindingen en de beschikbaarheid van fietsstallingen).

4.5. *Benoeming van de referentiepersonen*

De referentiepersoon is een academische, verenigings- of ervaringsdeskundige⁽²⁾ die erkend is voor zijn of haar kennis van het besproken onderwerp en die input levert aan de deelnemers van de overlegcommissie, hetzij om het onderwerp in te leiden en uit te diepen, hetzij om de vragen van de commissie te beantwoorden.

(1) Op grond van de presentatie van Jean-Benoit Pilet.

(2) De lijst is niet exhaustief.

4.2. *Garant.e.s du processus*

Les membres des services des assemblées désignés pour siéger au sein du comité d'accompagnement exercent le rôle de garant. Les garant.e.s sont les représentants du comité d'accompagnement et sont les interlocut.eur.ice.s privilégié.e.s, chacun.e pour l'assemblée dont ils.elles relèvent, pour les échanges avec le Bureau élargi (par l'intermédiaire du. de la greffier.ère) et le.la président.e de la commission permanente compétente, les dépositaires des suggestions citoyennes (voir point 5. Suggestion citoyenne) et les médias.

4.3. *Critères complémentaires pour le tirage au sort*

Le comité d'accompagnement peut définir des critères complémentaires pour le tirage au sort. Ils peuvent éventuellement varier en fonction de la thématique de la commission délibérative. Les critères complémentaires pour le tirage au sort peuvent être de trois ordres⁽¹⁾:

- sociodémographique : profession, origine nationale, ... ;
- politique : vote/abstention, préférences partisans, ... ;
- comportemental : mobilité, utilisation d'un service spécifique, ...

4.4. *Indemnisation*

À l'instar des participant.e.s tiré.e.s au sort, les membres du comité d'accompagnement (hors membres des services des assemblées) bénéficient :

- d'un jeton de participation aux réunions qui correspondra au montant alloué aux citoyen.ne.s ;
- d'un montant équivalent pour le temps de préparation de la réunion ;
- du remboursement des frais de déplacement indépendamment du mode de transport utilisé (les communications émanant des assemblées indiquant toutefois les liaisons en transport en commun ainsi que l'existence d'installations destinées au stationnement des vélos).

4.5. *Nomination des personnes-ressources*

La personne-ressource est un.e expert.e académique, associatif.ve, du vécu, ...⁽²⁾ qui est reconnu.e pour sa connaissance de la thématique abordée et qui vient nourrir les participant.e.s de la commission délibérative, que cela soit pour introduire et approfondir le sujet ou pour répondre aux questions de la commission.

(1) Sur la base de la présentation de Jean-Benoit Pilet.

(2) La liste n'est pas exhaustive.

Voor de eerste vergadering worden de referentiepersonen uitgenodigd door het begeleidingscomité om het onderwerp voor te stellen op basis van de informatiefiche. Tijdens deze eerste vergadering worden de referentiepersonen bovendien geselecteerd op basis van een specifieke fiche die ingevuld wordt door de deelnemers. Deze keuzes worden in functie van volgende onderdelen gemaakt :

- de inhoud van de te verkrijgen informatie : huidige situatie, pistes voor de toekomst, persoonlijke getuigenissen, standpunt van de regering,... ;
- het profiel van de sprekers : juridisch, politiek, economisch, gouvernementeel, ervaringsdeskundige, verenigingsdeskundige,...

Voor de selectie van de referentiepersonen moet een reeks richtsnoeren in acht worden genomen⁽³⁾ :

- de bereidheid van de deelnemers om een specifiek aspect te onderzoeken ;
- de verscheidenheid aan profielen (geslacht, leeftijd en bron van expertise) ;
- de verscheidenheid aan standpunten over eenzelfde onderwerp ;
- het opnemen van getuigenissen van personen van de eerste lijn ;
- aangetoonde ervaring met het thema ;
- uitstekende communicatoren, mensen die in staat zijn zich duidelijk uit te drukken en het discours aan te passen aan het publiek ;
- de toegankelijkheid van de biografieën van de verschillende referentiepersonen voor de deelnemers.

In geval van betwisting over de identiteit van de referentiepersoon tussen het begeleidingscomité en de leden van de overlegcommissie, hebben de leden van de overlegcommissie het laatste woord.

De tussenkomst van de referentiepersoon gebeurt in het Frans en/of het Nederlands en wordt vertolkt in de andere taal (BHP-VVGGC)/ in het Frans (PFB). Indien nodig kan deze ook van gebarentaal worden voorzien (zie punt 8. Inclusie).

De referentiepersonen worden niet enkel gehoord in het begin van de procedure, maar ook tijdens de procedure op voorstel van de overlegcommissie en/of het begeleidingscomité, wanneer bijkomende externe toelichting noodzakelijk is. De referentiepersonen staan overigens de deelnemers bij door hun eventuele vragen te beantwoorden tijdens het overleg aan kleine tafels.

(3) Op basis van de Brusselse Burgerassemblee en de aanbevelingen van Newdemocracy Foundation en van G1000.

Préalablement à la première réunion, des personnes-ressources sont invitées par le comité d'accompagnement pour présenter le sujet sur la base de la fiche informative. Lors de cette première réunion, des personnes-ressources sont en outre sélectionnées, sur la base d'une fiche spécifique complétée par les participant.e.s. Ces choix s'opèrent en fonction des volets suivants :

- le contenu de l'information à obtenir : situation actuelle, pistes pour le futur, témoignages personnels, position du gouvernement,... ;
- le profil des intervenant.e.s : juridique, politique, économique, gouvernemental, expert.e du vécu, associatif,...

Pour la sélection des personnes-ressources, une série de balises doivent être respectées⁽³⁾ :

- la volonté des participant.e.s d'explorer un aspect spécifique ;
- la diversité des profils (genre, âge et source de l'expertise) ;
- la diversité des positions sur un même sujet ;
- l'inclusion de témoignages de personnes de première ligne ;
- une expérience démontrée de la thématique ;
- d'excellent.e.s communicant.e.s, des personnes capables de s'exprimer clairement et d'adapter le discours en fonction des publics ;
- l'accessibilité des biographies des différentes personnes-ressources aux participant.e.s.

En cas de contestation sur l'identité de la personne-ressource entre le comité d'accompagnement et les membres de la commission délibérative, le dernier mot revient aux membres de la commission délibérative.

L'intervention de la personne-ressource se fait en français et/ou en néerlandais et est interprétée dans l'autre langue (PRB-ARCCC) / en français (PFB). Elle peut par ailleurs être traduite en langage des signes le cas échéant (voir point 8. Inclusion).

Outre leur audition en début de processus, ces personnes-ressources sont aussi appelées en cours de processus, sur proposition de la commission délibérative et/ou du comité d'accompagnement, lorsqu'un éclairage extérieur complémentaire est nécessaire. Les personnes-ressources assistent par ailleurs les participant.e.s en répondant à leurs éventuelles questions lors des délibérations en tables réduites.

(3) Sur la base de l'Assemblée Citoyenne Bruxelloise et des recommandations de Newdemocracy Foundation et du G1000.

4.6. Delegatie van de operationele component aan een externe operator (overheidsopdracht)

Een onderscheid moet worden gemaakt tussen de methodologische functie van het begeleidingscomité, die het zelf op zich neemt, en de meer operationele component, die aan een externe operator wordt gedelegeerd via een openbare aanbestedingsprocedure (zie punt 10. Oproep tot externe operatoren). De operator bestaat uit een groep mensen die worden betaald om het proces te organiseren en te leiden (vergemakkelijken en modereren), met toepassing van de door het begeleidingscomité bepaalde doelstellingen.

4.7. Huishoudelijk reglement

Het begeleidingscomité stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast, dat openbaar is. Dit reglement kan om de twee jaar herzien worden, bij de vernieuwing van deze instantie.

5. Burgervoorstel

5.1. Inoverwegingneming van een burgervoorstel door het Bureau in uitgebreide samenstelling

Het Bureau in uitgebreide samenstelling van de betrokken assemblee spreekt zich uit over elk burgervoorstel dat ondertekend is door ten minste 1.000 personen die de volle leeftijd van zestien jaar bereikt hebben en woonachtig zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, op voorwaarde dat :

- 1° de bewoordingen of het onderwerp van het burgervoorstel niet duidelijk beledigend, onbeschoft of in strijd met de fundamentele vrijheden en rechten zijn ;
- 2° het burgervoorstel betrekking heeft op een bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of de Franse Gemeenschapscommissie ;
- 3° het burgervoorstel geformuleerd is als een mandaat om over een algemeen probleem te debatteren, eerder dan een of meer gesloten vragen aan de overlegcommissie.

Twee gevallen zijn echter mogelijk.

Geval 1 : de initiatiefnemers dienen een burgervoorstel in dat door ten minste 100 burgers wordt gesteund. In dit geval gaan de diensten van de bevoegde assemblee over tot de controle van de identiteit van de burgers en van de hierboven vermelde voorwaarden en, in geval van validatie, tot de publicatie van het burgervoorstel op het internetplatform democratie.brussels. Het Bureau in uitgebreide samenstelling van de bevoegde

4.6. Délégation du volet opérationnel à un opérateur externe (marché public)

Il faut distinguer la fonction méthodologique du comité d'accompagnement dont il se charge lui-même et le volet plus opérationnel qui est délégué à un opérateur externe via une procédure de marché public (voir point 10. Appel aux opérateurs externes). L'opérateur consiste en un groupe de personnes rémunérées pour, d'une part, organiser et, d'autre part, animer (faciliter et modérer) le processus, en application des objectifs fixés par le comité d'accompagnement.

4.7. Règlement d'ordre intérieur

Le comité d'accompagnement détermine son propre règlement d'ordre intérieur, qui est public. Celui-ci peut être revu, tous les deux ans, lors du renouvellement de cet organe.

5. Suggestion citoyenne

5.1. Prise en compte d'une suggestion citoyenne par le Bureau élargi

Le Bureau élargi de l'assemblée compétente se prononce sur toute suggestion citoyenne dès lors qu'elle a été signée par au moins 1.000 personnes âgées de 16 ans accomplis et résidant dans la Région de Bruxelles-Capitale et à condition que :

- 1° la formulation ou le sujet de la suggestion citoyenne ne soit pas manifestement offensant, grossier ou contraire aux libertés et droits fondamentaux ;
- 2° la suggestion citoyenne vise une compétence de la Région de Bruxelles-Capitale, de la Commission communautaire commune ou de la Commission communautaire française ;
- 3° la suggestion citoyenne soit formulée comme un mandat en vue de débattre à propos d'une problématique générale plutôt que comme une ou plusieurs questions fermées adressées à la commission délibérative.

Deux cas de figure sont toutefois possibles.

Cas de figure 1 : les initiateur.trice.s soumettent aux assemblees une suggestion citoyenne appuyée par un minimum de 100 citoyen.ne.s. Dans ce cas, les services de l'assemblée compétente procèdent à la vérification des identités des citoyen.ne.s ainsi que des conditions énumérées ci-avant et, en cas de validation, à la publication de la suggestion citoyenne sur la plateforme internet.democratie.brussels. Le Bureau élargi de l'assemblée

assemblee beslist vervolgens over het burgervoorstel tijdens zijn vergadering volgend op de ontvangst van de 1.000 handtekeningen.

Geval 2: de initiatiefnemers dienen bij de assemblees een burgervoorstel in dat door ten minste 1.000 burgers wordt gesteund. In dit geval gaan de diensten van de bevoegde instantie over tot de controle van de identiteit van de burgers en de bovengenoemde voorwaarden. Het Bureau in uitgebreide samenstelling van de bevoegde assemblee beslist vervolgens over het burgervoorstel tijdens de vergadering die volgt op de indiening van de analyse van de diensten.

Daarnaast kan (kunnen) een of meerdere politieke fracties een nota indienen bij het Bureau in uitgebreide samenstelling om een thema voor de overlegcommissie voor te stellen; in dat geval verrichten de diensten van de assemblees een voorafgaande controle van de hierboven vermelde voorwaarden.

In geval van een gunstige beslissing van het Bureau in uitgebreide samenstelling, beslist de bevoegde assemblee vervolgens over de samenstelling van een overlegcommissie.

5.2. Nadere regels inzake het weigeren van de samenstelling van een overlegcommissie

Verschillende redenen kunnen de weigering van het Bureau in uitgebreide samenstelling van de assemblee om gevolg te geven aan een burgervoorstel rechtvaardigen: een te hoog aantal overlegcommissies op de agenda of het feit dat opdracht werd gegeven tot een studie over het onderwerp en dat het de voorkeur verdient om de publicatie ervan af te wachten,...

Om het vertrouwen van het publiek in het proces te waarborgen, moeten de Bureaus in uitgebreide samenstelling een weigering als een uitzonderlijke maatregel beschouwen. Bovendien is het van essentieel belang dat het Bureau in uitgebreide samenstelling van de assemblee de reden voor de weigering om op basis van het burgervoorstel een overlegcommissie op te richten uitvoerig motiveert en de indieners ervan op de hoogte stelt voordat het op het internetplatform democratie.brussels wordt bekendgemaakt.

De niet weerhouden burgervoorstellen kunnen opnieuw worden ingediend binnen een termijn van 12 maanden.

5.3. Indieningswijze

De indieningswijze moet het mogelijk maken zich ervan te vergewissen dat de indieners voldoen aan de in het

compétente se prononce ensuite sur la suggestion citoyenne lors de sa réunion qui suit l'obtention des 1.000 signatures.

Cas de figure 2 : les initiateur.trice.s soumettent aux assemblees une suggestion citoyenne appuyée par un minimum de 1.000 citoyen.ne.s. Dans ce cas, les services de l'assemblee compétente procèdent à la vérification des identités des citoyen.ne.s ainsi que des conditions énumérées ci-avant. Le Bureau élargi de l'assemblee compétente se prononce ensuite sur la suggestion citoyenne lors de sa réunion qui suit le dépôt de l'analyse des services.

Par ailleurs, un ou plusieurs groupe.s politique.s peut vent déposer une note au Bureau élargi pour proposer une thématique de commission délibérative; les services des assemblees procèdent dans ce cas à la vérification préalable des conditions énumérées ci-avant.

En cas de décision favorable de son Bureau élargi, l'assemblee compétente décide ensuite de la constitution de la commission délibérative.

5.2. Modalités de refus de la constitution d'une commission délibérative

Différentes raisons peuvent justifier le refus par le Bureau élargi de l'assemblee compétente de donner suite à une suggestion citoyenne: de trop nombreuses commissions délibératives prévues à l'agenda, le fait qu'une étude sur le sujet a été commanditée et qu'il est préférable d'en attendre la publication,...

Pour garantir la confiance du grand public vis-à-vis du processus, les Bureaus élargis se doivent de considérer le refus comme une mesure d'exception. Par ailleurs, il est indispensable que le Bureau élargi de l'assemblee compétente motive de façon détaillée la raison du refus de la constitution d'une commission délibérative sur la base de la suggestion citoyenne et en informe les dépositaires avant de la publier sur la plateforme internet democratie.brussels.

Les suggestions citoyennes non retenues peuvent faire l'objet d'une réintroduction dans un délai de 12 mois.

5.3. Modalités d'introduction

Le mode d'introduction doit permettre de s'assurer que les conditions prévues au règlement sont remplies par les

Reglement bepaalde voorwaarden. Het burgervoorstel kan op papier of via digitale weg worden ingediend. Het bevat :

- de naam en voornaam van de ondertekenaar ;
- de postcode van de ondertekenaar (of de postcode van het referentieadres) ;
- de geboortedatum van de ondertekenaar.

Bij de indiening van het burgervoorstel moet ook een contactpersoon worden opgegeven, die zijn woonplaats in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moet hebben. Deze laatste zal gedurende het hele proces optreden als tussenpersoon met de garant die tot de bevoegde assemblee behoort, dat wil zeggen totdat het Bureau in uitgebreide samenstelling een positieve of negatieve beslissing neemt over de samenstelling van een overlegcommissie.

5.4. Rooster voor het herformuleren van de burgervoorstellen

Op voorstel van de garant die tot de bevoegde assemblee behoort, kan het begeleidingscomité een of meerdere burgervoorstellen herformuleren, hetzij teneinde verschillende lopende burgervoorstellen die bijzonder verwant zijn samen te voegen, hetzij teneinde te voldoen aan de volgende beginselen⁽⁴⁾ :

- beginnen met een vraag, niet alleen een beschrijving van het onderwerp ;
- nagaan of de vraag overeenkomt met wat de vergadering moet beslissen ;
- het kort en duidelijk houden ;
- een vraag niet te ruim of te eng formuleren ;
- de deelnemers niet naar een vooraf bepaald antwoord leiden en de eigen perceptie niet laten doorschemeren ;
- een vraag laten voorafgaan door of volgen door een toelichting ;
- de geanticipeerde compromissen/arbitrages opnemen in de vraag of de toelichting ;
- het voorstel van mandaat/missie aan de burgers testen met iemand van buiten de organiserende groep, nagaan of het begrijpelijk is voor een gewone burger ;
- het probleem delen, geen oplossing verkopen.

5.5. Communicatie

De communicatie over de burgervoorstellen omvat drie componenten : het digitale, de print- en mediacampagnes en het veld. Het uiteindelijke doelpubliek, de burgers, wordt

⁽⁴⁾ Op grond van de door verschillende onderzoekers opgestelde richtnota van de G1000.

déposants. La suggestion citoyenne peut être introduite sur support papier ou par l'intermédiaire d'une procédure numérique. Elle reprend :

- le nom et le prénom du/de la signataire ;
- le code postal du/de la signataire (ou le code postal de l'adresse de référence) ;
- la date de naissance du/de la signataire.

Une personne de contact, nécessairement domiciliée en Région de Bruxelles-Capitale, doit également être renseignée lors de l'introduction de la suggestion citoyenne. Elle sert d'intermédiaire avec le/la garant.e relevant de l'assemblée compétente tout au long du processus, c'est-à-dire jusqu'au moment de la décision positive ou négative du Bureau élargi de constituer une commission délibérative.

5.4. Grille de reformulation des suggestions citoyennes

Sur proposition du/de la garant.e relevant de l'assemblée compétente, le comité d'accompagnement peut procéder à une reformulation d'une/de suggestion.s citoyenne.s, soit en vue de fusionner différentes suggestions citoyennes en cours particulièrement liées, soit en vue de répondre aux principes suivants⁽⁴⁾ :

- commencer par une question, pas simplement une description du sujet ;
- vérifier que la question corresponde bien à ce que l'assemblée doit décider ;
- viser la brièveté et la clarté ;
- ne pas formuler une question trop large ou trop étroite ;
- ne pas diriger les participants vers une réponse prédéterminée et veiller à ne pas laisser transparaître sa perception des choses ;
- faire précéder ou suivre une question d'un énoncé explicatif ;
- intégrer les compromis/arbitrages pressentis dans la question ou l'énoncé explicatif ;
- tester la proposition de mandat/mission aux citoyens avec quelqu'un d'extérieur au groupe organisateur, vérifier qu'elle fasse sens pour un citoyen ordinaire ;
- partager le problème, ne pas vendre une solution.

5.5. Communication

La communication sur les suggestions citoyennes passe par trois volets : le numérique, les campagnes print et médias et le terrain. Le public cible final, les citoyen.ne.s,

⁽⁴⁾ ur la base de la note d'orientation du G1000 élaborée par différent.e.s chercheur.se.s.

bereikt door directe communicatie vanuit de assemblees en door indirecte communicatie, via de parlementsleden en andere steunpunten (OCMW's, verenigingen met een sociaal oogmerk, integratieverenigingen, verenigingen die migranten helpen, gezinsplanning, scholen...).

Belangrijk werk moet worden verricht ten aanzien van de verenigingen, met name degene die de meest kwetsbare mensen bereiken, die het slachtoffer zijn van de digitale kloof en die daarom het meest waarschijnlijk niet op de hoogte zijn van of niet durven mee te werken aan de burgervoorstellen.

De jongeren, en dus de scholen zijn ook een volwaardig doelpubliek waarvoor in communicatie- en zelfs educatief materiaal kan worden voorzien.

De verschillende hieronder genoemde communicatiemiddelen schetsen manieren om verschillende doelgroepen te bereiken, maar moeten worden aangevuld met gesprekken met de actoren op het terrein.

5.5.1. Om het proces van de overlegcommissies en de mogelijkheid tot indiening van burgervoorstellen in het algemeen bekend te maken

5.5.1.1. Digitale component

Het internetplatform over burgerparticipatie (democratie.brussels)⁽⁵⁾ heeft twee belangrijke rollen voor de burgervoorstellen: (1) het voorstellen van thema's door de burgers (volgens de in dit vademecum bepaalde criteria) en (2) het verzamelen van handtekeningen voor burgervoorstellen die al de steun van 100 burgers hebben gekregen, en die ontvankelijk worden geacht.

De lancering van het internetplatform democratie.brussels gaat gepaard met een volwaardige communicatiecampagne.

5.5.1.2. Print- en mediacomponent

De communicatie op het terrein gebeurt via klassieke gedrukte communicatie, mediacampagnes en andere reclamemedia in de stad.

5.5.1.3. Terreincomponent

Op het terrein moeten de assemblees rechtstreeks contact leggen met de burgers, het maatschappelijk middenveld en andere verenigingen. De volksvertegenwoordig(st)ers zijn ook belangrijke ambassadeurs voor deze commissies.

(5) Dit wordt in de herfst 2020 opgezet

est atteint par une communication directe émanant des assemblées et par une communication indirecte, au travers des député.e.s et d'autres relais (CPAS, associations à visée sociale, associations d'insertion, d'aide aux migrant.e.s, planning familiaux, écoles...).

Un important travail est à effectuer vers les associations, notamment celles qui touchent les personnes les plus fragiles, en proie à la fracture numérique, et qui sont donc les plus susceptibles de ne pas être au courant ou de ne pas oser prendre part aux suggestions citoyennes.

Les jeunes, et donc les écoles, constituent également un public cible à part entière pour lequel un matériel communicationnel, voire pédagogique, pourrait être prévu le cas échéant.

Les divers moyens de communication cités ci-dessous décrivent, dans les grandes lignes, les moyens de toucher les différents publics mais doivent être enrichis par des discussions avec les acteurs.trices de terrain.

5.5.1. Pour faire connaître le processus des commissions délibératives et la possibilité de déposer des suggestions citoyennes en général

5.5.1.1 Volet numérique

La plateforme internet dédiée à la participation citoyenne (democratie.brussels)⁽⁵⁾ joue deux rôles principaux pour les suggestions citoyennes: (1) la proposition des thématiques par les citoyen.ne.s (selon les critères définis dans le présent vade-mecum) et (2) la récolte de signatures (pour les suggestions citoyennes qui ont déjà obtenu le soutien de 100 citoyen.ne.s et qui sont jugées recevables).

Le lancement de la plateforme internet démocratie.brussels s'accompagne d'une communication à part entière.

5.5.1.2. Volet print et médias

La communication sur le terrain se fait via les communications print classiques, des campagnes médiatiques et d'autres supports publicitaires dans la ville.

5.5.1.3 Volet terrain

Sur le terrain, les assemblées doivent établir un contact direct avec les citoyen.ne.s, la société civile organisée et d'autres associations. Les député.e.s sont également d'important.e.s ambassadeur.drices de ces commissions.

(5) Elle sera mise en place à l'automne 2020

5.5.2. Om de nieuwe burgervoorstellen bekend te maken

5.5.2.1. Digitale component

De nieuwe burgervoorstellen worden op de verschillende sociale netwerken vermeld zodra ze op het internetplatform democratie.brussels zijn gepubliceerd.

5.5.2.2. Terreincomponent (eventueel)

De nieuwe burgervoorstellen kunnen eventueel verder worden ondersteund op het terrein via :

- doorgifte ervan aan de genoemde verenigingen en aan de verenigingen die bij het thema betrokken zouden zijn ;
- plaatsing op belangrijke plaatsen van een aanplakbord met de verschillende voorstellen met de mogelijkheid tot ondertekening (gemeentehuizen, parlementen, medische centra, verenigingen, Actiris...);
- organisatie van regelmatige informatiebijeenkomsten of gebruik van reeds bestaande vergaderingen (gemeenteraden, enz.) (mond-tot-mondreclame);
- doorgifte ervan aan de scholen, rusthuizen,...

6. Samenstelling van een overlegcommissie

Zodra een assemblee beslist een overlegcommissie op te richten, moeten de volgende stappen worden gevolgd :

1. Volgens de studies die na de G1000 werden uitgevoerd, is er drie keer meer kans dat iemand die al van het proces gehoord heeft, eraan zal deelnemen. Zodra het thema gekozen is, en in het bijzonder in het kader van de start van de eerste overlegcommissie, wordt een mededeling gestuurd naar de media, zodat zij het proces zoveel mogelijk bekendmaken bij het grote publiek. De keuze van het thema wordt bovendien online meegedeeld (internetplatform democratie.brussels en sociale netwerken) en op het terrein.

Zie punt 5.5.2. Om de nieuwe burgervoorstellen bekend te maken

2. In de week die volgt op de gunstige beslissing van de bevoegde assemblee, moet het begeleidingscomité beslissen over de volgende zaken :
 - het aantal overlegdagen : afhankelijk van het thema, ten minste 4 dagen ;
 - de agenda van het overleg : het kader moet zeer duidelijk zijn en de data vastgelegd, maar er moet grote bewegingsvrijheid blijven wat de inhoud van de ontmoetingen betreft, die samen met de externe operator dient te worden bepaald ;

5.5.2. Pour faire connaître les nouvelles suggestions citoyennes

5.5.2.1 Volet numérique

Les nouvelles suggestions citoyennes font l'objet d'une information sur les différents réseaux sociaux dès leur publication sur la plateforme internet democratie.brussels.

5.5.2.2. Volet terrain (éventuellement)

Les nouvelles suggestions citoyennes peuvent éventuellement faire l'objet d'un appui supplémentaire sur le terrain à travers :

- leur transmission aux associations listées et aux associations qui pourraient être concernées par la thématique ;
- le placement dans les lieux-clefs d'un panneau d'affichage reprenant les diverses suggestions avec possibilité de signer (maisons communales, parlements, maisons médicales, associations, Actiris...);
- l'organisation de séances d'information régulières ou la mise à profit des réunions déjà établies (conseils communaux, etc.) (bouche-à-oreille);
- leur transmission aux écoles, aux maisons de repos,...

6. Constitution d'une commission délibérative

Dès le moment où une assemblée décide de constituer une commission délibérative, les étapes suivantes doivent être suivies :

1. D'après les études réalisées après le G1000, une personne ayant entendu parler du processus a trois fois plus de chances d'y participer. Dès le choix de la thématique, et particulièrement dans le cadre du lancement de la première commission délibérative, une communication est adressée aux médias pour qu'ils se fassent au maximum le relais du processus auprès du grand public. Le choix de la thématique est en outre communiqué en ligne (plateforme internet democratie.brussels et réseaux sociaux) et sur le terrain.

Voir point 5.5.2. Pour faire connaître les nouvelles suggestions citoyennes.

2. Dans la semaine qui suit la décision favorable de l'assemblée compétente, le comité d'accompagnement doit trancher les questions préalables suivantes :
 - le nombre de jours de délibération : en fonction de la thématique, au minimum 4 jours ;
 - l'agenda des délibérations : le cadre doit être très clair et les dates fixées, mais il faut laisser une grande marge de manœuvre quant au contenu des rencontres, à déterminer en collaboration avec l'opérateur externe ;

- de eventuele bijkomende lotingscriteria, die variëren naargelang het thema ;
 - de rol van de diensten en van de externe operator, die eveneens kunnen variëren naargelang het thema. De rol van de diensten van de assemblees kan doorheen de tijd evolueren en steeds belangrijker worden.
3. 1^{ste} loting : het idee is om te streven naar representativiteit. De loting gebeurt via BOSA op basis van het Rijksregister in de week die volgt op de beslissing van het comité. De bevoegde assemblee zal de bij loting aangewezen personen een brief sturen met de vraag zich in te schrijven voor de 2^{de} loting. Zij moeten antwoorden op deze brief voor de 2^{de} loting binnen de 30 dagen na de verzending ervan. Het aantal bij loting aangewezen personen wordt in het begin vastgesteld op 10.000 en zal voortdurend worden geëvalueerd, zowel tijdens eenzelfde proces, afhankelijk van het aantal positieve reacties dat de bevoegde assemblee ontvangt, als tussen de verschillende processen, afhankelijk van de opgedane ervaringen.

Uitnodigingsbrief

De brief die tijdens de 1^{ste} fase naar de bij loting aangewezen personen wordt verstuurd, wordt in het Frans en in het Nederlands opgesteld (in deze brief wordt echter verwezen naar het internetplatform waar ook een vertaling in de vijf andere meest gesproken talen van het Gewest en een klankopname in het Nederlands en het Frans beschikbaar zullen zijn) (BHP-VVGGC)/ in het Frans. (daarin wordt tevens verwezen naar het internetplatform democratie.brussels waar een vertaling in het Nederlands en in de vijf andere meest gesproken talen van het Gewest en een klankopname in het Frans beschikbaar zullen zijn) (PFB). (zie punt 15. Meertaligheid)

Bijzondere aandacht wordt besteed aan een duidelijke, transparante en toegankelijke uitleg. Bovendien zal in de brief worden vermeld dat specifieke bijstand zal worden verleend aan personen die aanvullende en vereenvoudigde toelichtingen wensen te krijgen.

Deze brief wordt ondertekend door de voorzit(s)ter van de bevoegde assemblee, de voorzit(s)ter van de bevoegde vaste commissie, alsook door de secretaris-generaal van de bevoegde assemblee.

De verzending van de brieven gaat, vooral voor de eerste commissie, gepaard met een grote communicatiecampagne om zoveel mogelijk bestemmingen aan te moedigen om zich kandidaat te stellen. (zie punt 5.5.2. Nieuwe burgervoorstellen bekendmaken)

De vrijwilligers moeten hun belangstelling uiten en de sociaaldemografische gegevens aangeven die vereist zijn met het oog op de 2^{de} loting :

- les éventuels critères de tirage au sort complémentaires, qui peuvent varier en fonction de la thématique ;
- les rôles des services des assemblées et de l'opérateur externe, qui peuvent également varier en fonction de la thématique. Le rôle des services des assemblées peut évoluer au fil du temps et devenir de plus en plus important.

3. 1^{er} tirage au sort : l'idée est de tendre à la représentativité. Le tirage au sort est réalisé par l'intermédiaire de BOSA sur la base du Registre national dans la semaine suivant la décision du comité. L'assemblée compétente envoie aux personnes tirées au sort une lettre les invitant à s'inscrire au 2^e tirage au sort. Les personnes doivent répondre à cette lettre en vue du 2^e tirage au sort dans les 30 jours suivant son envoi. Fixé au départ à 10.000, le nombre de personnes tirées au sort fait l'objet d'une réévaluation permanente tant au cours d'un même processus, en fonction du nombre de réponses favorables parvenant à l'assemblée compétente, qu'entre les différents processus, en fonction des expériences passées.

Lettre d'invitation

La lettre envoyée aux personnes tirées au sort lors de la 1^{re} phase est écrite en français et en néerlandais (elle renvoie toutefois vers la plateforme internet où une traduction dans les cinq autres langues les plus parlées de la Région, ainsi qu'un enregistrement audio en français et en néerlandais sont également disponibles) (PRB-ARCCC) / en français (elle renvoie toutefois vers la plateforme internet democratie.brussels où une traduction en néerlandais et dans les cinq autres langues les plus parlées de la Région, ainsi qu'un enregistrement audio en français sont également disponibles) (PFB) (voir point 15. Multilinguisme).

Une attention particulière est apportée à une explication claire, transparente et vulgarisée du processus. En outre, la lettre indique qu'une assistance spécifique sera fournie à ceux.celles qui souhaitent bénéficier d'explications complémentaires et simplifiées.

La lettre est signée à la fois par le.la président.e de l'assemblée compétente, par le.la président.e de la commission permanente compétente ainsi que par le.la Secrétaire général.e de l'assemblée compétente.

L'envoi des lettres, surtout pour la première commission, est accompagné d'une campagne de communication visant à encourager un maximum de destinataires à marquer leur intérêt (voir point 5.5.2. Pour faire connaître les nouvelles suggestions citoyennes).

Les personnes volontaires doivent marquer leur intérêt et indiquer les informations sociodémographiques requises en vue du 2^e tirage au sort :

- hetzij via een link op het internetplatform democratie.brussels ;
- hetzij via een speciaal telefoonnummer (0800).

Daarnaast kunnen de bij loting aangewezen personen, de ouders/voogden van bij loting aangewezen minderjarigen alsook een andere begeleider (voor personen met een handicap,...) die vragen hebben eveneens het speciale 0800-nummer gebruiken. De externe operator zorgt voor de telefonische permanentie gedurende twee voormiddagen (9 tot 12 uur), twee namiddagen (14 tot 17 uur) en een avond per week (17 tot 20 uur) ; de inschrijvingen voor de 2^{de} loting worden echter geregeld door de diensten van de bevoegde assemblee.

De mogelijkheid om op verschillende momenten en/of verschillende plaatsen informatiesessies te houden waarin de burgers verdere inlichtingen kunnen krijgen, wordt onderzocht na afloop van de eerste overlegcommissies, op grond van de resultaten die bereikt worden bij de samenstelling van deze commissies op het vlak van inclusie.

4. 2^{de} loting : het idee van de 2^{de} loting is de ongelijkheid bij de deelname te compenseren. Die wordt georganiseerd in de week die volgt op de antwoordtermijn van 30 dagen om te reageren op de uitnodigingsbrief. Op basis van de positieve reacties, wordt een 2^{de} loting verricht via BOSA om een selectie die streeft naar representativiteit te waarborgen, rekening houdend met de volgende criteria :

- gender ;
- leeftijd ;
- geografische spreiding ;
- taal (BHP-VVGGC) ;
- opleidingsniveau ;
- eventuele door het begeleidingscomité bepaalde bijkomende criteria.

De uiteindelijke samenstelling van het burgergedeelte van de overlegcommissies, die enkel wordt uitgedrukt in criteria en quota's om de anonimiteit van de bij loting aangewezen personen te waarborgen, wordt online meegedeeld (internetplatform democratie.brussels en sociale netwerken), in de media en naar de verenigingen gestuurd voor inzage door belanghebbenden.

Daarnaast wordt een spiegelsteekproef verricht, volgens dezelfde principes als voor de groep van 45 burgers (BHP-VVGGC)/36 (PFB), waaruit geput wordt in geval van terugtrekking vóór de aanvang van de werkzaamheden van de overlegcommissie.

De vraag hoe de we personen die zich vrijwillig hebben opgegeven bij de eerste loting, maar niet werden geselecteerd voor de 2^{de} loting, betrokken kunnen houden, wordt later onderzocht.

- soit via un lien sur la plateforme internet democratie.brussels ;
- soit via un numéro de téléphone spécifique (0800).

Par ailleurs, les personnes tirées au sort, les parents / tuteur.trice.s des mineur.e.s tiré.e.s au sort ainsi que tout autre accompagnant (pour les personnes présentant un handicap,...) ayant des questions peuvent utiliser le numéro de téléphone spécifique 0800. La permanence téléphonique est assurée par l'opérateur externe : deux matinées (9 h à 12 h), deux après-midi (14 h à 17 h) et une soirée par semaine (17 h à 20 h) ; les inscriptions au 2^e tirage au sort seront toutefois prises en charge par les services de l'assemblée compétente.

La possibilité d'organiser des séances d'information à différents moments et/ou différents lieux lors desquelles les citoyen.ne.s pourraient obtenir de plus amples informations sera examinée à l'issue des premières commissions délibératives, en fonction des résultats atteints dans la composition de ces commissions en termes d'inclusion.

4. 2^e tirage au sort : l'idée du 2^e tirage au sort est de compenser l'inégalité devant la participation. Celui-ci est organisé dans la semaine qui suit l'échéance de 30 jours prévue pour répondre à la lettre d'invitation. Sur la base des réponses favorables, un 2^e tirage au sort est réalisé par l'intermédiaire de BOSA pour garantir une sélection tendant à la représentativité en prenant en compte les critères suivants :

- genre ;
- âge ;
- répartition géographique ;
- langue (PRB-ARCCC) ;
- niveau de formation ;
- éventuels critères complémentaires déterminés par le comité d'accompagnement.

La composition finale de la partie citoyenne des commissions délibératives, qui n'est exprimée qu'en termes de critères et de quotas de manière à garantir l'anonymat des personnes tirées au sort, est, par souci de transparence, communiquée en ligne (plateforme internet democratie.brussels et réseaux sociaux), aux médias et aux associations pour être consultable par les intéressé.e.s.

Un échantillon miroir est par ailleurs constitué, selon les mêmes principes que le groupe de 45 (PRB-ARCCC) / 36 (PFB) citoyen.ne.s, dans lequel il est puisé en cas de désistement survenant préalablement à l'entame des travaux de la commission délibérative.

La manière de maintenir l'implication des personnes volontaires au 1^{er} tirage au sort, mais non sélectionnées pour le 2^e tirage au sort, sera examinée ultérieurement.

5. Binnen de 15 dagen die volgen op de tweede loting, wordt een informatiesessie georganiseerd voor de 45 (BHP-VVGGC)/36 (PFB) bij loting aangewezen personen, en de 15 (BHP-VVGGC)/12 (PFB) parlementsleden, voorafgaand aan de eerste vergadering. Die informatiesessie heeft tot doel de verschillende stappen van het proces uit te leggen, met bijzondere focus op de openbaarheid van de debatten en de anonimiteit, en de eventuele benodigde specifieke begeleidingen te onderzoeken. Indien iemand niet kan komen, kan hij/zij steeds de garant contacteren om de nodige informatie te krijgen. Tijdens de informatiesessie wordt vermeld dat een specifieke voorbereiding kan worden aangeboden vóór elke vergadering van de overlegcommissie. Voorts wordt een document met de eventuele voedselvoorkeuren en/of -intoleranties uitgedeeld voor de inclusie van degenen die, om welke reden ook, een bijzonder dieet volgen.

In geval van schoolvakanties of feestdagen kunnen de termijnen worden verlengd met het betrokken aantal dagen.

7. Loting en uitsluitingsgronden

7.1. Loting

Aangezien de omvang van de steekproef te beperkt is om een exacte vertegenwoordiging van de Brusselse bevolking mogelijk te maken, gaat het er dus om te streven naar representativiteit door via quota's een « fotografische opname » van de Brusselse bevolking vast te leggen.

Teneinde het vertrouwen van de burgers te waarborgen, moet op systematische en geheel transparante wijze duidelijke en precieze uitleg gegeven worden over de keuzes die gemaakt werden inzake de « fotografische opname » en de quota's.

Om bepaalde categorieën personen niet uit te sluiten, worden de overlegcommissies op vrijwillige basis *ex post* in plaats van *ex ante* samengesteld. Een dubbele loting vindt dus plaats: de eerste loting (of kwalificatie) op basis van het Rijksregister; de tweede loting op basis van de gunstige antwoorden die zijn ontvangen op de brief die na de eerste is verzonden.

In dit kader en ingevolge de beslissing van het Bureau in uitgebreide samenstelling van het BHP-VVGGC (3 april 2020) en van het Bureau van het PFB (13 maart 2020);

5. Dans les 15 jours qui suivent le 2^e tirage au sort, une séance d'information est organisée pour les 45 (PRB-ARCCC) / 36 (PFB) personnes tirées au sort et les 15 (PRB-ARCCC) / 12 (PFB) parlementaires, en amont de la première réunion. Cette séance d'information a pour but d'expliquer les différentes étapes du processus, avec un focus particulier sur la publicité des débats et la question de l'anonymat, et d'examiner les éventuels accompagnements spécifiques nécessaires. Si une personne ne peut pas venir, elle peut toujours contacter le garant.e pour obtenir les informations nécessaires. Lors de la séance d'information, il est signalé qu'une préparation spécifique peut être proposée avant chaque réunion de la commission délibérative. Par ailleurs, un document avec les éventuelles préférences et/ou intolérances alimentaires est distribué pour inclure les personnes qui suivent, pour quelque raison que ce soit, un régime alimentaire particulier.

En cas de vacances scolaires ou de jours fériés légaux, les délais peuvent être prolongés du nombre de jours concernés.

7. Tirage au sort et causes d'exclusion

7.1. Tirage au sort

La taille de l'échantillon étant trop restreinte que pour permettre une représentation exacte de la population bruxelloise, il s'agit toutefois de tendre à la représentativité en déterminant, au travers de quotas, la « photographie » de la population bruxelloise.

De manière à assurer la confiance des citoyens, les choix opérés en termes de « photographie » et de quotas, doivent systématiquement et en toute transparence, faire l'objet d'une explication claire et précise.

Afin de ne pas exclure certaines catégories de personnes, les commissions délibératives sont constituées sur une base volontaire *ex post* plutôt qu'*ex ante*. Un double tirage au sort intervient donc: le 1^{er} tirage au sort (ou qualification) sur la base du Registre national; le 2^e tirage au sort sur la base des réponses favorables reçues au courrier envoyé consécutivement au 1^{er}.

Dans ce cadre et suite à la décision du Bureau élargi des PRB-ARCCC (3 avril 2020) et du Bureau du PFB (13 mars 2020), un partenariat – à titre gratuit – est mis en place avec

wordt een – kosteloos – partnerschap met BOSA ingesteld, op basis van de samenwerkingsovereenkomst van 26 augustus 2013 ⁽⁶⁾. Dat partnerschap heeft betrekking op :

- de ontwikkeling van een lotingsmodule op basis van de kwalificatiecriteria en het te verkrijgen maatschappelijke « beeld », alsook de instrumenten voor de ondersteuning en het onderhoud daarvan ;
- de ontwikkeling en de terbeschikkingstelling van het participatieplatform MijnOpinie, dat het mogelijk maakt om de oproepen tot voorstellen en de stemmingen te omkaderen (democratie.brussels) ;
- de authenticatie en identificatie van de burgers tijdens de participatieve processen ;
- de ondersteuning op het vlak van communicatie en grafische assistentie ;
- de ondersteuning bij het opstellen van een communicatieplan om de participatieve processen van de assemblees te ondersteunen.

Op 22 juni 2020 werd bij de bevoegde diensten een verzoek om toegang tot het Rijksregister ingediend, dat aantoonde dat de gewenste gegevens in verhouding staan tot het nagestreefde doel.

Bovendien is de verwerking van persoonsgegevens volledig in overeenstemming met de Algemene Verordening inzake gegevensbescherming (AVG).

Zie ook : methodologie.

7.2. Uitsluitingsgronden

Tijdens de 2^{de} loting worden de vrijwilligers die de volgende mandaten of functies uitoefenen niet in aanmerking genomen :

- lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de Senaat, het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, het Vlaams Parlement en het Europees Parlement ;
- lid van de federale regering, van een gemeenschaps- of gewestregering ;
- burgemeester, schepen, gemeenteraadslid, voorzitter of OCMW-raadslid.

Voorts gaat de garant van de bevoegde assemblee bij de 45 (BHP-VVGGC/36 (PFB) bij loting aangewezen personen na of er geen sprake is van een eventueel belangenconflict. In geval van twijfel, zal de garant het begeleidingscomité raadplegen. Dat laatste zal via de griffier het Bureau in uitgebreide samenstelling van de assemblee van

(6) Samenwerkingsakkoord tussen de federale, gewestelijke en gemeenschapsoverheden voor het harmoniseren en uitlijnen van de initiatieven die de realisatie van een geïntegreerd e-government beogen.

BOSA, qui se base sur l'accord de coopération du 26 août 2013 ⁽⁶⁾. Ce partenariat porte sur :

- le développement d'un tirage au sort sur la base des critères de qualification et de l'« image » sociale à obtenir, ainsi que les outils de support et de maintenance de celui-ci ;
- le développement et la mise à disposition de la plateforme de participation MonOpinion permettant d'encadrer les appels de suggestion citoyenne et les votes (democratie.brussels) ;
- l'authentification et l'identification des citoyens lors des processus participatifs ;
- le soutien en termes de communication et l'assistance graphique ;
- le soutien à la mise en place d'un plan de communication visant à supporter les processus participatifs des assemblees.

Une demande d'accès au Registre national a été introduite le 22 juin 2020 auprès des services compétents, démontrant le caractère proportionnel des données souhaitées au regard des finalités poursuivies.

Le traitement des données à caractère personnel est en outre en tous points conforme au Règlement général sur la protection des données (RGPD).

Voir aussi : méthodologie.

7.2. Causes d'exclusion

Lors du 2^e tirage au sort, les personnes volontaires exerçant les mandats ou fonctions ci-après ne sont pas prises en compte :

- membre de la Chambre des représentants, du Sénat, du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, du Parlement flamand et du Parlement européen ;
- membre du Gouvernement fédéral, d'un gouvernement communautaire ou régional ;
- bourgmestre, échevin, conseiller communal, président ou conseiller d'un CPAS.

Par ailleurs, le/la garant.e relevant de l'assemblée compétente procède auprès des 45 (PRB-ARCCC) / 36 (PFB) personnes tirées au sort à une vérification de l'inexistence d'un conflit d'intérêts éventuel. En cas de doute, le/la garant.e sollicite le comité d'accompagnement. Ce dernier en informe, par l'intermédiaire du/de la

(6) Accord de coopération entre les administrations fédérales, régionales et communautaires afin d'harmoniser et aligner les initiatives visant à réaliser un e-gouvernement intégré.

de bevoegde assemblee op de hoogte brengen, dat tijdens zijn volgende vergadering beslist. In geval van uitsluiting, doet men een beroep op de spiegelsteekproef om de uitgesloten persoon te vervangen (met inachtneming van dezelfde sociaaldemografische kenmerken).

8. Inclusie

8.1. Algemene maatregelen

Sommige factoren bevorderen de deelname van de burgers :

- voorafgaande informatie (verhoogt de kans om zich vrijwillig op te geven) ;
- de interne politieke doeltreffendheid (gevoel dat men capabel / bekwaam is) ;
- de externe politieke doeltreffendheid (gevoel dat het ergens toe dient). Het feit dat de overlegcommissies worden samengesteld uit verkozenen draagt bij tot dat gevoel van nut voor de deelnemers ;
- het leerproces doorheen de tijd.

Bijzondere aandacht wordt dus besteed aan vier doelgroepen die meer waarschijnlijk niet zullen reageren : jongeren, personen die in armoede leven, personen met een handicap en personen met kinderen.

Allereerst volstaan alleen de brieven niet om de deelname van die doelgroepen te garanderen. Om hen makkelijker te bereiken is het dus nodig om zich te richten tot de verenigingen op het terrein waarmee de burgers in contact zijn. Aangezien het plaatselijk niveau dichterbij de burgers staat dan het gewestelijk niveau, kan het bovendien nuttig zijn om voor het communicatiegedeelte samen te werken met de gemeenten.

Voorts zal de onkostenvergoeding van de deelnemers doelgroepen bereiken die niet zouden deelnemen zonder financiële compensatie. Bovendien zal het organiseren van de commissies in het weekend in plaats van in de week het voor een groter aantal burgers makkelijker maken om deel te nemen.

Het werken in kleine groepen tijdens het overleg zal tevens de inclusie bevorderen van personen die het niet gewoon zijn om aan dit soort processen deel te nemen. De aanwezigheid van facilitatoren waarborgt een gelijke deelname ; zij kunnen eventueel de doelgroepen die ver van deelname verwijderd zijn begeleiden via het herformuleren van de betogen en het samenvatten van de besprekingen.

greffier.ère, le Bureau élargi de l'assemblée compétente, qui tranche lors de sa prochaine réunion. En cas d'exclusion, il est puisé dans l'échantillon miroir pour remplacer la personne exclue (en respectant les mêmes caractéristiques sociodémographiques).

8. Inclusion

8.1. Mesures générales

Certains facteurs favorisent la participation des citoyen.ne.s :

- une information en amont (qui augmente la chance de se porter volontaire) ;
- l'efficacité politique interne (sentiment que l'on est capable / compétent.e) ;
- l'efficacité politique externe (sentiment que cela sert à quelque chose) ; le fait que les commissions délibératives soient composées d'élu.e.s permet de contribuer à ce sentiment d'utilité pour les participant.e.s. ;
- l'apprentissage dans le temps.

Une attention particulière est accordée à quatre groupes-cibles, moins susceptibles de répondre : les jeunes, les personnes qui vivent dans la pauvreté, les personnes en situation de handicap et les personnes avec enfants.

Pour commencer, les seules lettres d'invitation ne suffisent pas à garantir la participation de ces publics. Pour les atteindre plus aisément, il est donc indispensable de se tourner vers les associations relais présentes sur le terrain et avec lesquelles les citoyen.ne.s sont en contact, ce qui permet de les toucher beaucoup plus aisément. Le niveau local étant plus proche des citoyen.ne.s que ne l'est le niveau régional, il pourrait en outre être judicieux de collaborer avec les communes pour le volet communication.

Le défraiement des participant.e.s permet par ailleurs de toucher des publics qui ne participeraient sans doute pas sans compensation financière. De plus l'organisation des commissions le week-end plutôt qu'en semaine facilite la participation d'un plus grand nombre de citoyen.ne.s.

Le fait de travailler par petits groupes lors des délibérations favorise également l'inclusion des personnes qui n'ont pas l'habitude de participer à ce type de processus. La présence de facilitateur.trice.s garantit une participation égale ; ils.elles peuvent éventuellement accompagner les publics éloignés de la participation via la reformulation des propos et la synthèse des discussions.

Tot slot moet worden benadrukt dat het inclusiegedeelte voor verandering vatbaar is en kan worden aangevuld naargelang de evaluaties en behoeften.

8.2. Specifieke maatregelen

8.2.1. Jongeren

Contact wordt opgenomen met de verschillende structuren die met jongeren werken om de kans dat zij instemmen om zich vrijwillig op te geven voor de 2^{de} loting te verhogen.

Een speciale brief met bijkomende uitleg wordt gestuurd naar de jongeren van 16 tot 18 jaar, met bijkomende uitleg ten behoeve van hun ouders/voogden. Bovendien wordt een specifieke informatievergadering georganiseerd voor deze jongeren en hun ouders/voogden.

Voor de eerste vergadering wordt trouwens een specifieke voorbereiding georganiseerd, alsook begeleiding tijdens de commissievergaderingen voor alle jongeren van 16 tot 20 jaar (toegankelijkheid van de informatie, vertrouwen geven. Zie punt 10. Oproep tot externe operatoren).

8.2.2. Personen die in armoede leven

Tijdens haar presentatie heeft Aline Goethals voorgesteld om van deur tot deur te gaan tijdens de 1^{ste} loting. Momenteel is het instellen van een deur-tot-deursysteem te moeilijk, zowel qua tijd als qua budget en vereist personeel. In een latere fase kan een dergelijke actie gevoerd worden, indien vaststaat dat dit nodig, wijs en realistisch is. Zij zou begeleid worden door het begeleidingscomité, dat vervolgens de resultaten ervan zou evalueren.

Deze actie zou in de eerste plaats gericht zijn op de wijken die aan een of meer van de volgende criteria voldoen : (1) een lager dan gemiddeld percentage antwoorden op de brief van het vorige overlegcomité, (2) een mediaan belastbaar inkomen per aangifte van minder dan 17.000 euro (BISA-statistieken), (3) een aandeel sociale huisvesting van meer dan 20 % (BISA-statistieken).

Bovendien wordt een specifieke voorbereiding voor elke vergadering en begeleiding tijdens de vergaderingen voorgesteld (toegankelijkheid tot de informatie, vertrouwen geven, zie punt 10. Oproep tot externe operatoren).

8.2.3. Personen met een handicap

De gebouwen van de assemblees zijn toegankelijk voor mensen met beperkte mobiliteit. Na een aanvraag wordt assistentie voorzien voor dove, stomme en blinde personen.

Enfin, il faut souligner que le volet inclusion est évolutif et peut donc être complété en fonction des évaluations et des besoins.

8.2. Mesures spécifiques

8.2.1. Les jeunes

Des contacts sont pris avec les différentes structures qui travaillent avec les jeunes pour augmenter la probabilité qu'ils/elles acceptent de se porter volontaires pour le 2^e tirage au sort.

Une lettre spécifique est adressée aux jeunes de 16 à 18 ans, comprenant des explications complémentaires destinées à leurs parents / tuteur.trice.s. En plus, une séance d'information spécifique est organisée à destination de ces jeunes comme de leurs parents/tuteur.trice.s.

Une préparation spécifique avant la première réunion ainsi qu'un accompagnement lors des réunions de la commission sont par ailleurs proposés à tous les jeunes de 16 à 20 ans (accessibilité de l'information, mise en confiance, voir point 10. Appel aux opérateurs externes).

8.2.2. Les personnes qui vivent dans la pauvreté

Lors de sa présentation, Aline Goethals a proposé de faire du porte-à-porte lors du 1^{er} tirage au sort. À l'heure actuelle, la mise en place d'un dispositif de porte-à-porte est trop compliquée tant au niveau du temps que du budget et du personnel nécessaires. Dans une phase ultérieure, une telle opération pourrait être mise en place, si son caractère nécessaire, judicieux et réaliste devait être établi. Elle serait encadrée par le comité d'accompagnement qui en évaluerait ensuite les résultats.

Cette opération viserait prioritairement les quartiers remplissant un ou plusieurs des critères suivants : (1) un taux de réponses au courrier de la commission délibérative précédente sous la moyenne, (2) un revenu imposable médian par déclaration inférieur à 17.000 euros (statistiques IBSA), (3) une part des logements sociaux supérieure à 20 % (statistiques IBSA).

Une préparation spécifique avant chaque réunion ainsi qu'un accompagnement lors des réunions de la commission sont par ailleurs proposés (accessibilité de l'information, mise en confiance ; voir point 10. Appel aux opérateurs externes).

8.2.3. Les personnes en situation de handicap

Les bâtiments des assemblees sont accessibles aux personnes à mobilité réduite. Une assistance est prévue pour les personnes sourdes, muettes et souffrant d'un déficit visuel en cas de demande.

8.2.4. Personen met kinderen

Er wordt een speciale oproep tot een externe operator worden gedaan (zie punt 10. Oproep tot externe operatoren). Tijdens de verschillende vergaderingen wordt een gratis workshop voor kinderen van 0 tot 12 jaar voorzien.

9. Kostenvergoeding van de betrokken partijen

9.1. Bij loting aangewezen deelnemers

9.1.1. Basisbeginselen

Rechtsbronnen :

- wet van 3 juli 2005 betreffende de rechten van vrijwilligers ;
- koninklijk besluit van 11 juli 2002 houdende het algemeen reglement betreffende het recht op maatschappelijke integratie.

Vrijwilligers kunnen nooit betaald worden voor hun prestaties, maar om het voor iedereen toegankelijk te houden, heeft de wetgever voorzien in de mogelijkheid van een kostenvergoeding.

9.1.1.1 Forfaitaire kostenvergoeding

Voor de forfaitaire kostenvergoeding moeten de gemaakte uitgaven niet worden bewezen met bewijsstukken. Maar twee maxima mogen in geen geval worden overschreden : 34,71 euro per dag en 1388,40 euro per jaar (tot 31 december 2020) ; die bedragen worden jaarlijks geïndexeerd in januari.

De vereniging moet geen aangifte doen, noch bij de RSZ, noch bij de belastingadministratie, en de vrijwilliger moet die kostenvergoedingen niet vermelden in zijn belastingaangifte, zolang hij/zij de twee maxima niet overschrijdt.

9.1.1.2. Verplaatsingskosten

Met de auto : de vergoeding is vastgelegd op 0,3653 euro per kilometer (tot 30 juni 2020 ; dit bedrag wordt jaarlijks geïndexeerd op 1 juli). Ook hier kan de organisatie beslissen om een lager bedrag toe te kennen.

Met de fiets is de kostenvergoeding bepaald op maximaal 0,24 euro per kilometer.

Met het openbaar vervoer gebeurt de kostenvergoeding op basis van de vervoerbewijzen.

8.2.4. Les personnes avec enfants

Un appel spécifique à un opérateur externe (voir point 10. Appel aux opérateurs externes) est réalisé. Des ateliers gratuits sont prévus pour les enfants de 0 à 12 ans durant les différentes réunions.

9. Défraiement des parties prenantes

9.1. Participant.e.s tiré.e.s au sort

9.1.1. Principes de base

Sources juridiques :

- loi du 3 juillet 2005 relative aux droits des volontaires ;
- arrêté royal du 11 juillet 2002 portant règlement général en matière de droit à l'intégration sociale.

Le volontariat est par nature un acte gratuit. Il n'est jamais rémunéré. Mais pour qu'il reste accessible à tou.te.s, le législateur a prévu la possibilité d'un défraiement.

9.1.1.1. Défraiement forfaitaire

Avec le remboursement forfaitaire, il ne faut pas prouver la réalité des dépenses au moyen de pièces justificatives. Mais il ne faut en aucun cas dépasser deux plafonds : 34,71 euros par jour et 1.388,40 euros par an (jusqu'au 31 décembre 2020 ; ces montants sont indexés annuellement en janvier).

L'association ne doit faire aucune déclaration, ni à l'ONSS ni à l'administration fiscale, et le.la volontaire ne doit pas signaler ces remboursements dans sa déclaration d'impôt, pour autant qu'il.elle ne dépasse aucun des deux plafonds.

9.1.1.2. Frais de déplacement

En voiture : l'indemnité est fixée à un maximum de 0,3653 euros par kilomètre (jusqu'au 30 juin 2020 ; ce montant est indexé annuellement le 1^{er} juillet). Ici aussi, l'organisation peut décider d'octroyer un montant inférieur.

À vélo : l'indemnité est fixée à un maximum de 0,24 euros par kilomètre.

En transport en commun : le remboursement se fait sur la base des titres de transport.

9.1.1.3. Verzekeringen

De wet verplicht de organisaties om een verzekering te nemen die ten minste de burgerlijke aansprakelijkheid van hun vrijwilligers dekt.

9.1.2. Toepassing

De bij loting aangewezen burgers ontvangen de volgende onkostenvergoedingen :

- het maximumbedrag dat wordt bepaald in de wet betreffende de forfaitaire vergoeding van de vrijwilligersuitgaven, geïndexeerd per commissievergadering (incl. follow-upvergadering) ;
- het gelijkwaardig forfaitair bedrag voor de voorbereiding van de commissievergadering (excl. follow-upvergadering) ;
- de terugbetaling van de verplaatsingskosten (ook voor de voorbereidingsdagen in het Parlement), ongeacht de gebruikte vervoerwijze (de mededelingen van de assemblees vermelden echter openbaarvervoerverbindingen, alsook de beschikbaarheid van fietsstallingen).

Bovendien worden deze bedragen jaarlijks geïndexeerd.

9.2. Leden van het begeleidingscomité

Zie punt 4.4. Vergoedingen.

9.3. Referentiepersonen

De vergoeding van de personen die worden uitgenodigd om de deelnemers tijdens de vergaderingen over het thema te informeren, is facultatief en afhankelijk van het kader waarin hun tussenkomst plaatsvindt⁽⁷⁾. Het maximumbedrag van de bezoldiging kan bij wijze van uitzondering oplopen tot 200 euro. Bovendien worden de verplaatsingskosten vergoed, ongeacht de gebruikte vervoerwijze (de mededelingen van de assemblees vermelden echter openbaarvervoerverbindingen, alsook de beschikbaarheid van fietsstallingen).

(7) Een referentiepersoon die tussenkomt in het kader van zijn beroepsactiviteiten en daardoor een inkomen ontvangt, zou, behoudens te verantwoorden uitzondering, geen tweede maal vergoed mogen worden door het Parlement.

9.1.1.3. Assurances

La loi oblige les organisations à prendre une assurance qui couvre au minimum la responsabilité civile de leurs volontaires.

9.1.2. Application

Les citoyen.ne.s tiré.e.s au sort bénéficient du défraiement suivant :

- le montant maximum prévu par la loi relative au forfait de remboursement des frais des volontaires indexé par réunion de commission (réunion de suivi comprise) ;
- le forfait équivalent pour la préparation de la réunion de commission (hors réunion de suivi) ;
- le remboursement des frais de déplacement (en ce compris pour les journées de préparation) indépendamment du mode de transport utilisé (les communications émanant des assemblées indiquant toutefois les liaisons en transport en commun ainsi que l'existence d'installations destinées au stationnement des vélos).

Par ailleurs, ces montants sont annuellement indexés.

9.2. Membres du comité d'accompagnement

Voir point 4.4. Indemnisation.

9.3. Personnes-ressources

La rémunération des personnes-ressources invitées pour informer les participant.e.s sur la thématique lors des réunions, est facultative et dépendante du cadre dans lequel leur intervention s'opère⁽⁷⁾. Le montant maximum de rémunération à titre exceptionnel pourrait monter jusqu'à 200 euros. Par ailleurs, les frais de déplacement seront remboursés indépendamment du mode de transport utilisé (les communications émanant des assemblées indiquant toutefois les liaisons en transport en commun ainsi que l'existence d'installations destinées au stationnement des vélos).

(7) Une personne-ressource intervenant dans le cadre de ses activités professionnelles et bénéficiant de ce fait d'un revenu ne devrait, sauf exception à justifier, pas être rémunérée une seconde fois par le Parlement.

10. Oproep tot externe operatoren

De diensten van de assemblees doen, overeenkomstig de wetgeving betreffende de overheidsopdrachten, een oproep tot externe operatoren volgens de geschiktste procedure. Ongeacht het soort procedure dat wordt overwogen, zijn de oproep tot kandidaatstelling en de aanstelling van externe operatoren onderworpen aan de opeenvolgende goedkeuring van het begeleidingscomité en de Bureaus van de assemblees.

De oproep tot externe operatoren bevat verschillende onderdelen (« algemene » animatie / facilitatie, begeleiding van jongeren, specifieke begeleiding, specifieke begeleiding van personen met een handicap, opvang), die hieronder worden beschreven. De eerste drie zijn onderworpen aan dezelfde procedure en bestrijken een periode van twee jaar, die eventueel kan worden verlengd als een overlegcommissie aan de gang is, tot het einde van die commissie; de volgende twee zijn onderworpen aan een specifieke procedure naar gelang van de specifieke behoeften van elke overlegcommissie. In elk geval wordt bijzondere aandacht besteed aan twee essentiële criteria: de prijs en de kwaliteit van de diensten.

10.1. Animatie / « algemene » facilitatie

Dit onderdeel betreft:

- de algemene coördinatie van het evenement;
- de voorbereiding van de vergaderingen van de commissie;
- de terbeschikkingstelling van de gekwalificeerde personen om de workshops en overlegsessies te faciliteren (moderators, facilitators, eventuele getuigen/waarnemers, enz.);
- de verspreiding van de informatiefiches.

10.2. Begeleiding jongeren

Dit onderdeel, bestemd voor jeugdverenigingen, betreft:

- de informatievergadering met de ouders;
- de specifieke voorbereidingsessie vóór de eerste vergadering;
- de toegankelijkheid van de informatie en het creëren van vertrouwen.

10.3. Specifieke versterkte begeleiding

Volgens de contacten met ATD Quart Monde lijkt het erop dat we ons niet moeten beperken tot een specifiek publiek, maar moeten werken met degenen onder de deelnemers die dat willen. Deze logica maakt het mogelijk

10. Appel aux opérateurs externes

Les services des assemblées, en conformité avec la législation relative aux marchés publics, font appel aux opérateurs externes selon la procédure la plus adéquate. Indépendamment du type de procédure envisagée, l'appel à candidatures et la désignation des opérateurs externes font l'objet de l'approbation successive du comité d'accompagnement et des Bureaux des assemblées.

L'appel aux opérateurs externes comprend plusieurs volets (animation / facilitation « générale », accompagnement jeunes, accompagnement spécifique, accompagnement spécifique handicap, garderie), décrits ci-après. Les trois premiers font l'objet d'une même procédure et portent sur une période de deux ans, éventuellement prolongée, au cas où une commission délibérative est en cours, jusqu'à la fin de cette commission; les deux suivants font l'objet d'une procédure spécifique en fonction des besoins propres à chaque commission délibérative. Dans tous les cas, une attention particulière est portée à deux critères essentiels, pondérés de la même manière: le prix et la qualité des prestations.

10.1. Animation / facilitation « générale »

Ce volet vise:

- la coordination générale de l'événement;
- la préparation des réunions de la commission;
- la mise à disposition des personnes qualifiées pour l'animation des ateliers et des séances de délibération (modérateur.trice.s, facilitateur.trice.s, éventuel.le.s témoins/observateur.trice.s, etc.);
- la diffusion des fiches informatives.

10.2. Accompagnement jeunes

Ce volet, destiné aux associations de jeunes, vise:

- la séance d'information avec les parents;
- la séance de préparation spécifique avant la première réunion;
- l'accessibilité de l'information et la mise en confiance.

10.3. Accompagnement spécifique renforcé

Des contacts avec ATD Quart Monde, il semble qu'il ne faille pas se limiter aux seuls publics spécifiques, mais qu'il faille travailler avec ceux.celles qui, parmi les participant.e.s, le souhaitent. Cette logique permet de travailler

om te werken aan de kwestie van het vertrouwen van de deelnemers en tegelijkertijd de stigmatisering van de meer kwetsbare personen te voorkomen.

Dit onderdeel betreft :

- aanhoudend contact met de deelnemers tijdens de verschillende fases ;
- zorgen voor de toegankelijkheid van de informatie en vertrouwen geven.

10.4. Specifieke begeleiding handicap

Naargelang de handicap betreft dit onderdeel, bestemd voor de referentieorganisaties :

- de toegankelijkheid van de informatiefiche ;
- de begeleiding van de deelnemers tijdens de vergaderingen (ex. : de beraadslagingen vertalen naar gebarentaal).

10.5. Workshops voor kinderen

Dit onderdeel betreft de organisatie van activiteiten voor jongeren van 0 tot 12 jaar door kinderverzorg(st)ers en animatoren.

11. Informatiefiche

De informatie die de deelnemers ontvangen is van het grootste belang voor de kwaliteit van het overleg en de daaruit voortvloeiende aanbevelingen. Bovendien zorgt de kwaliteit van de informatie ook voor legitimiteit bij het « maxi-publiek », dat wil zeggen het grote publiek dat niet bij loting wordt uitgekozen. Het doel van de fiche is om een kennisniveau te bereiken dat de deelnemers in staat stelt om weloverwogen beslissingen te nemen.

Het is noodzakelijk dat deze informatie wordt gecontextualiseerd en dat de verschillende standpunten over eenzelfde onderwerp worden weergegeven. Volgens professor Dejaeghere is nodig dat dit gebeurt naar analogie met een assisenproces. De juryleden moeten over alle essentiële informatie beschikken om een geïnformeerd oordeel te kunnen vellen en de juiste beslissingen te kunnen nemen.

Met andere woorden, de informatie mag niet worden gepresenteerd op een manier die leidt tot een specifiek resultaat. Het moet voor een externe waarnemer duidelijk zijn dat de informatie tot andere resultaten had kunnen leiden. Het is vooral belangrijk dat de informatie in geen geval gekleurd is. Daarom komt het toe aan het begeleidingscomité de informatiefiche samen te stellen, waarbij de thematische deskundigen een sleutelrol zullen spelen.

sur la question de la confiance des participant.e.s tout en évitant la stigmatisation des personnes les plus fragiles.

Ce volet vise à :

- rester en contact avec les participant.e.s lors des différentes étapes ;
- assurer l’accessibilité de l’information et la mise en confiance.

10.4. Accompagnement spécifique handicap

En fonction du handicap, ce volet, destiné aux organisations de référence, vise :

- l’accessibilité de la fiche informative ;
- l’accompagnement des participant.e.s lors des réunions (ex. : traduire les délibérations en langage des signes).

10.5. Ateliers pour enfants

Ce volet vise l’organisation d’activités pour les jeunes de 0 à 12 ans par des puériculteur.trice.s et animateur.trice.s.

11. Fiche d’information

Les informations que les participant.e.s reçoivent sont de la plus haute importance pour la qualité des délibérations et des recommandations qui en découlent. Par ailleurs, la qualité des informations permet également de garantir la légitimité auprès du « maxi public », à savoir le grand public non tiré au sort. L’objectif de la fiche d’information est d’atteindre un niveau de connaissance qui permette aux participant.e.s de prendre des décisions éclairées.

Il est impératif que cette information soit contextualisée et qu’elle présente les différentes positions sur un même sujet. D’après le professeur Dejaeghere, il est nécessaire de procéder par analogie avec un procès d’assises. Les juré.e.s doivent disposer de toutes les informations essentielles pour porter un jugement éclairé et prendre les bonnes décisions.

Autrement dit, les informations ne peuvent pas être présentées de manière à conduire à un résultat spécifique. Il devrait être clair pour un.e observateur.trice extérieur.e que les informations auraient pu conduire à d’autres résultats. Il est particulièrement important que les informations ne soient en aucun cas biaisées. C’est dès lors au comité d’accompagnement que revient la constitution de la fiche d’information, dans laquelle les expert.e.s thématiques joueront un rôle clé.

De informatiefiche wordt op papier tijdens de aan het proces voorafgaande informatiesessie uitgedeeld aan de 45 (BHP-VVGGC)/36 (PFB) bij loting aangewezen deelnemers en vervolgens aan de 15 parlementsleden. De fiche zal ook beschikbaar zijn voor alle parlementsleden en het grote publiek op het internetplatform « democratie.brussels ». Deze informatiefiche zal zowel in het Frans als in het Nederlands beschikbaar zijn.

Zoals aangegeven in punt 8. Inclusie, worden verschillende regelingen getroffen om ervoor te zorgen dat de burgers zo goed mogelijk voorbereid zijn op het kennisnemen van de informatie op de informatiefiche.

Hieronder volgt een reeks elementen die in elke informatiefiche moeten worden opgenomen :

- een bedankbrief: deze bevat een verbintenis van het Parlement om de follow-up van de aanbevelingen in overweging te nemen ;
- de rol van de deelnemers aan het proces: beginnend met een korte inleiding tot de overlegdemocratie, geeft dit deel een antwoord op de vraag « wat is een overlegcommissie en hoe werkt die ? » ;
- de huidige context: een juridische/politieke en budgettaire presentatie van de situatie. Als de informatie beschikbaar is, kan het steeds nuttig zijn om te beschrijven wat er op andere machtsniveaus en in andere landen wordt gedaan ;
- de uitdagingen van het probleem: een voorstelling van verschillende oplossingen en bestaande methodes om het probleem aan te pakken ;
- de ontwerpen en voorstellen die in de twee assemblees met betrekking tot de problematiek ingediend zijn ;
- de stellingname van de betrokken partijen: om hun standpunt te kunnen geven, hebben de betrokkenen een specifiek onderdeel ter beschikking in de informatiefiche. Om te voorkomen dat sommige betrokkenen zelf een te lang document schrijven (bijvoorbeeld twee pagina's, maar met de mogelijkheid van bijlagen), moeten verschillende vragen hun antwoord afbakenen :
 1. Wat is de specifieke link van uw organisatie met het thema ?
 2. Wat zijn vanuit het oogpunt van uw organisatie de belangrijkste aandachtspunten in het overleg ?
 3. Waarom zijn die punten volgens u zo belangrijk ?
 4. Zijn er nog andere punten die niet rechtstreeks verband houden met het belang van uw eigen organisatie, maar die volgens u voor de burgers en de parlementsleden interessant zijn om tijdens de beraadslaging in aanmerking te nemen ?

La fiche d'information est distribuée en format papier lors de la séance d'information en amont du processus aux 45 (PRB-ARCCC) / 36 (PFB) participant.e.s tiré.e.s au sort et dans la foulée aux 15 (PRB-ARCCC) / 12 (PFB) parlementaires. Elle est par ailleurs disponible pour tou.te.s les parlementaires et le grand public sur la plateforme internet democratie.brussels. Cette fiche d'information est accessible à la fois en français et en néerlandais.

Comme indiqué au point 8. Inclusion, différents dispositifs sont prévus pour préparer au mieux les citoyen.ne.s à prendre connaissance de l'information contenue dans la fiche d'information.

Voici une série d'éléments qui doivent notamment être repris dans chaque fiche :

- une lettre de remerciement: celle-ci comprend notamment un engagement du Parlement à prendre en considération le suivi des recommandations ;
- le rôle des participant.e.s au processus: commençant par une brève introduction à la démocratie délibérative, cette section répond à la question « qu'est-ce qu'une commission délibérative et comment fonctionne-t-elle ? » ;
- le contexte actuel: une présentation légale / politique et budgétaire de la situation. Si l'information est disponible, il peut toujours être utile de présenter ce qui se fait à d'autres niveaux de pouvoir et dans d'autres pays ;
- les enjeux de la problématique: une présentation de différentes solutions et de pistes existantes pour répondre à la problématique ;
- les projets et propositions déposés au sein des deux assemblees en rapport avec la problématique ;
- le positionnement des parties prenantes: pour pouvoir faire part de leur position, les parties prenantes disposent d'une section spécifique dans la fiche d'information. Pour éviter que certaines parties prenantes ne rédigent elles-mêmes un document trop long (deux pages par exemple mais avec la possibilité d'avoir des annexes), différentes questions doivent baliser leur réponse :
 1. Quel est le lien spécifique de votre organisation avec la thématique ?
 2. Du point de vue de votre organisation, quels devraient être les points clefs à considérer lors des délibérations ?
 3. Pourquoi ces points sont-ils si importants selon vous ?
 4. Y a-t-il d'autres points qui ne sont pas directement liés à l'intérêt de votre propre organisation, mais que vous pensez intéressants à considérer pour les citoyen.ne.s et les parlementaires lors des délibérations ?

- ruimte voor individuele inbreng : blanco vellen papier en ruimtes met structurerende vragen om de deelnemers uit te nodigen om aantekeningen te maken door een antwoord te geven op de volgende vragen :
 1. Wat zijn de meest interessante punten van dit gedeelte ?
 2. Over welke verklaringen of uitspraken wil ik meer informatie ?
 3. Welke vragen wil ik stellen aan deskundigen ?

Op basis van (inter)nationale ervaringen, en in lijn met onze bekommernis om zo inclusief mogelijk te zijn, wordt in deze informatiefiche bijzondere aandacht besteed aan het volgende :

- het begrip van de informatie door iedereen ; die moet dus voldoende beknopt zijn opdat eenieder de materie snel kan verwerken ;
- de valorisatie van andere dan papieren inhoud : aan de betrokkenen kan gevraagd worden om de verschillende vragen te beantwoorden aan de hand van videofragmenten ;
- de deelnemers met een visueel geheugen, door het invoegen van grafieken en schema's.

12. Referentiepersonen

Zie punt 4.5. Benoeming van de referentiepersonen.

13. Quorum

De agenda van de vergaderingen wordt in de uitnodigingsbrief meegedeeld. Wanneer burgers zich als vrijwilliger aanmelden om deel te nemen aan de overlegcommissie, geven zij alle geplande data aan waarop zij beschikbaar zijn. Naast de aanvankelijk in de uitnodigingsbrief meegedeelde agenda, die ook in de informatiefiche wordt opgenomen, neemt de externe operator de week voor de vergadering telefonisch contact op met alle deelnemers, en een of twee dagen ervoor via SMS, om zich te vergewissen van hun aanwezigheid.

Ter herinnering, de afwezige personen worden na de eerste vergadering niet meer vervangen. Indien meer dan 15 burgers (BHP) /12 burgers (PFB) aangeven dat zij de vergadering niet kunnen bijwonen, wordt deze automatisch uitgesteld. In het uitzonderlijke geval dat de vergadering niet wordt uitgesteld onder de bovenvermelde voorwaarden, maar het quorum niet wordt gehaald, worden de aanwezige deelnemers vergoed voor de vergadering, de voorbereiding van de vergadering en de reiskosten, maar niet voor de voorbereiding van de volgende vergadering, die in de plaats

- une place pour l'apport individuel : des feuilles blanches et des espaces avec des questions structurantes pour inviter les participant.e.s à prendre des notes en répondant aux volets suivants :
 1. Quels sont les points les plus intéressants de cette section ?
 2. Sur quelles déclarations ou affirmations souhaiterais-je obtenir plus d'informations ?
 3. Quelles questions souhaiterais-je poser à des personnes-ressources ?

Sur la base d'expériences (inter)nationales et suivant le souci de la plus grande inclusion possible, cette fiche informative doit accorder une attention particulière :

- à la compréhension par tou.te.s de l'information ; elle doit donc être suffisamment pédagogique et concise pour permettre à chacun une appropriation rapide de la matière ;
- à la valorisation de contenus autres que papier : les parties prenantes pourraient être invitées à répondre aux différentes questions via l'envoi de capsules vidéos ;
- aux participant.e.s avec une mémoire visuelle via l'intégration de graphiques et de schémas.

12. Personnes-ressources

Voir point 4.5. Nomination des personnes-ressources.

13. Quorum

L'agenda des réunions est communiqué dans la lettre d'invitation. En se portant volontaires pour la participation à la commission délibérative, les citoyen.ne.s indiquent leurs disponibilités à toutes les dates prévues. En plus de l'agenda communiqué initialement dans la lettre d'invitation qui se retrouve, par ailleurs, dans la fiche informative, l'opérateur externe contacte l'ensemble des participant.e.s par téléphone la semaine précédant la réunion et par SMS la veille ou l'avant-veille de celle-ci, pour s'assurer de leur présence.

Pour rappel, les personnes absentes ne sont plus remplacées après la première réunion. Dans le cas où plus de 15 (PRB) / 12 citoyen.ne.s (PFB) citoyen.ne.s indiquent ne pas pouvoir se rendre à la réunion, celle-ci est automatiquement reportée. Dans le cas exceptionnel où la réunion n'est pas reportée selon les modalités décrites ci-avant, mais où le quorum n'est pas atteint, les participant.e.s présent.e.s sont défrayé.e.s comme d'habitude pour la réunion, la préparation de la réunion et le déplacement mais ne sont pas défrayé.e.s pour la préparation de la réunion

komt van de vergadering die niet doorgegaan is bij gebrek aan quorum. Zoals de deskundigen tijdens de hoorzitting over dit punt⁽⁸⁾ hebben aangegeven, zijn de openbaarheid van het proces, respect voor het woord en het gevoel dat deelname serieus wordt genomen, de variabelen die de opkomst van de deelnemers bepalen.

14. Verloop van het overleg

14.1. Toepassing

Zoals vermeld in punt 4. Begeleidingscomité, speelt het begeleidingscomité een sleutelrol in dit onderdeel, met name bij het bepalen van het aantal dagen en het tijdschema voor het overleg. Het kader voor deze agenda moet zeer duidelijk zijn en de data moeten vooraf worden bepaald, met een ruime mate van vrijheid inzake de inhoud van de vergaderingen.

Voorafgaand aan de eerste overlegvergadering wordt een informatievergadering over het proces georganiseerd voor de bij loting gekozen deelnemers en de parlementsleden (zie punt 6. Samenstelling van een overlegcommissie).

Zoals vermeld in het reglement verloopt het werk in de vergaderingen in drie hoofdfasen :

1° Informatiefase

Voor elke vergadering wordt een specifieke voorbereidingsessie georganiseerd voor de personen die dat wensen (zie punt 6. Samenstelling van een overlegcommissie). Deze specifieke voorbereidingsessie wordt georganiseerd door de externe operator in een daarvoor geschikte plaats buiten de gebouwen van de assemblees.

Tijdens de eerste vergaderingen komen de referentiepersonen de informatiefiche in de plenaire vergadering presenteren en worden hoorzittingen georganiseerd om vertrouwde en kennis van het onderwerp te helpen verwerven (zie punt 12. Referentiepersonen). Dit zal in het halfroond van het Parlement gebeuren.

De dragers die worden gebruikt om de informatie door te geven zijn openbaar, en de informatiesessies zijn toegankelijk via livestreaming op het internetplatform democratie.brussels (indien dat technisch haalbaar is) of op een andere drager, en daarna beschikbaar zijn voor raadpleging. De bijdragen van de referentiepersonen kunnen overigens op hetzelfde platform worden geraadpleegd.

2° Overlegfase

De 60 (BHP)/ 48 (PFB) deelnemende burgers en parlementsleden worden verdeeld over tafels met 5 à

suivante, programmée en remplacement de celle qui ne peut se dérouler faute de quorum. Comme indiqué par les expert.e.s lors de l'audition relative à ce point⁽⁸⁾, la publicité du processus, le respect de la parole, et le sentiment que la participation est prise au sérieux sont les variables déterminantes de l'assiduité des participant.e.s.

14. Déroulement des délibérations

14.1. Application

Comme mentionné au point 4. Comité d'accompagnement, le comité d'accompagnement joue un rôle clef dans ce volet, notamment pour fixer le nombre de jours et le calendrier des délibérations. Le cadre de ce dernier doit être très clair et les dates fixées préalablement, tout en laissant une grande marge de manœuvre quant au contenu des rencontres.

Avant la première réunion délibérative, une séance d'information relative au processus à destination des participant.e.s tiré.e.s au sort et des parlementaires est organisée (voir point 6. Constitution d'une commission délibérative).

Comme mentionné dans le règlement, trois grandes phases structurent le travail lors des réunions :

1° La phase informative

Avant chaque réunion, une séance de préparation spécifique est organisée pour les personnes qui le souhaitent (voir point 6. Constitution d'une commission délibérative). Cette séance de préparation spécifique est organisée par l'opérateur externe dans un lieu approprié de son choix en dehors des bâtiments des assemblees.

Lors des premières réunions, des personnes-ressources viennent présenter en séance plénière la fiche informative et des auditions sont organisées pour contribuer à l'appropriation et à la connaissance du sujet (voir point 12. Personnes-ressources). Ces interventions se font dans l'hémicycle du Parlement.

Les supports utilisés pour transmettre l'information sont publics, les sessions informatives sont accessibles en livestreaming sur la plateforme internet democratie.brussels (si la technique le permet) ou sur un autre support et sont consultables par la suite. Par ailleurs, les contributions des personnes-ressources sont également consultables sur cette même plateforme.

2° La phase délibérative

Les 60 (PRB) / 48 (PFB) participant.e.s citoyen.ne.s et parlementaires sont réparti.e.s en tables de 5 à 10

(8) Yves Dejaeghere en Sophie Devillers.

(8) Yves Dejaeghere et Sophie Devillers.

10 deelnemers. Voor elke tafel is ook een facilitator (aangeboden door de externe operator) beschikbaar.

Aangezien het halfrond van het Parlement niet geschikt is voor deze tweede fase, vindt dit overleg in een commissiezaal of in de spiegelzaal plaats.

De samenstelling van de tafels wordt bepaald door het begeleidingscomité in overleg met de externe operator en varieert voor elke vergaderdag, opdat elke gekozen, deelnemer en facilitator in de mate van het mogelijke met het geheel van de andere deelnemers kan overleggen.

Bij de samenstelling van de tafels wordt rekening gehouden met de volgende kenmerken⁽⁹⁾ :

- ratio verkozenen -burgers ;
- sociaaldemografische criteria (gender, leeftijd, geografische spreiding, taal, opleidingsniveau) en eventuele aanvullende criteria bepaald door het begeleidingscomité.

De fase van overleg in beperkte groepen is niet openbaar (behoudens afwijking) en is dus niet beschikbaar op het internetplatform democratie.brussels.

3° Fase van de aanbevelingen

De kwaliteit van de aanbevelingen en de toepasbaarheid ervan zijn sterk afhankelijk van de formulering van de opdracht van de overlegcommissie. Een evenwicht moet worden gevonden tussen een zeer specifieke vraag die de reikwijdte van de aanbevelingen sterk beperkt en een zeer open vraag die leidt tot algemene en dus niet erg toepasbare aanbevelingen. Punt 5. Burgervoorstel geeft meer aanwijzingen over de richtsnoeren die moeten worden gevolgd om de voorwaarden voor het overleg vooraf te bepalen.

Op basis van het werk van de beperkte tafels en de samengebrachte resultaten, worden voorstellen van aanbevelingen, samen met de onderliggende denkpijsten, gezamenlijk opgesteld door de externe operator en twee burgers die geloot worden, en dit in overleg met de diensten van de assemblees. De loting van de twee burgers die de aanbevelingen moeten opstellen wordt verricht onder de vrijwilligers (m.u.v. degenen die al een andere bijzondere rol zouden hebben). Het gendevenwicht en het taalevenwicht (BHP-VVGGC) moet in acht worden genomen.

De voorstellen van aanbevelingen, samen met de onderliggende denkpijsten, worden daarna ter stemming voorgelegd aan de overlegcommissie en, samen met de resultaten van de stemming, aan de voorzitter van de vaste commissie bezorgd.

Een onderscheid wordt gemaakt tussen de aanbevelingen op basis van de mate waarin de deelnemers

⁽⁹⁾ Op grond van de presentatie van Sophie Devillers.

participant.e.s. Chaque table dispose également d'un.e facilitateur.trice (mis.e à disposition par l'opérateur externe).

L'hémicycle du Parlement ne se prêtant pas à cette 2^e phase, ces délibérations se font soit en salle de commission, soit dans la salle des Glaces.

La composition des tables est déterminée par le comité d'accompagnement en concertation avec l'opérateur externe et varie chaque journée de réunion, de manière à ce que chacun.e des élu.e.s, citoyen.ne.s et facilitateur.trice.s puisse délibérer, dans la mesure du possible, avec l'ensemble des autres participant.e.s.

Les caractéristiques suivantes sont prises en considération pour la composition des tables⁽⁹⁾ :

- ratio élu.e.s – citoyen.ne.s ;
- critères sociodémographiques (genre, âge, répartition géographique, langue, niveau de formation) et éventuels critères complémentaires déterminés par le comité d'accompagnement.

La phase de délibération en tables réduites est non publique (sauf dérogation) et donc non disponible sur la plateforme internet democratie.brussels.

3° La phase des recommandations

La qualité des recommandations et leur applicabilité sont fortement dépendantes de la formulation de la mission de la commission délibérative. Un équilibre est à trouver entre une question très spécifique qui cadennasse fortement le champ des recommandations et une question très ouverte qui aboutit à des recommandations générales et donc peu applicables. Le point 5. Suggestion citoyenne donne plus d'indications sur les balises à suivre pour poser les termes de la délibération en amont.

Sur la base du travail effectué par les différentes tables réduites et les mises en commun, des propositions de recommandations, accompagnées des éléments de réflexion qui les motivent, sont rédigées conjointement par l'opérateur externe et deux citoyen.ne.s tiré.e.s au sort, en collaboration avec les services des assemblees. Le tirage au sort des deux citoyen.ne.s amenés à rédiger les recommandations est réalisé parmi les personnes volontaires (à l'exception de ceux.celles qui auraient déjà un autre rôle particulier). L'équilibre de genre et l'équilibre linguistique (PRB-ARCCC) doivent être respectés.

Les propositions de recommandations, accompagnées des éléments de réflexion qui les motivent, sont ensuite soumises au vote de la commission délibérative et transmises, avec les résultats du vote, au.à la président.e de la commission permanente concernée.

Une distinction est faite entre les recommandations en fonction du degré d'adhésion des participant.e.s à la

⁽⁹⁾ Sur la base de la présentation de Sophie Devillers.

aan de overlegcommissie erachter staan. Zo wordt elke aanbeveling die een meerderheid van 80 % heeft, specifiek benadrukt. Op deze manier wordt een stimulans gegeven voor aanbevelingen die een ruime consensus krijgen.

De tekst van de aanbevelingen heeft tot doel het eens te worden over zowel de doelstellingen als de middelen, zonder al te precies te zijn om enige vrijheid te laten en frustratie te vermijden, omdat het moeilijk is om maatregelen in te voeren die te precies zijn. Idealiter zouden deze doelstellingen meetbaar moeten zijn om een passende follow-up van de voorgestelde maatregelen te waarborgen.

Hieronder volgt een fictief voorbeeld van hoe dit er zou kunnen uitzien :

- Thema van de overlegcommissie : hoe burgerparticipatie bevorderen in Brussel ?
- Algemene doelstelling : toenadering tussen parlementsleden en burgers.
- Meetbare operationele doelstellingen :
 1. Overlegcommissies tussen parlementsleden en burgers tot stand brengen
Voorgestelde maatregelen :
 - een budget instellen om de kosten voor de deelnemers te betalen
 - deelnemers selecteren door middel van loting.
 - meer aandacht schenken aan een publiek dat ver van participatie verwijderd is
 - de burgers betrekken bij het bepalen van de agenda
 2. Het petitierecht toegankelijker maken
Voorgestelde maatregel : het minimumaantal vereiste handtekeningen om te worden gehoord verlagen.

14.2. Inclusie tijdens de vergaderingen van de overlegcommissies

Dit punt betreft de verschillende methoden die inclusie bevorderen, een rode draad in het hele proces, meer in het bijzonder bij het overleg :

- het opzetten van workshops voor kinderen (0-12 jaar) ;
- voorbereidingssessies worden georganiseerd met de deelnemers die dat wensen ;
- variatie in de scenario's : kleine groepen, discussies met twee, alleen nadenken, enz. Eenieder is beter op zijn gemak in de ene of de andere setting en durft beter in het bijzijn van 1 persoon of 5 personen te spreken ;

commission délibérative. Ainsi, chaque recommandation qui compte une majorité de 80 % est spécifiquement mise en valeur. De la sorte, un incitant est accordé aux recommandations obtenant un large consensus.

Le texte des recommandations a pour objectif de s'accorder à la fois sur les objectifs et les moyens, sans que ceux-ci soient trop précis, pour laisser une marge de manœuvre et éviter les frustrations liées à la difficulté de mettre en place des mesures trop précises. Dans l'idéal, ces objectifs devraient être mesurables pour garantir le suivi approprié des mesures proposées.

Ci-dessous un exemple fictif de ce à quoi cela pourrait ressembler :

- Thématique de la commission délibérative : comment favoriser la participation citoyenne à Bruxelles ?
- Objectif global : rapprocher parlementaires et citoyen.ne.s
- Objectifs opérationnels mesurables :
 1. Mettre en place des commissions délibératives entre parlementaire.s et citoyen.ne.s
Mesures proposées :
 - mettre en place un budget qui permette de défrayer les participant.e.s
 - sélectionner des participant.e.s par tirage au sort
 - accorder une attention accrue pour les publics éloignés de la participation
 - impliquer les citoyen.ne.s dans la définition de l'agenda
 2. Rendre plus accessible le droit de pétition
Mesure proposée : baisser le seuil de signatures requises pour être auditionné.e.

14.2. Inclusion lors des réunions des commissions délibératives

Ce point vise les différents dispositifs qui favorisent l'inclusion, fil rouge à travers tout le processus, plus spécifiquement lors des délibérations :

- la mise en place d'ateliers pour enfants (0-12 ans) ;
- des séances de préparation organisées avec les participant.e.s qui le souhaitent ;
- la variation des mises en situation : petits groupes, discussions par deux, réflexions seul, etc. Chacun.e est plus à l'aise dans l'une ou l'autre configuration et ose plus prendre la parole devant 1 personne ou devant 5 personnes ;

- het (actieve) werk van de facilitator, die zorgt voor deze inclusie bij de besprekingen in kleine groepen ;
- het opstellen van gedragsregels door de deelnemers zelf ;
- informele momenten vooraf (met name de voorbereidingsessies) en tijdens het overleg om vertrouwen op te bouwen, vooral tussen burgers en verkozenen : het is belangrijk dat mensen de kans krijgen om « van alles en nog wat » te bespreken vooraleer het werk te beginnen ;
- vorming van de verkozenen inzake proces en de implicaties ervan vóór de vergaderingen ;
- toegankelijkheid van de beschikbare informatie en expertise gedurende het hele proces ;
- werk aan de voortdurende aanwezigheid van de deelnemers (hen geruststellen dat hun aanwezigheid belangrijk is en dat hun aanbevelingen in aanmerking zullen worden genomen) ;
- hulp voor personen met een handicap ;
- de informatiefiche en de presentaties van de deskundigen gaan gepaard met de instrumenten die nodig zijn voor ieders begrip en deelname ;
- de lancering van een « buddysysteem » : elke deelnemer wordt geassocieerd met een andere deelnemer die ervoor moet zorgen dat hij/zij zich prettig voelt in het proces ;
- de aanwezigheid van deskundigen die eventuele vragen van de deelnemers tijdens het overleg aan kleine tafels kunnen beantwoorden om begrijpelijke ophelderingen te verschaffen.

14.3. Bestuurscomité

Tijdens de eerste vergadering wordt een bestuurscomité ingesteld dat bestaat uit :

- de voorzitter van de overlegcommissie ;
- de garant van de bevoegde assemblee of zijn plaatsvervanger ;
- een facilitator, de vertegenwoordiger van de externe operator ;
- twee burgers die geloot worden. De loting van de twee burgers die deel moeten uitmaken van dit bestuurscomité wordt verricht onder de vrijwilligers (met uitzondering van degenen die al een specifieke rol hebben). Het gender en taalevenwicht (BHP-VVGGC) moet in acht genomen worden.

Dit bestuurscomité komt na elke vergadering bijeen en evalueert met name het verloop van de dag met aandacht voor verschillende punten, o.a. :

- de kwaliteit van de informatie ;

- le travail (actif) du/de la facilitateur.trice qui veille à cette inclusion lors des discussions en petits groupes ;
- la mise en place de règles de bonne conduite par les participant.e.s eux.elles-mêmes ;
- les moments informels en amont (notamment les séances de préparation) et pendant les délibérations pour mettre en confiance surtout les citoyen.ne.s et les élu.e.s : il est important que les personnes aient l'occasion de discuter « de tout et de rien » avant d'entamer les travaux ;
- la formation des élu.e.s au processus et à ses implications en amont des réunions ;
- l'accessibilité de l'information et de l'expertise, disponibles tout au long du processus ;
- le travail sur la présence continue des participant.e.s (rassurer sur l'importance de leur présence et le fait que leurs recommandations vont compter, être prises en considération) ;
- une assistance pour les personnes en situation de handicap ;
- l'accompagnement de la fiche d'information ainsi que des présentations des personnes-ressources par les outils nécessaires à la compréhension et à la participation de tou.te.s ;
- le lancement d'un « buddy system » : chaque participant.e est associé à un.e autre qui doit s'assurer qu'il/elle se sente bien dans le processus ;
- la présence de personnes-ressources qui peuvent assister les participant.e.s en répondant à leurs éventuelles questions lors des délibérations en tables réduites pour apporter un éclairage compréhensible.

14.3. Comité de gouvernance

Un comité de gouvernance est constitué lors de la première réunion. Celui-ci est composé :

- du/de la président.e de la commission délibérative ;
- du/de la garant.e de l'assemblée compétente ou de son suppléant ;
- d'un.e facilitateur.trice, du/de la représentant.e de l'opérateur externe ;
- de deux citoyen.ne.s tiré.e.s au sort. Le tirage au sort des deux citoyen.ne.s amenés à intégrer le comité de gouvernance est réalisé parmi les personnes volontaires (à l'exception de ceux.celles qui auraient déjà un autre rôle particulier). L'équilibre de genre et l'équilibre linguistique (PRB-ARCCC) doivent être respectés.

Ce comité de gouvernance se retrouve à l'issue de chaque réunion et évalue le déroulement de la journée en portant son attention sur différents points dont, notamment :

- la qualité de l'information ;

- de eventueel ontmoete hinderpalen ;
- de beschikbare tijd ;
- het gevoel van de belanghebbenden.

Deze informatie, die in notulen wordt vastgelegd, wordt gebruikt om eventuele tekortkomingen te verhelpen en kan het verloop van volgende vergaderingen bijsturen. Bovendien worden de notulen van dit bestuurscomité gebruikt om het evaluatieverslag op te stellen.

14.4. Openbaarheid en communicatie

Belangrijk is de vraag of de bij loting gekozen deelnemers al dan niet anoniem zijn. Een evenwicht moet worden gevonden tussen enerzijds volledige openbaarmaking van de identiteit van de deelnemers, waardoor zij worden blootgesteld aan mogelijke externe druk van hun entourage en/of belangengroepen, en anderzijds volledige anonimiteit, waardoor het « grote publiek » zich niet met de burgers zou kunnen identificeren en de legitimiteit van het proces negatief zou kunnen worden beïnvloed.

In de informatiebrief wordt dus aan de burgers uitgelegd dat zij in de verschillende communicatiemediën zullen worden voorgesteld met vermelding van hun voornaam, leeftijd en gemeente. Deze tussenoplossing maakt het mogelijk om zowel de identificatie van het « grote publiek » te waarborgen als te voorkomen dat de burgers worden blootgesteld aan mogelijke druk van buitenaf.

Daarnaast moeten de burgers bij de informatievergadering een document ondertekenen dat betrekking heeft op hun beeldrecht, dat met name in video- en fotomateriaal kan worden gebruikt. Indien sommige burgers volledige anonimiteit vragen, en opdat het beeldrecht geen belemmering zou vormen voor hun deelname, zoekt het begeleidingscomité, in overleg met de betrokkenen, een oplossing, rekening houdend met de aangevoerde redenen en de vooropgestelde doelstellingen.

Daarnaast leggen de facilitators uit dat de deelnemers (parlementsleden en burgers) in hun contacten met de pers of in hun persoonlijke communicatie (sociale netwerken) voorrang moeten geven aan het bevorderen van het proces boven de inhoud van het overleg dat wordt gevoerd en hun standpunt. Het ligt niet in de logica van het overleg om de eigen standpunten naar voren te brengen ten nadele van een standpunt dat zou voortkomen uit collectieve intelligentie.

15. Meertaligheid

De Parlementen moeten de pluraliteit van de Brusselse samenleving met 182 nationaliteiten erkennen door werk te maken van de inclusie van talen, teneinde de deelname van

- les éventuels obstacles rencontrés ;
- le temps disponible ;
- le ressenti des parties prenantes.

Ces informations, consignées dans un procès-verbal, ont pour objectif de corriger les éventuels manquements et peuvent réorienter le déroulement des réunions ultérieures. De plus, le procès-verbal de ce comité de gouvernance permet d'élaborer le rapport d'évaluation.

14.4. Publicité et communication

La question de l'anonymat ou non des participant.e.s tiré.e.s au sort est importante. L'équilibre à trouver est celui entre, d'une part, une communication de l'identité complète des participant.e.s qui les expose à d'éventuelles pressions extérieures de leur entourage et/ou des groupes d'intérêts et, d'autre part, un anonymat complet qui empêcherait le « grand public » de s'identifier aux citoyen.ne.s et risquerait d'avoir un impact négatif sur la légitimité du processus.

Dans la lettre d'information, il est donc expliqué aux citoyen.ne.s qu'ils/elles sont présenté.e.s dans les différents supports de communication avec la mention de leurs prénom, âge et commune. Cette solution intermédiaire permet à la fois de garantir une identification du « grand public » et de ne pas exposer les citoyen.ne.s à d'éventuelles pressions extérieures.

En outre, lors de la séance d'information, les citoyen.ne.s doivent signer un document relatif à leur droit à l'image, celle-ci pouvant être mobilisée dans des supports vidéos et photos notamment. Si certain.e.s citoyen.ne.s requièrent toutefois l'anonymat complet, et afin que le droit à l'image ne constitue pas un obstacle à leur participation, le comité d'accompagnement, en concertation avec les intéressé.e.s, tente de dégager une solution compte tenu des raisons invoquées et des objectifs visés.

De plus, les facilitateur.trice.s expliquent que les participant.e.s (citoyen.ne.s et parlementaires), dans les contacts avec la presse ou dans leur communication personnelle (réseaux sociaux), doivent privilégier la promotion du processus plutôt que du contenu des délibérations en cours et de leur position. Ce n'est pas dans la logique de la délibération de mettre en avant ses propres positions au détriment d'un positionnement qui serait le fruit de l'intelligence collective.

15. Multilinguisme

Les Parlements doivent reconnaître la pluralité de la société bruxelloise, avec 182 nationalités, en abordant la question de l'inclusion linguistique dans le but d'assurer

al onze burgers aan de overlegcommissies te waarborgen. Er moet op toegezien worden dat de 10.000 burgers die een uitnodiging krijgen, niet beperkt worden in hun deelname wegens taalbarrières.

Het is belangrijk daaraan toe te voegen dat er van dit soort inspanningen op het vlak van meertaligheid, die een inclusieve deelname aan de overlegcommissies mogelijk maken, een aantal zeer geslaagde voorbeelden zijn in heel Europa en zelfs in ons eigen Gewest. Er bestaan praktische taalkundige oplossingen die bijdragen tot een beter onderling begrip tussen de Brusselaars van verschillende origine. Het gaat erom de gewone burgers te betrekken bij de besluitvormingsprocedures in Brussel en aldus de kloof tussen de politiek en de Brusselaars te overbruggen. Als de Brusselaars kunnen deelnemen aan de overlegcommissies, zelfs als ze een van de twee officiële talen van het Gewest niet voldoende beheersen, wordt het samenhangingsgevoel tussen de Brusselse burgers alleen maar groter.

Er zij aan herinnerd dat de 10.000 uitnodigingen in het Nederlands en het Frans worden verstuurd met een link naar een vertaling in de 5 andere talen die het meest gesproken worden in Brussel⁽¹⁰⁾ (BHP-VVGGC) / in het Frans (PFB). Bovendien zijn de uitnodigingen ook beschikbaar in een audioversie in het Nederlands (BHP-VVGGC) en in het Frans (PFB). De vertalingen en de audioversies worden op het internetplatform democratie.brussels geplaatst. De uitnodiging vermeldt dat, voor zover mogelijk, taalkundige ondersteuning wordt geboden, indien daarom wordt verzocht. In voorkomend geval dient de deelnemer bij het beantwoorden van de uitnodiging alle talen te vermelden die hij begrijpt en spreekt.

Vóór de eerste vergadering van de overlegcommissie wordt ten behoeve van de bij loting aangewezen deelnemers en de parlementsleden een informatievergadering over het proces gehouden. Tijdens de informatievergadering worden de deelnemers verzocht op een formulier te vermelden welke talen ze spreken. Die gegevens zijn een belangrijk instrument bij de samenstelling van de kleine tafels en de duo's die via een «buddysysteem» op vrijwillige basis worden gevormd. Er wordt immers over gewaakt dat mensen die dezelfde taal (een andere taal dan het Nederlands en Frans) (BHP-VVGGC) andere taal dan het Frans (PFB) spreken, met elkaar in contact kunnen komen en elkaar kunnen helpen. Iedereen moet de besprekingen kunnen volgen in een taal die hij begrijpt, opdat hij een bijdrage kan leveren in een taal die hij spreekt, met een minimum aan middelen en een minimum aan vertraging in de beraadslagingen.

(10) Zie BRIO-taalbarometer.

la participation de tous.les les citoyen.ne.s lors des commissions délibératives. Il faut veiller à ce que les 10.000 citoyen.ne.s qui reçoivent une invitation ne soient pas limité.e.s dans leur participation en raison de barrières linguistiques.

Il est important d'ajouter que ce type d'effort multilingue, permettant une participation inclusive aux commissions délibératives, connaît quelques exemples très réussis à travers l'Europe, et même dans notre propre Région. Il existe des solutions linguistiques pratiques qui permettent de renforcer la compréhension entre les Bruxellois.es de différentes origines. Il s'agit d'inclure les citoyen.ne.s ordinaires dans les procédures de prise de décision à Bruxelles et ainsi de combler le fossé entre la politique et les Bruxellois.es. En permettant aux Bruxellois.es de participer à ces commissions, même s'ils.s elles ne maîtrisent pas suffisamment une des deux langues officielles de la Région, le sentiment d'unité en tant que citoyen.ne bruxellois.e n'en sera que plus accru.

Pour rappel, les 10.000 lettres d'invitation sont envoyées en français et en néerlandais avec un lien vers une traduction dans les 5 autres langues les plus parlées à Bruxelles⁽¹⁰⁾ (PRB-ARCCC) / en français avec un lien vers une traduction en néerlandais et dans les 5 autres langues les plus parlées à Bruxelles (PFB). De plus, les lettres sont également accessibles en version audio, en français et en néerlandais (PRB-ARCCC) / en français (PFB). Les traductions et l'audio sont placés sur la plateforme internet democratie.brussels. Il est mentionné dans la lettre d'invitation qu'un soutien linguistique peut être fourni, dans la mesure du possible, en cas de demande en ce sens. Le cas échéant, le.la participant.e doit indiquer toutes les langues qu'il.elle comprend et parle lors de sa réponse à la lettre d'invitation.

Avant la première réunion de la commission délibérative, une séance d'information relative au processus est organisée, à destination des participant.e.s tiré.e.s au sort et des parlementaires. Lors de cette séance d'information, il est demandé aux participant.e.s d'indiquer sur un formulaire les langues qu'ils.elles parlent. Ces indications constituent un instrument important dans le cadre de la composition des tables réduites et dans les binômes créés via un «buddy system» sur une base volontaire. En effet, il est veillé à ce que les gens qui parlent les mêmes langues (autre que français et néerlandais (PRB-ARCCC) / autre que français (PFB)) puissent entrer en contact et s'entraider. Il faut s'assurer que chacun.e ait la possibilité de suivre les discussions dans une langue qu'il comprend, pour pouvoir contribuer dans une langue qu'ils.elles parlent. Et tout cela avec un minimum de ressources et un minimum de retard dans les délibérations.

(10) Voir BRIO-taalbarometer.

Uit de feedback van de Brusselse Burgerassemblee blijkt dat ongeveer 5 % van de deelnemers het Nederlands of Frans onvoldoende beheerst om zich in minstens één van deze twee talen te kunnen uitdrukken. Als we dit percentage toepassen op de overlegcommissies, kan het gaan om 2 tot 3 personen. De personen die Frans noch Nederlands spreken, begrijpen en spreken in het algemeen Engels of Arabisch (of minstens een andere taal die vaak in Brussel wordt gesproken). Redelijkerwijze kan men aannemen dat binnen de pool van de deelnemers en parlementsleden een aantal van hen naast het Nederlands en/of het Frans (BHP/VVGGC)/ het Frans (PFB) ook een van die veel gesproken talen beheersen. Op basis van die elementen wordt daarom gekozen voor interne begeleiding in plaats van begeleiding door mensen van buiten het proces, voornamelijk om twee redenen. Ten eerste zorgt de taalkundige begeleiding door deelnemers aan het proces voor een nagenoeg simultane vertolking/vertaling voor de personen die geen van de twee talen (Nederlands/Frans) (BHP-VVGGC)/ het Frans (PFB) beheersen, waardoor ze vlotter kunnen deelnemen aan de besprekingen (wat niet mogelijk is met officiële vertolking/vertaling vanwege de langere vertaaltijd). Ten tweede kan de introductie van personen van buiten het proces het verloop van de beraadslagingen beïnvloeden en kunnen die in de verleiding komen om hun eigen mening te geven.

Naast deze regelingen voor directe begeleiding moet de externe operator ervoor zorgen dat er bij de aanstelling van de facilitatoren bijzondere aandacht wordt geschonken aan hun meertaligheid. Op basis van het experiment van de Brusselse Burgerassemblee blijkt dat facilitatoren die Engels, Arabisch of andere talen spreken, de integratie van mensen met een beperkte kennis van het Nederlands en het Frans in grote mate bevorderen. De externe operator houdt ook rekening met de talenkennis van de facilitatoren bij de samenstelling van de kleine tafels.

Bovendien kan de externe operator in de gevallen waarin de voornoemde regelingen niet volstaan en niemand de taal/talen spreekt waarin een deelnemer zich gewoonlijk uitdrukt, voorstellen dat deze laatste wordt begeleid door een verwant die als tolk fungeert tijdens de vergaderingen, maar niet in eigen naam mag spreken. De verwant krijgt dezelfde kostenvergoeding als de deelnemer.

Naast de officiële versies van de aanbevelingen in het Nederlands en het Frans (BHP-VVGGC)/ de officiële versie van de aanbevelingen in het Frans (PFB), worden de aanbevelingen vertaald in de 5 andere meest gesproken talen in Brussel (BHP-VVGGC)/in het Nederlands en in de 5 andere meest gesproken talen in Brussel (PFB).

Sur la base du retour de l'Assemblée Citoyenne Bruxelloise, il apparaît qu'environ 5 % des participant.e.s ne possèdent pas un niveau de français ou de néerlandais suffisant pour pouvoir s'exprimer au moins dans une de ces deux langues. Si on reporte ce pourcentage aux commissions délibératives, il se pourrait que 2 à 3 personnes soient dans le cas. Par ailleurs, ces personnes qui ne parlent ni français, ni néerlandais comprennent et parlent en général soit l'anglais, soit l'arabe (ou, à tout le moins, une autre langue fréquemment parlées à Bruxelles). On peut raisonnablement penser qu'au sein du pool des participant.e.s et des parlementaires, certain.e.s parlent aussi une de ces langues fréquemment parlées, en plus du français et/ou du néerlandais (PRB-ARCCC) / du français (PFB). Sur la base de ces éléments, il est donc opté pour un accompagnement en interne plutôt qu'à travers la participation de personnes extérieures au processus, principalement pour deux raisons. Premièrement, l'accompagnement linguistique par des participant.e.s au processus permet une interprétation/traduction presque simultanée pour les personnes ne maîtrisant pas une des deux langues (français/néerlandais) (PRB-ARCCC) / le français (PFB), ce qui leur offre la possibilité de participer de manière plus fluide aux discussions (ce que les interprétations/traductions officielles ne permettent pas car le délai de traduction est plus long). Deuxièmement, l'introduction de personnes extérieures au processus pourrait peser sur le déroulement des délibérations et celles-ci pourraient être tentées de donner leur avis.

Outre ces dispositifs d'accompagnement direct, l'opérateur externe doit veiller à accorder une attention spécifique, lors de l'engagement de facilitateur.trice.s, à ce qu'ils.elles soient plurilingues. Sur la base de l'Assemblée Citoyenne Bruxelloise, il apparaît que des facilitateur.trice.s qui parlent l'anglais, l'arabe ou d'autres langues constituent un fort vecteur d'intégration des personnes plus limitées sur le plan de leurs connaissances du français et du néerlandais. L'opérateur externe veille également à prendre en considération les connaissances linguistiques des facilitateur.trice.s pour la composition des tables réduites.

De plus, dans les cas où les dispositifs précités ne sont pas suffisants et où personne ne parle la langue.s qu'un.e participant.e parle couramment, il est possible que l'opérateur externe propose qu'il.elle vienne accompagnée d'un.e proche qui sert d'interprète pour les réunions sans pouvoir parler en son nom propre. Le défraiement prévu pour les participant.e.s s'applique identiquement à ce.tte proche.

Outre les versions officielles des recommandations en français et en néerlandais (PRB-ARCCC)/ la version officielle des recommandations en français (PFB), les recommandations sont traduites dans les 5 autres langues les plus parlées à Bruxelles (PRB-ARCCC) / en néerlandais et dans les 5 autres langues les plus parlées à Bruxelles (PFB).

Bij de evaluatie van de dag wordt er systematisch een vraag gesteld over de inclusie van talen. Deze kwestie wordt ook behandeld door het stuurcomité en wordt vervolgens opgenomen in het evaluatieverslag. In het algemeen wordt die kwestie geëvalueerd door het begeleidingscomité en eventueel herzien volgens de in punt 20. Tweejaarlijkse evaluatie omschreven regels na elke overlegcommissie.

Er zij aan herinnerd dat de assemblees zorgen voor de inclusie van de personen met een handicap door de terbeschikkingstelling van wat ze nodig hebben voor hun bijzondere situatie en hun behoeften.

16. Link met andere commissies

Indien de vaste commissie die dezelfde samenstelling heeft als de overlegcommissie, van oordeel is dat een of meer aanbevelingen niet tot haar bevoegdheden behoren, legt ze die aanbevelingen voor aan het Bureau in uitgebreide samenstelling, dat ze vervolgens verwijst naar de vaste commissie die het daarvoor bevoegd acht. De vaste commissie die dezelfde parlementaire samenstelling heeft als de overlegcommissie, legt tegelijkertijd, rekening houdend met de termijn bepaald in artikel 25/1, punt 15, derde lid (BHP-VVGGC) / artikel 42ter, § 15, derde lid (PFB) van het Reglement, aan het Bureau in uitgebreide samenstelling een voorstel van termijn voor waarbinnen de bevoegd geachte vaste commissie haar advies moet uitbrengen. De gevolgen die de andere commissies eraan geven, worden geïntegreerd in het verslag van de vaste commissie en gepresenteerd tijdens een openbare vergadering.

17. Rapporteurs

Tijdens de informatievergadering worden de verschillende specifieke rollen gepresenteerd (rapporteur, lid van het stuurcomité, opsteller van de aanbevelingen, buddy). De twee burgers die de rol van rapporteur krijgen, worden bij loting onder de vrijwilligers aangewezen (met uitzondering van degenen die al een specifieke rol hebben). Het gender- en taalevenwicht (BHP-VVGGC) moeten in acht genomen worden.

Voor de parlementsleden verloopt het proces op dezelfde wijze. Het genderevenwicht, het behoren tot een andere taalgroep (BHP-VVGGC) en het politieke evenwicht moeten in acht genomen worden.

De rapporteurs worden tijdens de eerste vergadering aangewezen.

La question de l'inclusion linguistique fait systématiquement l'objet d'une question lors de l'évaluation de la journée et est également traitée par le comité de gouvernance et ensuite intégrée dans le rapport d'évaluation. Plus généralement, cet aspect est évalué par le comité d'accompagnement et éventuellement revu selon les modalités décrites au point 20. Évaluation bisannuelle après chaque commission délibérative.

Pour rappel, les assemblées assurent l'inclusion des personnes en situation de handicap par la mise à disposition de ce qui leur est nécessaire en fonction de leur situation particulière et de leurs besoins.

16. Liens avec d'autres commissions

Si la commission permanente ayant la même composition que la commission délibérative estime qu'une ou plusieurs recommandations n'entrent pas dans ses attributions, elle renvoie ces recommandations vers le Bureau élargi, lequel les renvoie ensuite vers la commission permanente qu'il estime compétente. La commission permanente ayant la même composition parlementaire que la commission délibérative soumet en même temps au Bureau élargi, compte tenu du délai prévu à l'article 25/1, point 15, alinéa 3 (PRB-ARCCC) / l'article 42ter, § 15, alinéa 3 (PFB) du règlement, une proposition de délai dans lequel la commission permanente qu'il estime compétente doit rendre son avis. Le suivi accordé par les autres commissions est intégré au rapport de la commission permanente et présenté en séance publique.

17. Rapporteur.se.s

Lors de la séance d'information, les différents rôles spécifiques sont présentés (rapporteur.se.s, membres du comité de gouvernance, rédacteur.trice.s des recommandations, buddies). Le tirage au sort des deux citoyen.ne.s amenés à exercer le rôle de rapporteur est réalisé parmi les personnes volontaires (à l'exception de ceux.celles qui auraient déjà un autre rôle particulier). L'équilibre de genre et l'équilibre linguistique (PRB) doivent être respectés.

Pour les parlementaires, le processus est identique. L'équilibre de genre, l'appartenance à un groupe linguistique différent (PRB-ARCCC) et l'équilibre politique doivent être respectés.

Les rapporteur.se.s sont nommé.e.s lors de la première réunion.

18. Verslag van de overlegcommissie

Het verslag van de overlegcommissie dient om de specifieke inhoud van de vergadering van een overlegcommissie te documenteren. Het mag niet worden verward met (1) het verslag van de vaste commissie, dat bedoeld is om aan te geven welk gevolg is gegeven aan de aanbevelingen van de vaste commissie, en van de eventuele derde commissies die bevoegd zijn voor die aanbevelingen (zie punt 19 Follow-up van de aanbevelingen) en (2) het twejaarlijks verslag van het begeleidingscomité, dat een evaluatie van het proces bevat en mogelijke wijzigingen aanbeveelt om de werking van toekomstige overlegcommissies te verbeteren (zie punt 20. Tweejaarlijkse evaluatie).

Tijdens de laatste vergadering presenteren de rapporteurs het ontwerp van verslag aan alle deelnemers. Het eindverslag wordt ter stemming aan de deelnemers voorgelegd).

Het verslag wordt opgesteld in het Nederlands en in Frans (BHP-VVGGC) / in het Frans (PFB) en bevat met name :

- 1° een beschrijving van het mandaat van de overlegcommissie ;
- 2° een samenvatting van de besprekingen ;
- 3° de door de volksvertegenwoordigers verworpen en aangenomen voorstellen van aanbevelingen en de desbetreffende motivering ;
- 4° de uitslag van de stemmingen ;
- 5° als bijlage een door elke volksvertegenwoordiger en elke uitgelote burger anoniem ingevulde vragenlijst over de kwaliteit van de werkzaamheden van de overlegcommissie ;
- 6° als bijlage statistieken over de burgers die hebben deelgenomen. De identiteit van de burgers wordt in het verslag geanonimiseerd.

De mededeling van het verslag aan het grote publiek is zeer belangrijk. Het verslag is beschikbaar op het internetplatform democratie.brussels. Het deel dat de voorstellen van aanbevelingen bevat, wordt extra in de verf gezet. Het verslag wordt ook voorgesteld op een persconferentie en krijgt tevens de nodige ruchtbaarheid in het persnetwerk van de assemblees en op de sociale netwerken.

19. Follow-up

19.1. Achtergrond

Het gebrek aan een follow-up van de aanbevelingen is voor de bij loting uitgekozen burgers een van de

18. Rapport de la commission délibérative

Le rapport de la commission délibérative a pour objectif de documenter le contenu spécifique à une commission délibérative. Il ne faut pas le confondre avec (1) le rapport produit par la commission permanente qui a pour but d'indiquer le suivi accordé aux recommandations par la commission permanente et les éventuelles commissions tierces qui sont compétentes par rapport à ces recommandations (voir point 19. Suivi des recommandations) et (2) le rapport bisannuel rédigé par le comité d'accompagnement qui porte lui sur une évaluation du processus et qui recommande d'éventuels amendements pour améliorer les futures commissions délibératives (voir point 20. Évaluation bisannuelle).

Le projet de rapport est soumis à l'ensemble des participant.e.s à la dernière réunion par la présentation des rapporteur.se.s. Le rapport final est soumis au vote des participant.e.s.

Le rapport est rédigé en français et en néerlandais (PRB-ARCCC) / en français (PFB) et doit contenir notamment :

- 1° une description du mandat de la commission délibérative ;
- 2° une synthèse des débats ;
- 3° les propositions de recommandations rejetées et adoptées par les députés et leurs motivations ;
- 4° le résultat des votes ;
- 5° en annexe, un questionnaire rempli anonymement par chaque député et chaque citoyen tiré au sort à propos de la qualité du processus de la commission ;
- 6° en annexe, des statistiques relatives aux citoyen.ne.s ayant participé. L'identité des citoyen.ne.s est anonymisée dans le rapport.

La communication de ce rapport auprès du grand public est très importante. Le rapport est ainsi disponible sur la plateforme internet democratie.brussels. Le volet mentionnant les propositions de recommandations est particulièrement mis en avant. Un relais est également effectué par la voie d'une conférence de presse ainsi que dans le réseau presse des assemblees et sur les réseaux sociaux.

19. Suivi

19.1. Contexte

La question de l'absence de suivi relatif aux recommandations est une des principales causes de la

hoofdredenen om niet deel te nemen aan processen van overlegdemocratie, evenals schrik om voor publiek te spreken en het gevoel van onbekwaamheid⁽¹¹⁾.

Er worden twee redenen naar voren geschoven om niet-deelname afhankelijk van de follow-up te verklaren :

- 1° voor de personen die het verst van deelname verwijderd zijn, een gevoel van politieke vervreemding, een weigering om deel te nemen onder het voorwendsel dat ze nooit gehoord zullen worden ;
- 2° voor de meest politiek bewuste personen, een gevoel dat de deelname niet genoeg garantie op follow-up biedt.

De voornaamste teleurstelling van burgers die hebben deelgenomen aan overlegprocessen is overigens te wijten aan het gebrek aan follow-up van de aanbevelingen en het gevoel voor niets te hebben gewerkt.

Bovendien wordt de follow-up van de aanbevelingen dikwijls weinig voorbereid bij overlegprocessen. Zo blijkt bijvoorbeeld dat slechts 52 van de 289 processen die de OESO⁽¹²⁾ over de afgelopen 35 jaar heeft geanalyseerd, de deelnemers op de hoogte brengen van het gevolg dat werd gegeven aan de aanbevelingen.

Hoe kan het gebrek aan aandacht voor de follow-up van de aanbevelingen worden verklaard ?

- het veelal *ad hoc*-karakter van de overlegprocessen ;
- weinig voorafgaande voorbereiding op het vlak van reflectie en engagement ;
- het principe van « cherrypicking », het hernemen van bepaalde aanbevelingen.

Om al die redenen bestaat er bij de personen die in het kader van de werkgroep werden gehoord een consensus over het feit dat een van de voornaamste uitdagingen van de overlegcommissies bestaat in de wijze waarop de assemblees de aanbevelingen zullen zal behandelen en de wijze waarop die follow-up zal worden meegedeeld aan de deelnemers en aan de Brusselse bevolking in het algemeen.

Gelet op het reglement wordt dus werkelijk een gevolg gegeven, waardoor overigens kan worden afgeweken van de gebruikelijke perceptie van de bevolking dat dit soort processen niet wordt opgevolgd. Ter herinnering : verschillende elementen zijn bedoeld om de negatieve percepties van het proces van burgerparticipatie onder de bevolking aan te pakken :

(11) Op basis van de uiteenzetting van de heer Vincent Jacquet.

(12) Op basis van de uiteenzetting van mevrouw Mme Claudia Chwalisz.

non-participation des citoyen.ne.s tiré.e.s au sort à des processus de démocratie délibérative, au même titre que la peur de parler en public et le sentiment d'incapacité⁽¹¹⁾.

Deux explications sont avancées pour justifier la non-participation en fonction du suivi :

- 1° pour les personnes les plus éloignées de la participation, un sentiment d'aliénation politique, un refus de participer sous prétexte qu'elles ne seront jamais entendues ;
- 2° pour les personnes les plus politisées, un sentiment que la participation n'offre pas assez de garanties de suivi.

Par ailleurs, la principale déception des citoyen.ne.s ayant participé à des processus délibératifs réside dans le manque de suivi des recommandations et dans le sentiment d'avoir travaillé pour rien.

En outre, le suivi des recommandations est souvent peu préparé dans les processus délibératifs. Par exemple, il apparaît que sur les 289 processus analysés par l'OCDE⁽¹²⁾ qui s'étalent sur ces 35 dernières années, seuls 52 indiquent aux participant.e.s le suivi accordé aux recommandations.

Comment expliquer l'absence de considération pour le suivi des recommandations ?

- le caractère souvent *ad hoc* des processus délibératifs ;
- le peu de préparation en amont en matière de réflexion et d'engagement ;
- le principe du « cherry-picking », la reprise de certaines recommandations.

Pour toutes ces raisons, il existe un consensus parmi les personnes auditionnées dans le cadre du groupe de travail sur le fait qu'un des principaux défis des commissions délibératives réside dans la façon dont les assemblees traitent les recommandations et la façon dont ce suivi est communiqué aux participant.e.s et à la population bruxelloise plus généralement.

Vu le règlement, un suivi est donc réellement donné, ce qui par ailleurs permet de déroger à la perception habituelle de la population du manque de suivi de ce genre de processus. Pour rappel, différents éléments visent à contrer les perceptions négatives de la population au processus de participation citoyenne :

(11) Sur la base de l'exposé M. Vincent Jacquet.

(12) Sur la base de l'exposé de Mme Claudia Chwalisz.

- de opname van het proces in de werking van de assemblees zelf, om het gevoel verwijderd te zijn van het besluitvormingscentrum tegen te gaan ;
- het blijvend karakter, dat de mogelijkheid biedt om verder te gaan dan de communicatie en om een echte follow-up te verzekeren ;
- het overleg MET de verkozenen, wat een follow-up door de volksvertegenwoordigers zelf achteraf in de vaste commissie inhoudt.

19.2. Toepassing

Vóór het verstrijken van een termijn van 6 maanden na de goedkeuring van de aanbevelingen (of 9 maanden indien een andere commissie bevoegd is), dient/dienen de commissie(s) haar/hun verslag in waarin zij met name wordt/worden verzocht de aanbevelingen voor te stellen waaraan een positief gevolg wordt gegeven, maar ook degene die niet zullen worden opgevolgd, met gedetailleerde uitleg over de redenen daarvoor. Dat verslag wordt toegestuurd aan de burgers die hebben deelgenomen aan de werkzaamheden van de overlegcommissie. Vervolgens wordt een follow-upsessie georganiseerd in de vorm van een debat in commissie binnen de vaste commissie (met hoorzitting van de burgers). De precieze datum van de follow-upvergadering wordt 4 weken op voorhand meegedeeld. De keuze valt bij voorkeur op een avond in de week. De voorzitter van de vaste commissie maakt een verslag op van die follow-upsessie, dat bij het verslag wordt gevoegd. Het geheel wordt tijdens een openbare vergadering voorgesteld.

Er wordt gestreefd naar een samenwerking met de Brusselse media om te berichten over deze follow-upvergadering en deze toegankelijk te maken voor de hele bevolking. Voorts wordt een live streaming voorgesteld, ofwel via het internetplatform democratie.brussels ofwel via een andere link.

De parlementaire controle bestaat erin de betrokken minister(s) te interpelleren, een voorstel van resolutie, ordonnantie (BHP-VVGGC) of decreet (PFB) in te dienen... binnen de 6 maanden. De follow-up van deze eerste parlementaire stappen duurt daarentegen langer dan 6 maanden. Om die reden wordt elke nieuwe ontwikkeling op het vlak van follow-up die buiten die termijn valt vermeld op het internetplatform democratie.brussels en de websites van de Parlementen en wordt een informatieve mail gestuurd naar de bij loting aangewezen burgers die belangstelling hebben getoond om geïnformeerd te blijven over de follow-up na de periode van 6 maanden.

Om de twee jaar⁽¹³⁾ wordt een gezamenlijk evenement van het BHP-VVGGC en het PFB georganiseerd in de

(13) Op basis van de uiteenzetting van de heer Vincent Jacquet en van het model van de Duitstalige Gemeenschap.

- l'intégration du processus au sein même du fonctionnement des assemblées qui permet de contrecarrer le sentiment d'éloignement du centre de décision ;
- le caractère permanent qui permet d'aller au-delà du coup de communication et crée la possibilité d'un véritable suivi ;
- la délibération AVEC les élu.e.s qui implique un suivi assuré des mêmes député.e.s en commission permanente par la suite.

19.2. Application

Avant l'expiration d'un délai de 6 mois (ou de 9 mois si une autre commission est compétente) après le vote des recommandations, la (ou les) commission(s) remet son rapport dans lequel elle est, notamment, invitée à présenter les recommandations qui bénéficient d'un suivi favorable, mais également celles qui ne seront pas suivies en indiquant les raisons de manière détaillée. Ce rapport est envoyé aux citoyen.ne.s ayant participé aux travaux de la commission délibérative. Une séance de suivi est ensuite organisée sous la forme d'un débat en commission au sein de la commission permanente (avec audition des citoyen.ne.s). La date exacte de la réunion de suivi est communiquée 4 semaines à l'avance. Ce choix porte prioritairement sur une soirée en semaine. Un compte rendu de cette séance de suivi est réalisé par le.la président.e de la commission permanente et est annexé au rapport. L'ensemble fait l'objet d'une présentation en séance publique.

Un partenariat avec les médias bruxellois est recherché pour couvrir cette réunion de suivi et la rendre accessible à l'ensemble de la population. Par ailleurs, un livestreaming est proposé soit sur la plateforme internet democratie.brussels, soit via un autre lien.

Le suivi parlementaire consiste à interpellier le.la ou les ministre.s concerné.e.s, à introduire une proposition de résolution, d'ordonnance (PRB-ARCCC) ou de décret (PFB),... dans les 6 mois. Par contre, le suivi de ces premières étapes parlementaires perdurera au-delà des 6 mois. C'est la raison pour laquelle tout nouveau développement en matière de suivi au-delà de ce délai est mentionné sur la plateforme internet democratie.brussels et les sites des Parlements, et un mail d'information est envoyé aux citoyen.ne.s tiré.e.s au sort qui ont marqué leur intérêt à être tenu.e.s informé.e.s du suivi au-delà des 6 mois.

Tous les deux ans⁽¹³⁾, un événement commun aux PRB-ARCCC et PFB est organisé dans les bâtiments des

(13) Sur base de l'exposé de M. Vincent Jacquet et du modèle de la Communauté germanophone.

gebouwen van de assemblees in de eerste weken na het begin van het parlementaire jaar, waarop alle deelnemers van de overlegcommissies van het afgelopen jaar worden uitgenodigd, om het tweajaarlijks evaluatieverslag voor te leggen (zie punt 20. Tweejaarlijkse evaluatie), om de uitwisseling tussen deelnemers van verschillende commissies mogelijk te maken en te beslissen over de eventuele modaliteiten voor de voortzetting van het engagement voor de meest gemotiveerde burgers.

De gewezen deelnemers die gemotiveerd zijn kunnen bovendien aangeven dat ze interesse hebben om betrokken te worden bij de volgende processen door :

- een bijdrage te leveren tijdens de informatiesessie voor een andere overlegcommissie om over hun ervaring te vertellen ;
- in contact te worden gebracht met deelnemers van andere overlegcommissies.

20. Tweejaarlijkse evaluatie

Met het oog op de geleidelijke opbouw van dit proces en het baanbrekend en innovatief karakter ervan, zal de tweejaarlijkse evaluatie, aan het einde van het tweejarige mandaat van het begeleidingscomité, van fundamenteel belang zijn om sommige instrumenten te versterken en er andere op gang te brengen. De wijzigingen kunnen zowel betrekking hebben op het reglement als op het vademecum, de inhoud van het toekomstige beroep op een externe operator, of zelfs het internetplatform democratie.brussels.

Het is belangrijk om hier te benadrukken dat de leden van het begeleidingscomité tussen de verschillende overlegcommissies door aanpassingen kunnen voorstellen, zonder de tweejaarlijkse evaluatie af te wachten.

De tweejaarlijkse evaluatie door het begeleidingscomité, onder andere op grond van de regelmatig door de deelnemers ingevulde evaluatiefiches, betreft met name de toekenning van de menselijke en financiële hulpmiddelen ten opzichte van de doelstellingen (ruime deelname van de burgers, ernstige follow-up, inclusie en een analyse van 8 sleutelprincipes van de OESO :

- mandaat : wat was het mandaat van de verschillende overlegcommissies en op welke wijze werd dat nageleefd ?
- verantwoordelijkheid : zorgen de overlegcommissies voor de beloofde follow-up van de aanbevelingen, zowel ten opzichte van de bij loting uitgekozen deelnemers als van het grote publiek ?
- transparantie : zijn alle methodologische keuzes en documenten beschikbaar op het internetplatform democratie.brussels ?

assemblees dans les premières semaines après la rentrée parlementaire, auquel sont invité.e.s l'ensemble des participant.e.s aux commissions délibératives des deux dernières années, en vue de présenter le rapport d'évaluation bisannuelle (voir point 20. Évaluation bisannuelle), de permettre l'échange entre participant.e.s de différentes commissions et de décider des éventuelles modalités de suivi d'engagement pour les citoyen.ne.s les plus motivé.e.s.

Par ailleurs, les ancien.ne.s participant.e.s motivé.e.s peuvent indiquer leur intérêt à être impliqué.e.s dans les processus suivants via :

- une intervention dans la séance d'information pour une autre commission délibérative afin de relater leur expérience ;
- une mise en relation durable avec les participant.e.s à d'autres commissions délibératives.

20. Évaluation bisannuelle

Au vu de la construction graduelle du présent processus et de son caractère pionnier et innovant, l'évaluation bisannuelle, à la fin du mandat de deux ans du comité d'accompagnement, est fondamentale pour renforcer certains dispositifs et pour en initier d'autres. Les modifications peuvent à la fois porter sur le règlement, le vade-mecum, le contenu du futur appel à opérateur externe, ou encore la plateforme internet démocratie.brussels.

Il est important de souligner ici le fait que les membres du comité d'accompagnement peuvent proposer des adaptations entre les différentes commissions délibératives, sans attendre l'évaluation bisannuelle.

L'évaluation bisannuelle réalisée par le comité d'accompagnement, sur la base entre autres des fiches d'évaluation régulièrement complétées par les participant.e.s, porte notamment sur l'allocation des moyens humains et financiers par rapport aux objectifs (participation large des citoyens, suivi sérieux, inclusion) et sur une analyse de 8 principes clefs énoncés par l'OCDE :

- mandat : quel était le mandat des différentes commissions délibératives et de quelle façon a-t-il été respecté ?
- responsabilité : les commissions délibératives assurent-elles le suivi des recommandations promises, que ce soit vis-à-vis des participant.e.s tiré.e.s au sort ou du grand public ?
- transparence : l'ensemble des choix méthodologiques et des documents sont-ils disponibles sur la plateforme internet démocratie.brussels ?

- representativiteit: is de samenstelling van de verschillende overlegcommissies representatief voor de Brusselse bevolking?
- inclusie: wat is de impact van de verschillende inclusiemaatregelen? Wat met de meerstaligheid?
- informatie: zijn de informatiefiche en de deskundigen representatief voor de bestaande standpunten over het onderwerp? Wat is de feedback van de deelnemers over die informatie?
- collectief overleg: hoe verlopen het overleg en de opbouw van de aanbevelingen? Voeren de facilitatoren hun taak goed uit? Wat is de balans van de verhouding politiek/burgers?
- tijd: is de inhoud van de vergaderingen optimaal verdeeld? Hebben de deelnemers voldoende tijd gehad om tot de aanbevelingen te komen?

Het begeleidingscomité formuleert aanbevelingen voor elk probleem dat als een verbeterpunt werd gemarkeerd in het proces.

Dat verslag wordt door het begeleidingscomité voorgesteld tijdens een sessie in aanwezigheid van de leden van de commissies voor het reglement van het BHP-VVGGC en het PFB binnen een maand volgend op het einde van de laatste begeleide overlegcommissie door het begeleidingscomité en tijdens het tweejaarlijks evenement met de deelnemers aan de overlegcommissies van de laatste twee jaar (zie punt 19. Follow-up).

- représentativité: la composition des différentes commissions délibératives est-elle représentative de la population bruxelloise?
- inclusion: quel est l'impact des différentes mesures d'inclusion? Quid du multilinguisme?
- information: la fiche informative et les personnes-ressources sont-elles représentatives des positions existantes sur le sujet? Quel est le retour des participant.e.s sur cette information?
- délibération collective: comment la délibération, la construction de recommandations se déroulent-elles? Les facilitateur.trice.s mènent-ils à bien leur mission? Quel est le bilan du ratio politique/citoyen.ne.s?
- temps: la répartition du contenu des réunions est-elle optimale? Les participant.e.s ont-ils.elles assez de temps pour arriver aux recommandations?

Le comité d'accompagnement formule des recommandations pour chaque problématique identifiée comme un point à améliorer dans le processus.

Ce rapport est présenté par le comité d'accompagnement lors d'une session en présence des membres des commissions du règlement des PRB-ARCCC et du PFB dans le mois qui suit la fin de la dernière commission délibérative accompagnée par le comité d'accompagnement et lors de l'évènement bisannuel associant les participant.e.s des commissions délibératives des deux dernières années (voir point 19. Suivi).

Bijlage 3 Glossarium

Begeleidingscomité :

Het begeleidingscomité bestaat uit verschillende onderzoekers en ervaringsdeskundigen op het vlak van burgerparticipatie, alsook uit leden van het personeel van de assemblees.

Het heeft inzonderheid volgende opdrachten :

- 1° vaststellen van de eventuele bijkomende vaste criteria voor de loting en overgaan tot de loting van de burgers, in alle transparantie en onpartijdigheid ;
- 2° zorgen voor een nuttige, toegankelijke en openbare informatie ten behoeve van de leden van de commissie en van de bij loting aangewezen burgers, daarbij wakende voor de diversiteit van de standpunten ;
- 3° begeleiden van de organisatie en van het verloop van de debatten, ervoor zorgend dat alle leden van de overlegcommissies zich kunnen uitspreken ;
- 4° opstellen van een verslag met een evaluatie van het proces na afloop van zijn opdracht ;
- 5° de organisatie van de opvolging begeleiden.

Garanten van het proces :

De voor het begeleidingscomité aangewezen leden van de diensten hebben de rol van garant. De garanten zijn de vertegenwoordigers van het begeleidingscomité en de bevoorrechte gesprekspartner voor de assemblee waartoe zij behoren voor uitwisselingen met de Bureaus in uitgebreide samenstelling (via de griffier) en de voorzitter van de bevoegde vaste commissie, de bewaarders van de burgervoorstellen en de media.

Referentiepersonen :

Vóór elke overlegcommissie selecteert het begeleidingscomité, op grond van het thema en van de voorstellen van de deelnemers, referentiepersonen om het debat te voeden. De referentiepersoon is een academische, verenigings- of ervaringsdeskundige die erkend is voor zijn of haar kennis van het besproken onderwerp.

Tevens kunnen deze referentiepersonen de deelnemers bijstaan door hun eventuele vragen tijdens het overleg aan kleine tafels te beantwoorden om begrijpelijke ophelderingen te verschaffen.

Annexe 3 Glossaire

Comité d'accompagnement :

Le comité d'accompagnement est constitué de plusieurs chercheur.se.s et praticien.nes dans le domaine de la participation citoyenne ainsi que de membres du personnel des assemblées.

Il est chargé :

- 1° de définir les éventuels critères pertinents supplémentaires pour le tirage au sort et procéder aux opérations de tirage au sort des citoyen.ne.s en toute transparence et impartialité ;
- 2° d'assurer une information utile, accessible et publique aux membres de la commission et aux citoyen.ne.s tiré.e.s au sort en veillant à la diversité des points de vue ;
- 3° d'accompagner l'organisation et l'animation des débats en étant attentif à l'expression de tous les membres des commissions délibératives ;
- 4° de rédiger un rapport d'évaluation du processus à l'issue de sa mission ;
- 5° d'accompagner l'organisation du suivi.

Garant.e.s du processus :

Les membres des services des assemblées désignés pour siéger au sein du comité d'accompagnement exerceront le rôle de garant. Les garant.e.s sont les représentant.e.s du comité d'accompagnement et sont les interlocut.eur.ice.s privilégié.e.s, chacun.e pour l'assemblée dont ils.elles relèvent, pour les échanges avec le Bureau élargi (par l'intermédiaire du/de la greffier.ère) et le/la président.e de la commission permanente compétente, les dépositaires des suggestions citoyennes et les médias.

Personnes-ressources :

Pour chaque commission délibérative, le comité d'accompagnement sélectionne, en fonction de la thématique et sur la base des propositions des participant.e.s, des personnes-ressources en vue d'alimenter le débat. La personne-ressource est un.e expert.e académique, associatif.ve, du vécu,... qui est reconnu.e pour sa connaissance de la thématique abordée.

Ces personnes-ressources peuvent également assister les participant.e.s en répondant à leurs éventuelles questions lors des délibérations en tables réduites pour apporter un éclairage compréhensible.

Externe dienstverleners :

De operator bestaat uit een groep mensen die worden betaald om het proces te organiseren en te leiden (faciliteren en modereren), met toepassing van de door het begeleidingscomité bepaalde doelstellingen. De oproep tot externe operatoren bevat verschillende onderdelen (« algemene » animatie / facilitering, begeleiding van jongeren, specifieke begeleiding, specifieke begeleiding van personen met een handicap, workshop voor kinderen), die hieronder worden beschreven. De eerste drie zijn onderworpen aan dezelfde procedure en bestrijken een periode van twee jaar, die eventueel kan worden verlengd als een overlegcommissie aan de gang is, tot het einde van die commissie ; de volgende twee zijn onderworpen aan een specifieke procedure naar gelang van de specifieke behoeften van elke overlegcommissie.

Tussenpersoon van het burgervoorstel :

Bij de indiening van het burgervoorstel moet ook een contactpersoon worden opgegeven, die zijn woonplaats in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moet hebben. Deze laatste zal gedurende het hele proces optreden als tussenpersoon met de garant die tot de bevoegde assemblee behoort, dat wil zeggen totdat het Bureau in uitgebreide samenstelling een positieve of negatieve beslissing neemt over de samenstelling van een overlegcommissie.

Bestuurcomité :

Het bestuurcomité bestaat uit de voorzitter van de overlegcommissie, de garant van de bevoegde assemblee en een facilitator van de externe operator, twee burgers die geloot worden.

Het bestuurcomité komt na elke vergadering bijeen en evalueert het verloop van de dag met aandacht voor verschillende punten, o.a. : de kwaliteit van de informatie, de eventueel ontmoete hinderpalen, de beschikbare tijd, het gevoel van de belanghebbenden.

BOSA :

Het partnerschap met BOSA (FOD Beleid en Ondersteuning) heeft betrekking op :

- de ontwikkeling van een lotingsmodule op basis van de kwalificatiecriteria en het te verkrijgen maatschappelijke « beeld », alsook de instrumenten voor de ondersteuning en het onderhoud daarvan ;
- de ontwikkeling en de terbeschikkingstelling van het participatieplatform MijnOpinie, dat het mogelijk maakt om de oproepen tot voorstellen en de stemmingen te omkaderen (democratie.brussels) ;
- de authenticatie en identificatie van de burgers tijdens de participatieve processen ;

Opérateurs externes :

L'opérateur consiste en un groupe de personnes rémunérées pour d'une part organiser et d'autre part animer (faciliter et modérer) le processus en application des objectifs fixés par le comité d'accompagnement. L'appel aux opérateurs externes comprend plusieurs volets (animation / facilitation « générale », accompagnement jeunes, accompagnement spécifique, accompagnement spécifique handicap, atelier pour enfants). Les trois premiers font l'objet d'une même procédure et portent sur une période de deux ans, éventuellement prolongée, au cas où une commission délibérative est en cours, jusqu'à la fin de cette commission ; les deux suivants font l'objet d'une procédure spécifique en fonction des besoins propres à chaque commission délibérative.

Intermédiaire de la suggestion citoyenne :

Une personne de contact, nécessairement domiciliée en Région de Bruxelles-Capitale, doit également être renseignée lors de l'introduction de la suggestion citoyenne. Elle sert d'intermédiaire avec le/la garant.e relevant de l'assemblée compétente jusqu'au moment de la décision positive ou négative du Bureau élargi de constituer une commission délibérative.

Comité de gouvernance :

Le comité de gouvernance est composé du/de la président.e de la commission délibérative, du/de la garant.e de l'assemblée compétente, d'un.e facilitateur.trice / du.de la représentant.e de l'opérateur externe, de deux citoyen.ne.s tiré.e.s au sort.

Le comité de gouvernance se retrouve à l'issue de chaque réunion et évalue le déroulement de la journée en portant son attention sur différents points dont, notamment : la qualité de l'information, les éventuels obstacles rencontrés, le temps disponible, le ressenti des parties prenantes.

BOSA :

Le partenariat avec BOSA (SPF Stratégie et Appui) porte sur :

- le développement d'un tirage au sort sur la base des critères de qualification et de l'« image » sociétale à obtenir, ainsi que les outils de support et de maintenance de celui-ci ;
- le développement et la mise à disposition de la plateforme de participation MonOpinion permettant d'encadrer les appels de suggestion citoyenne et les votes (democratie.brussels) ;
- l'authentification et l'identification des citoyen.ne.s lors des processus participatifs ;

- de ondersteuning op het vlak van communicatie en grafische assistentie ;
- de ondersteuning bij het opstellen van een communicatieplan om de participatieve processen van de assemblees te ondersteunen.

Facilitatoren :

Deze personen worden ter beschikking van de overlegcommissies gesteld door de externe operator belast met animatie/facilitatie.

Zij zorgen voor het goede verloop van de debatten en kunnen het publiek dat ver verwijderd is van deelname eventueel begeleiden door een herformulering van wat gezegd werd en een samenvatting van de besprekingen.

Grote publiek :

Deze term betreft het niet uitgelote grote publiek.

« Buddy system » :

Elke deelnemer wordt gelinkt aan een andere deelnemer die ervoor moet zorgen dat hij of zij zich op zijn of haar gemak voelt bij het proces.

Informatievergadering :

Voorafgaand aan de eerste overlegvergadering wordt op het einde van de dag een informatievergadering over het proces georganiseerd voor de bij loting gekozen deelnemers en de parlementsleden.

Bovendien wordt een specifieke informatievergadering georganiseerd voor de jongeren van 16 tot 18 jaar en hun ouders/voogden.

Specifieke voorbereidingsessies :

De specifieke voorbereidingsessies zijn van tweeërlei aard :

- een specifieke voorbereidingsessie voor de jongeren voor de eerste vergadering ;
- een sessie voor elke vergadering van de overlegcommissie. Zij wordt voorgesteld aan alle deelnemers, maar heeft vooral tot doel de meest kwetsbare deelnemers vertrouwen te geven.

Dit onderdeel betreft :

- aanhoudend contact met de deelnemers tijdens de verschillende fases ;
- zorgen voor de toegankelijkheid van de informatie en vertrouwen geven.

- le soutien en termes de communication et l'assistance graphique ;
- le soutien à la mise en place d'un plan de communication visant à supporter les processus participatifs des assemblees.

Faciliteur.trice.s :

Les facilitateur.trice.s sont mises à la disposition des commissions délibératives par l'opérateur externe chargé de l'animation / facilitation.

Ils veillent au bon déroulement des débats et peuvent éventuellement accompagner les publics éloignés de la participation via la reformulation des propos et la synthèse des discussions.

« Maxi public » :

Ce terme vise le grand public non tiré au sort.

« Buddy system » :

Chaque participant.e est associé à un.e autre qui devra s'assurer qu'il.elle se sente bien dans le processus.

Séance d'information :

Une séance d'information est organisée en fin de journée, en amont de la première réunion, et a pour but d'expliquer les différentes étapes du processus aux citoyen.ne.s tiré.e.s au sort ainsi qu'aux parlementaires.

Une séance d'information spécifique est en outre organisée à destination des jeunes de 16 à 18 ans et de leurs parents.

Séances de préparation spécifique :

Les séances de préparation spécifique sont de deux types :

- une séance de préparation spécifique pour les jeunes avant la première réunion ;
- une séance avant chaque réunion de la commission délibérative. Elle est proposée pour tous les participant.e.s mais vise surtout à donner confiance aux participant.e.s les plus fragiles.

Ce volet vise :

- à rester en contact avec les participant.e.s lors des différentes étapes ;
- l'accessibilité de l'information et la mise en confiance.

Informatiefiche :

Hieronder volgt een reeks elementen die in elke informatiefiche moeten worden opgenomen :

- een bedankbrief ;
- de rol van de deelnemers aan het proces ;
- de huidige context en de uitdagingen van het probleem ;
- de ontwerpen en voorstellen die in de twee assemblees met betrekking tot de problematiek ingediend zijn ;
- de stellingname van de betrokken partijen.

Fases in de vergaderingen van de overlegcommissie :

- de informatiefase (met de referentiepersonen en het debat over de informatie) ;
- de overlegfase ;
- de fase van de aanbevelingen die door de externe operator en twee bij loting gekozen burgers samen worden opgesteld.

Fiche d'information :

Voici une série d'éléments qui doivent notamment être repris dans chaque fiche :

- une lettre de remerciement ;
- le rôle des participant.e.s au processus ;
- le contexte actuel et les enjeux de la problématique ;
- les projets et propositions déposés au sein des deux assemblees en rapport avec la problématique ;
- le positionnement des parties prenantes et une place pour l'apport individuel.

Phases des réunions de la commission délibérative :

- la phase informative (avec les personnes-ressources et le débat sur l'information) ;
- la phase délibérative ;
- la phase des recommandations qui sont rédigées conjointement par l'opérateur externe et deux citoyen.ne.s tiré.e.s au sort.